

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКИСТАН

ХОШИМОВА НАСИБАХОН МУРТАЗОЕВНА

**СЕМАНТИКО - СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
ТЕРМИНОЛОГИИ «РОҲСОЗӢ» - СТРОИТЕЛЬСТВО ДОРОГ В
ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. –

Теоретическая, прикладная и сравнительно -

сопоставительная лингвистика

Научный руководитель:

член – корреспондент НАНТ,

доктор филологических наук,

профессор Назарзода С.

Душанбе - 2025

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА I. АНАЛИЗ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА О ПРЕДМЕТЕ ИССЛЕДОВАНИЯ	
1.1. Теоретическое обоснование исследования терминологии.....	15
1.2. Термин и слово.....	31
1.3. Основные подходы к определению понятий «поле» и «лексико-семантическое поле» в лингвистике.....	39
1.4. О терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках.....	48
Выводы по первой главе	62
ГЛАВА II. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ «РОҲСОЗӢ» - СТРОИТЕЛЬСТВО ДОРОГ В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	
2.1. Классификация терминологии сферы «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках.....	64
2.2. Лексико – семантический анализ терминологии сферы «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках.....	69
2.2.1. Термины, обозначающие названия понятий, связанные с «дорогой и магистралью» в таджикском и русском языках.....	79
2.2.2. Термины, обозначающие «названия понятий, связанные с “автомобильной дорогой» в таджикском и русском языках.....	82
2.2.3. Термины, обозначающие «материалы для дорожного строительства, полуфабрикаты и изделия» в таджикском и русском языках.....	91
2.2.4. Термины, обозначающие «транспорт» в таджикском и русском языках.....	102
2.2.5. Термины, со значением «технология и организация дорожно - строительных работ» в таджикском и русском языках.....	107
2.2.6. Термины, выражающие понятия «стандартов и документаций» в таджикском и русском языках.....	113
2.2.7. Термины, выражающие понятия «мостовые сооружения и переходы» в таджикском и русском языках.....	119
Выводы по второй главе	123
ГЛАВА III. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ «РОҲСОЗӢ» - СТРОИТЕЛЬСТВО ДОРОГ В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	
3.1. Общие вопросы словообразования.....	126
3.2. Морфологический способ образования терминологии сферы «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках.....	127

3.3. Префиксальный способ образования терминологии сферы «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках.....	128
3.4. Суффиксальный способ образования терминологии сферы «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках.....	138
3.5. Способы образования сложных терминов в терминологии сферы «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках.....	148
3.6. Аббревиация в сфере терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках.....	156
Выводы по третьей главе	166
Заключение	168
Использованная литература	170

Список сокращений

ФТЗТ - Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ (Толковый словарь таджикского языка)

ФМТРИС - Фарҳанги мухтасари тафсирии русӣ ба тоҷикии истилоҳоти сохтмон (Краткий «Русско–Таджикский» терминологический строительный словарь)

ФИСКН - Фарҳанги истилоҳоти сохтмони «коммуникатсияҳои нақлиётӣ» (Словарь терминов строительства «Транспортных коммуникаций»)

ТРС - Таджикско-русский словарь

КРТТСС - Краткий русско–таджикский терминологический строительный словарь

ТССТК - Терминологический словарь по строительству транспортных коммуникаций

НКТЯ - Национальный корпус таджикского языка

НКРЯ - Национальный корпус русского языка

ТСРЯ - Толковый словарь русского языка

ТССРЯ - Толковый словарь современного русского языка

ТГ - Тематическая группа

ЛСГ - Лексико-семантическая группа

БТС – Большой толковый словарь

ВВЕДЕНИЕ

Республика Таджикистан, обретя государственный суверенитет и встав на путь независимого развития, столкнулась с необходимостью укрепления национальной идентичности и единого государственного языка. Придание таджикскому языку статуса государственного, сопровождаемое принятием соответствующего закона, стало важнейшим шагом в этом направлении. В соответствии с данным законом, использование таджикского языка становится обязательным во всех сферах государственной деятельности, включая политику, экономику, социальные отношения, культуру и научные исследования. Укрепление таджикского языка, как государственного, символизирует не только независимость и суверенитет Таджикистана, но и служит важным инструментом для консолидации общества, развития экономики и культуры, а также продвижения науки и образования.

С момента обретения суверенитета, Таджикистан, следуя дальновидной стратегии, определенной Основателем мира и национального единства – Лидером нации, Президентом Республики Таджикистан, уважаемым Эмомали Рахмоном, последовательно работает над поиском решений для мировых политических, экономических и общественных вызовов, включая сферу развития дорожной инфраструктуры.

Понятие **«роҳсозӣ» - строительство** дорог включает в себя огромную сферу производственной деятельности, которая требует наличия профессионального оборудования, специфических материалов, высококвалифицированных специалистов. Это не только строительство дорог и туннелей, возведение мостов, но и их ремонт и оборудование.

Основатель мира и национального единства - Лидер нации, Президент Республики Таджикистан, уважаемый Эмомали Рахмон в своей речи «Золотые ворота в следующий век» на церемонии начала строительства Анзобского туннеля 20 мая 1999 года отметил: *«Сегодня, в эпоху нашей новой государственности, которая на основе национальных традиций, призвана обеспечить создание и процветание нашей страны, очень трудно*

представить политическую, экономическую и культурную независимость Республики Таджикистан без строительства новых современных автомобильных и железных дорог, международных аэропортов, без создания современных средств связи, которые должны пробить гранитную дорогу. Пусть ворота в Зарафшон и автомобильная дорога через Анзобский туннель станут золотым мостом, который, как продолжение Великого шелкового пути, соединит северную часть страны с ее столицей. Пусть не будет проблем и препятствий для передвижения людей, благодаря этой трассе, во все концы республики» [Рахмонов, 2002: 512]

В связи с этим возникает необходимость уделить особое внимание лексико-семантическому и словообразовательному описанию лексики и терминологии **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в таджикском и русском языках и систематизации выявленных особенностей этой терминологии.

Актуальность темы. Всестороннее изучение терминологии таджикского языка с момента её возникновения и формирования обусловлено тем, что оно освещает множество аспектов общественной жизни, как в прошлом, так и в настоящем. Быстрое развитие научных и технических дисциплин в XX веке стимулировало особенно активный рост терминологии. Введение новой техники в период становления советской власти в Таджикистане значительно отразилось на разработке технических терминов в таджикском языке. Однако постоянное обогащение лексики таджикского языка позволяет вводить новые научные, технические и другие термины из разнообразных областей науки. Каждое слово, образованное в лексическом и словообразовательном аспекте, должно полностью соответствовать грамматическим требованиям и внутренним законам таджикского языка. Глубокое изучение способов семантики и словообразования терминов сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог** является актуальной задачей в современном обществе, нуждается в сопоставительном исследовании.

Исследование семантических и словообразовательных процессов таджикско-русской терминологии должно выявить языковые соответствия и

несоответствия терминов сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в таджикском и русском языках, что способствует анализу терминов в разноструктурных языках.

Таким образом, исследование семантических явлений и способов словообразования требует всестороннего и обоснованного изучения, возможности применения в науке новых научных понятий. В лингвистике до сих пор отсутствуют разработки в области изучения семантики и словообразования терминов сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в таджикском и русском языках.

Комплексное исследование терминов сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог**, а также специфика их семантических и словообразовательных процессов проводится впервые в таджикском языкознании. В данной работе мы ставили своей целью рассмотреть семантические и словообразовательные характеристики терминов сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог** таджикского языка в сопоставительном плане с аналогичными признаками в русском языке.

Степень научной разработанности проблемы. В современном языкознании исследование семантического анализа и словообразовательных способов таджикской и русской терминологии является важным и актуальным. Изучение семантического и словарного анализа терминов сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог** затронуто в трудах учёных, которые исследовали различные стороны образования терминов, таких как Д. С. Лотте, А.Д. Хаютин, Р. Ю. Головин, В. М. Лейчик, А. А. Реформатский, В. В. Виноградов, Е. С.Кубрякова, М. Б. Никитин, Ю. Н. Марчук, Н.К. Кузькин, В.П. Даниленко, Т. Л. Канделаки, Ф. П. Филин, А.С. Герд, Ф.П. Сороколетов, К.А Левковская, В.С. Расторгуева, Л.С. Пейсиков, И.М. Оранский, Д. Саймиддинов, С. Назарзода и др. В исследовании и анализе **словообразовательных** моделей терминов сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог** огромный вклад внесли учёные Ш. Ниёзи, Ш. Рустамов, Н. Маъсуми, Т. Зехни, М. Шукуров, Н.Шаропов, Д. Саймиддинов,

С. Назарзода и др. Вопросам анализа семантики и словообразования современного таджикского языка и сопоставительному исследованию посвящены ряд исследований учёных, таких как П. Джамшедов, Х. Шамбезода, Мирзо Хасан Султон, С. Рахматуллозода, Ф. Турсунов, С. Ходжаева, Ш.Олматова и другие, которые были использованы в процессе написания диссертации.

Следует отметить исследование М.М. Бекмурадова «Лексико-семантический и структурный анализ строительной терминологии» (на материале таджикского и английского языков), которое посвящено рассмотрению и анализу строительной терминологии [2002]. Исследовательская работа Ш. Олматовой «Лексико-семантический анализ терминологии железнодорожного транспорта в таджикском, русском и английском языках» [2018] также посвящена анализу железнодорожной лексики и терминологии.

В настоящем исследовании применялись лексикографические источники, в частности, «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» («Толковый словарь таджикского языка») (редколлегия Назарзода и др., 2008), «Фарҳанги мухтасари тафсирии русӣ ба тоҷикии истилоҳоти сохтмон» («Краткий русско - таджикский терминологический строительный словарь») [Негматов, 2012] «Фарҳанги истилоҳоти сохтмони «коммуникатсияҳои нақлиётӣ» («Терминологический словарь по строительству транспортных коммуникаций» (русско-таджикский) [Нуъмонов, 2018] и т.д. На основе этих исследовательских работ можно выполнить детальное изучение семантических особенностей терминов, принципов моделирования слов и методов образования новых слов в таджикском языке применительно к области терминологии **«роҳсозӣ» - дорожное строительство**. Значительный интерес представляют словари, содержащие русскую терминологию, такие как «Словарь дорожных терминов» [2005], «Словарь основных терминов» [Некрасова, 1969] «Дорожная терминология» [Вейцман,1985].

Материалом для исследования послужили научные данные, извлечённые

из толковых, переводных, энциклопедических и других словарей таджикского и русского языков, «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» («Толковый словарь таджикского языка») (редколлегия Назарзода и др., 2008), «Таджикско-русский словарь» под редакцией Д. Саймиддинова, С. Д. Холматовой, С. Каримова (2006), подборка художественных текстов XIX-XXI веков, примеры взяты из Национального корпуса таджикского языка и Национального корпуса русского языка, «Русско - терминологический словарь по строительству» под редакцией Н. А. Шаропова, А. К. Комилова, Т. К. Джураева (Шаропов, 1982), «Фарҳанги мухтасари тафсирии русӣ ба тоҷикии истилоҳоти сохтмон» («Краткий русско - таджикский терминологический строительный словарь») Т. А. Негматова, «Фарҳанги истилоҳоти сохтмони «коммуникатсияҳои нақлиётӣ» («Терминологический словарь по строительству транспортных коммуникаций» (русско-таджикский) О. Р. Нуъмонова и т. д.

Цель исследования - семантико-словообразовательный анализ терминов сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в таджикском и русском языках.

Для достижения поставленной цели необходимо осуществить ряд определенных задач:

- провести обзор материалов с целью выявления истоков формирования терминологии **«роҳсозӣ» — строительство дорог** на различных этапах языковой эволюции;
- проанализировать влияние языковых заимствований и историко-культурных факторов на становление и развитие терминологической системы в сфере дорожного строительства;
- изучить семантические, словообразовательные, грамматические и функциональные аспекты становления терминологии **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в изучаемых языках в сравнительном аспекте;
- проанализировать семантические особенности терминологии **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в современном таджикском языке;

- исследовать системные связи терминологии "**роҳсозӣ**" - **строительство дорог** в сопоставляемых языках и установить её словообразовательные особенности при межъязыковом сравнении.

Методологической базой диссертационного исследования послужили теоретические разработки данной проблемы в трудах известных лингвистов, таких как: Д. С. Лотте, Э. К. Дрезен, Г.О. Винокур, Р.Г. Пиотровский, Л.А. Капанадзе, О.С. Ахманова, Б. Н. Головин, В. П. Даниленко, А.Д. Хаютин, А. С. Герд, С. В. Гринев, В. В. Виноградов, Ж. Лазар, Вюстер О., Марузо Ж., Роллер Д., Рондо Г, Пихт Х, Сейгер Дж и др.

В научно - исследовательском плане, настоящая работа базируется на многочисленных разработках, посвященных вопросам анализа словообразования и семантики языковых единиц, это прежде всего исследования, таких учёных, как В.А. Лившица, С.И.Баевского, А.Фреймана, М.Н. Боголюбова, И.Ю. Бархударова, Ф. М. Березина, М.Н. Володина, А.А. Реформатского, А.Л. Смирницкого, А.А. Уфимцева, Д. Саймиддинова, Т. Зехни, М. Шукурова, Н.Шаропова, С. Назарзода, С. Рахматуллозода и др.

Объект исследования - терминология сферы «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** таджикского и русского языков.

Предметом исследования - являются семантические и словообразовательные особенности терминов сферы «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** в таджикском и русском языках.

Научная новизна диссертации. Представленное исследование является первым комплексным семантико-словообразовательным анализом терминологии сферы «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** в сопоставительном аспекте на материале таджикского и русского языков.

Работа представляет собой всестороннее изучение лексического состава терминов, относящихся к данной сфере, в двух неродственных, но исторически взаимосвязанных языках. В ходе анализа выявлены культурно-языковые особенности формирования и функционирования

терминологической лексики, что позволило установить закономерности развития профессиональной лексики в типологически разных языках.

Кроме того, новизна исследования заключается в уточнении словообразовательных моделей, лежащих в основе формирования терминов в каждой языковой системе, и в выявлении особенностей их семантической структуры.

На защиту выносятся следующие положения:

- исследование терминов **«роҳсозӣ» - строительство дорог** играет важную роль для дальнейшего развития терминологии таджикского литературного языка;
- установление семантического горизонта терминов **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в современном таджикском языке, способствует правильной унификации и оптимальному применению данного лексического пласта;
- для изучения терминов **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в таджикском и русском языках необходимо разработать обширную теоретическую базу;
- лексико-семантическая классификация терминов **«роҳсозӣ» - строительство дорог** таджикского языка является важным условием правильного и уместного применения терминов в данной отрасли;
- семантический и словообразовательный анализ терминов **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в сопоставительном аспекте в таджикском и русском языках демонстрируют высокий уровень гибкости и адаптивности в области словообразования, что позволяет точно и эффективно выражать сложные технические и профессиональные понятия;
- исследование лексического запаса языка, связанного с понятием **«роҳсозӣ» - строительство дорог**, представляет собой увлекательное погружение в мир истории терминов и фраз, которые лежат в основе одной из древнейших и наиболее значимых сфер человеческой

деятельности, как дорогостроительство;

- выявление ключевых слов в номинативной области и ядре терминологии «роҳсозӣ» - **строительство дорог** в сравниваемых языках помогает раскрыть содержание терминологии сферы и определяет особенности его языкового выражения.

Теоретическое значение результатов исследования. Теоретическая значимость исследования заключается в том, что выявление и систематизация терминологических единиц сферы дорожного строительства в таджикском и русском языках расширяет понимание процессов терминообразования, терминологической вариативности и стандартизации. Системный анализ способов номинации дорожно-строительных понятий позволяет установить как общие закономерности, так и специфические особенности, обусловленные историческими, культурными и лингвистическими факторами.

Практическая значимость состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы при разработке двуязычных специализированных словарей по теме строительства дорог, что облегчает переводческую и педагогическую деятельность. Полученные данные полезны для специалистов в области терминографии, лексикологии и межъязыкового перевода, а также для преподавателей и студентов, изучающих профессиональную лексику таджикского и русского языков. Кроме того, выявленные словообразовательные и семантические особенности терминов могут служить основой для создания методических материалов и учебных пособий по терминологии и профессиональному языку, что способствует повышению качества подготовки специалистов в дорожной отрасли и лингвистике.

Методы исследования. В диссертации использован комплекс методов, обеспечивающих всесторонний анализ терминологии в сфере «роҳсозӣ» - **строительство дорог** в сопоставительном аспекте:

- метод сплошной выборки для сбора терминологического материала;
- метод компонентного анализа для определения значения терминов;
- метод сравнительного анализа для выявления сходств и различий в синонимических отношениях;
- метод статистического анализа для определения частотности употребления терминов;

метод контекстуального анализа для определения значения терминов в конкретном контексте.

Таким образом, комплексное применение различных методов и приёмов анализа позволило всесторонне изучить лексико-семантические и функциональные характеристики терминологии сферы «**роҳсозӣ**» - **строительство** в таджикском и русском языках.

Оценка достоверности результатов, выводов и рекомендаций, изложенных в диссертации, базируется на надежности и обоснованности теоретико-методологических позиций, выбранных для исследования. Комплексный подход к изучению предмета и объема работы обеспечивает полноту и системность анализа. Достоверность результатов подтверждается использованием современных и проверенных научных данных, тщательно подобранных в соответствии с целями и задачами исследования. Обработка материала осуществлялась с применением методик, проверенных в лингвистической науке, что обеспечивает объективность и точность полученных выводов.

Личный вклад автора заключается в самостоятельном формулировании цели и задач исследования, выборе и применении комплекса методов, адекватных поставленным задачам и особенностям практического материала. Автор лично выполнил полный объём анализа по всем разделам работы, провёл обработку собранных данных, осуществил их критический анализ и обобщение. Кроме того, автор сформулировал основные выводы и разработал конкретные рекомендации, основанные на результатах исследования.

Апробация темы исследования. Основные результаты диссертационного исследования обсуждены и рекомендованы к защите на заседании кафедры иностранных языков при Президиуме Национальной Академии наук Таджикистана (протокол заседания № 5 «24» января 2025 г.). По теме диссертации опубликованы 4 статей в журналах, рецензируемых ВАК РФ, в которых нашли отражение теоретические принципы и результаты работы.

Структура диссертационного исследования. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии.

ГЛАВА I. АНАЛИЗ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА О ПРЕДМЕТЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Теоретическое обоснование исследования терминологии

После обретения суверенитета, в Таджикистане был принят закон, официально утверждающий таджикский язык в качестве государственного. Этот законодательный акт регулирует использование государственного языка в различных областях, таких как политика, наука, экономика, социальное развитие и культура.

При изучении истории таджикского литературного языка становится очевидным, что из-за изменений в общественной жизни в таджикском языке возникли сотни новых слов и терминов. Эти вопросы постоянно вызывают интерес у филологов таджикского языка, каждый из этих вопросов имеет большое научное значение.

В начале XX века в лингвистике появились первые идеи о терминологии. Дальнейшее развитие теоретических и прикладных основ исследования терминологии связано с выдающимися деятелями науки и культуры, такими как: Б. Гафуров, Т. Зехни, Р. Хошим, М. Шукуров, Э. Муллокандов, Я. Калонтаров, Н. Шарофов, Ш. Рустамов и т.д.

Проблемы терминологии нашли отражение в трудах В. С. Расторгуевой, Л.С. Пейсикова, И.М. Оранского, Д. Саймиддинова, С.Назарзода, Мирзо Хасан Султона, С.Джаматова и других.

Необходимо подчеркнуть, что терминоведение, подобно науке в целом, представляет собой довольно новую область в мировой лингвистике, и в Советском Союзе она начала формироваться в конце 1920-х годов. Это связано с тем, что терминологическая часть этого языка развивалась параллельно с научными и культурными преобразованиями в передовых европейских странах и достижениями новой лингвистической науки. Русский язык был единственным языком среди других языков Советского Союза, который мог выразить все современные научные термины. С другой

стороны, именно на этом этапе развития терминология стала объектом сознательного вмешательства лингвистов.

«Термины, - пишет Ф. П. Филин, обозначают понятия с четко очерченными границами и входят в состав более или менее обширной группы слов, объединенных в речевой практике одним общим назначением, отличающим их от всех других слов» [Филин,1974:74].

М. Шукуров в книге «Истилоҳот ва маданияти сухан» («Терминология и культура речи») уделяет значительное внимание проблемам стандартизации терминологии, необходимости создания единых и общепринятых терминологических систем. Он отмечает, что «заимствование терминов является естественным процессом, особенно в эпоху глобализации и развития международных связей» [Шукуров, 1985, 32]. Однако, автор предупреждает «об опасности чрезмерного заимствования терминов, что может привести к засорению языка и потере его самобытности». Он призывает к разумному и обдуманному заимствованию терминов, адаптации их к нормам и правилам родного языка

Н.А.Шаропов рассматривает термины следующим образом: «Слова и термины таджикского языка являются особо важной частью лексического состава современного литературного языка. Хотя эти слова и термины имеют определенный круг употребления, они в то же время непосредственно связаны с различными областями человеческой деятельности (в частности, с понятиями из сферы экономики, культуры, искусства, литературы, истории, философии, права и т.д.). Формирование и развитие терминов и терминологии - один из важнейших вопросов в изучении современного таджикского литературного языка» [Шаропов, 1988:82].

Исследование Шаропова Н.А. посвящено проблемам исследования терминологии в таджикском языке. Автор подчеркивает, что «развитие и обогащение лексики и терминологии современного таджикского литературного языка происходит в основном за счет заимствования терминологии» [Шаропов,1988:32].

Д. Саймиддинов представляет интересные выводы касательно исторического развития и преобразований терминологической базы таджикского языка. Анализируя термины в среднеперсидском языке и методы их формирования, он акцентирует внимание на значимость следующих аспектов: «поддержание базовой иранской терминологии с сохранением исходного значения или с увеличением терминологической нагрузки в среднеперсидском языке, использование общеупотребительных слов в качестве терминов, включение элементов из авестийского языка, применение способов образования новых слов, основываясь на словообразовательные модели» [Саймиддинов, 2008,23].

С.Назарзода в своей книге «Истилохоти забони тоҷикӣ: таърих, гаройиш ва дурнамо» («Терминология таджикского языка: история, направления и перспектива», 2014) изучает эволюцию социальных и политических терминов в таджикском языке. Работа предлагает последовательный обзор исторических этапов создания терминологии, сопровождаемый примерами из работ как предшественников, так и новаторов современного этапа развития языка [Назарзода, 2014]

Анализ, проведенный С.Назарзода, выявляет сложные взаимосвязи между политическими преобразованиями, культурными сдвигами и лингвистической эволюцией. Автор подчеркивает, что формирование таджикской терминологии не было однонаправленным процессом, а, скорее, представляло собой динамичное взаимодействие различных факторов, включая влияние греческого и латынского и арабского языка, и, в более поздний период, русского языка. Важным аспектом исследования является рассмотрение роли выдающихся деятелей науки и литературы в становлении и развитии терминологического базиса таджикского языка. Особое внимание уделяется их вкладу в адаптацию и создание новых терминов, отражающих меняющиеся социальные и политические реалии. Книга «Истилохоти забони тоҷикӣ: таърих, гаройиш ва дурнамо» («Терминология таджикского языка: история, направления и перспектива», 2014) не только констатирует

исторические факты, но и предлагает перспективный взгляд на будущее развитие таджикской терминологии в контексте глобализации и интеграции жизни общества. Автор призывает к осознанному и бережному отношению к языковому наследию, подчеркивая необходимость сохранения самобытности и уникальности таджикского языка в условиях современного мира. В частности, С.Назарзода указывает «на важность разработки четких критериев отбора и стандартизации терминов, чтобы избежать размывания смыслов и сохранить лингвистическую чистоту языка». [Назарзода,2014: 293]

Он также акцентирует внимание на необходимости постоянного обновления и совершенствования терминологического словаря с учетом новых научных и технологических достижений.

Таким образом, работа С. Назарзода представляет собой ценный вклад в изучение истории и перспектив развития таджикского языка, предлагая комплексный анализ терминологических процессов и обоснованные рекомендации для дальнейшего развития лингвистической науки в Таджикистане.

М.Б.Султонов в своей работе «Становление и развитие персидско - таджикской научной терминологии: на материале научного наследия IX-XI веков» (2008) анализирует процессы формирования и эволюции научной терминологии в произведениях персидско-таджикских ученых на новоперсидском языке — «фарси - дари», определяет термин, как слово или устойчивое выражение, наделенное особыми функциями и строгой однозначностью, в отличие от обычного слова, которому присуща многозначность. [Султонов, 2008: 12]

П. Нуров утверждает: «Как видно на примере общих законов развития языка с процессом различных сфер человеческой деятельности, как наука, техника, талант, искусство, литература и др., пополнение лексического фонда языка новыми словами и терминами неизбежно» [Нуров, 2006:55].

Тем не менее, учёные указывают на существование шестнадцати определяющих характеристик терминов, в частности Д.С.Лотте пишет:

- «*однозначность* важна и поэтому термин должен иметь одно значение (в рамках одной научной дисциплины), чтобы избежать неоднозначности в научных текстах;
- *системность* - терминам присуща системность, которая подразумевает их включение в определенные иерархии и классификации;
- *точность* - термины должны предельно точно выражать научные понятия и не допускать разночтений;
- *принадлежность к языку науки* - термины составляют особый пласт языка, связанный с различными областями знаний и исследований» [Лотте, 1961:76];
 - «*методологическая насыщенность* - термины должны содержать методологические аспекты, чтобы указывать на способы познания и исследования предмета;
- *соотнесенность с понятийным аппаратом* - термины соотносятся с общей системой научных понятий и категорий» [Лотте, 1961:76];

С.В.Гринев подчёркивает, что «*краткость* немаловажна, поэтому термин должен быть лаконичным, избегать излишней многословности, при этом сохраняя смысловую четкость;

- «*универсальность* - многие научные термины стремятся быть понятными международному научному сообществу и активно заимствуются другими языками» [Гринев-гринаевич, 2008:33];
- *информативность* - каждый термин должен нести максимум информации о обозначаемом понятии, быть содержательным;
- *отсутствие экспрессии* - термины не содержат эмоциональной окраски, так как не являются средством выражения чувств, служат описанию предмета исследования и его классификации;
- *стабильность* - терминология должна сохранять устойчивость во времени, хотя и допускает изменения под влиянием научного прогресса;

- *динамичность* - терминология не является застывшей моделью и может обновляться с открытием новых явлений и процессов;
- *специализация* - термины характерны для узкой области знаний и могут не восприниматься вне контекста конкретной дисциплины;
- *семантическая автономность* - термин обладает определенной степенью самодостаточности, позволяющей минимизировать зависимость от контекста;
- *научная легитимность* – «использование термина должно быть подтверждено научной практикой и литературой» [Гринев - Гриневич, 2008: 36].

Каждая из перечисленных характеристик содействует глубинному пониманию и правильному использованию терминов в разнообразных исследовательских областях.

В. В. Акуленко пишет: «Термины возникают и функционируют не в языке в целом, а внутри отдельных подязыков, т. е. тематически ограниченных наборов специальных и общезыковых средств, необходимых для общения в определенной сфере человеческой деятельности» [Акуленко, 1980:136].

...По мнению ряда ученых, «термином может быть слово или словосочетание, однако, в зависимости от области знаний, термины могут быть представлены не только словами или словосочетаниями, но и знаками, символами и формулами, которые также содержат терминологическую нагрузку» [Виноградов, 1986:38, Даниленко, 1993:18 и др.].

... Согласно точке зрения В. В. Виноградова, «слово выполняет функцию наименования или конкретизации, то есть служит ясным указателем, и в этом случае оно – обычный знак, или средством логической дефиниции, и тогда оно – научный термин» [Виноградов, 1986:38].

Точность в научных текстах играет критически важную роль, так как от нее зависит интерпретация и понимание представленных данных. Термины должны быть тщательно подобраны, чтобы минимизировать возможность возникновения ошибочных толкований. Научная лексика формирует единый

язык, который позволяет специалистам из разных уголков мира обмениваться знаниями и опытом. Разночтения в терминах могут привести к неправильным выводам и, как следствие, к ошибочным научным открытиям. Важность точности не просто в ясности изложения, но и в поддержании строгой корректности и непротиворечивости информации, что обеспечивает фундамент для дальнейших исследований и разработок. Каждый термин должен чётко отражать суть явления, процесса или объекта действительности, избегая двусмысленности, чтобы создавалась основа для ясного обмена идеями между исследователями [Даниленко, 1993:18].

Х.А. Реформатский под понятием «термин» понимает «специальные слова, ограниченные своим особым значением: слова, стремящиеся быть однозначными, как точное выражение понятий и названий вещей» [Реформатский, 1961:59].

В исследованиях Х.А. Реформатского в лингвистической литературе и научных трудах по терминологии говорится, что «каждый термин является словом, но не каждое слово может быть термином. Поэтому, прежде всего, необходимо понять разницу между этими явлениями. Значение и сущность термина объясняется его названием» [Реформатский, 1968:103-125].

По мнению автора «каждый термин имеет свое поле в пределах определенной терминологии и не зависит от контекста» и выделяет следующие характерные черты для терминов:

- «моносемичность в пределах терминологического поля»;
- «отсутствие экспрессии, модальности и эстетических характеристик»;
- стилистическая нейтральность (однако, вне терминологии, в контексте общего языка»;
- наличие технической окраски»;
- «тенденция систематичности терминов – лексическая и морфологическая систематичность, способность к образованию производных и максимальная парадигматичность» [Реформатский, 1961: 51-54].

В работе И.А. Фатхуллова «Структурно–семантический и словообразовательный анализ автомобильной терминологии в разноструктурных языках» (на материале таджикского, русского и английского языков) (2017) рассматривается широкий спектр вопросов, связанных с формированием, функционированием и эволюцией автомобильной терминологии в условиях межкультурной коммуникации. Особое внимание уделяется семантическому аспекту автомобильной терминологии. Автор анализирует процессы семантической деривации, полисемии и синонимии, выявляя факторы, влияющие на формирование новых значений и возникновение альтернативных терминов. Подчеркивается роль заимствований из других языков, особенно из английского, в обогащении словарного состава автомобильной терминологии таджикского языка [Фатхуллов, 2017:7].

В работе Каримова Ш.Б. «Структурно-семантический анализ авиационных терминов в таджикском и английском языках» (2014) предпринята попытка комплексного исследования терминологии авиации в двух лингвистически различных системах. Автор анализирует морфологическую структуру терминов, способы словообразования, а также семантические отношения между терминами внутри каждой из рассматриваемых языковых систем. Особое внимание уделяется выявлению эквивалентов и лакунов в терминологических системах, что имеет практическое значение для переводческой деятельности и составления специализированных словарей» [Каримов, 2014: 51-54].

Исследование Ш.И. Хаитовой под названием «Лингвистические и функциональные особенности отраслевой терминологии таджикского языка XI-XII веков» посвящено идентификации и характеристике языковых и прикладных аспектов специальной лексики таджикского языка, относящейся к XI-XII столетиям. Было установлено, что терминология этого периода охватывает широкий спектр областей знания, таких как медицина, астрономия, математика, философия и другие. Термины представлены

различными структурными моделями (простые, сложные, составные) и характеризуются определенными семантическими особенностями» [Хаитова, 2014: 7].

В работе Сабировой С.Г. «Когнитивно – сопоставительное моделирование экономического дискурса на материале таджикского, английского и русского языков» (2024) рассматривается комплексная и многоаспектная проблема, лежащая на пересечении когнитивной лингвистики, дискурсивного анализа и экономической теории» [Сабирова, 2024: 9].

Хасанова М.И. в своей статье «Взгляд на понятия «термин» и «терминология» в лингвистике» пишет, что «термин представляет собой слово или группу слов, используемых для обозначения предмета или феномена в конкретной научной дисциплине» [Хасанова, 2022: 10].

Таким образом, исследование выявляет множество особенностей, присущих каждому из языков в контексте специальной терминологии. При анализе таджикской терминологии в сфере строительства дорог, становится очевидным, что ряд терминов имеет корни в традиционных методах строительства и уникальных климатических и географических условиях региона. Например, такие термины как **«шохрох- магистраль «** или **«пули пиёдагузар-мост для пешеходов «** несут в себе историческую и культурную составляющую, подчеркивая вековую практику сооружения дорожных путей в горных условиях.

Терминология сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог** — это комплекс взаимосвязанных понятий и определений, используемых в области проектирования, строительства и эксплуатации дорожных сооружений. Эта область знаний охватывает широкий спектр дисциплин, включая геодезию, материаловедение, инженерную механику, а также экономику и управление её процессами, является неотъемлемой частью инфраструктурного развития любой страны, обеспечивая транспортное сообщение между различными регионами и способствуя социально-экономическому процветанию страны.

Терминологии сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог** - это процесс, который имеет конкретный предмет и задачи. Предметом терминологии - **«роҳсозӣ» - строительство дорог** является создание и развитие дорожной инфраструктуры, учитывая современные технологии и методы проектирования, а основная задача направлена на обеспечение эффективной, безопасной и устойчивой транспортной системы, которая способствует экономическому росту и комфортному передвижению населения.

Большую часть терминологии сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог** составляет термины, которые имеют четко выраженные прикладные значения в контексте транспортной инфраструктуры. Эти термины изучаются и применяются, как в научных трудах, так и в официальных документах, касающихся планирования, проектирования и строительства дорожной сети.

В *научно-публицистическом* аспекте терминология **«роҳсозӣ» - строительство дорог** освещает актуальные проблемы и достижения в области дорожного строительства, подчеркивает роль инновационных технологий и их влияние на улучшение условий, удобств и безопасности передвижения.

В *научно-технических* статьях термины, относящиеся к материалам и технологиям **«роҳсозӣ» - строительство дорог**, детализируют специфику инженерных решений, описывают процессы взаимодействия между различными компонентами дорожного покрытия. *Технический* аспект подразумевает всесторонний анализ вопросов устойчивости конструкции, долговечности материалов и эффективности их использования в различных климатических условиях.

Специальная терминология охватывает законодательные положения и стандарты, которые необходимо соблюдать при проектировании и строительстве дорог. Речь идет о нормативно-правовых актах, регулирующих все этапы, начиная от подготовки документов, до завершения строительных работ и сдачи объекта. Эти документы формируют структуру процесса, по

которому работа должна быть осуществлена, обеспечивая соответствие установленным стандартам качества и безопасности.

Таким образом, терминологическое поле **«роҳсозӣ» - строительство дорог** представляет собой сложную и многогранную систему, включающую в себя научное обоснование, официальные постановления, технические разработки и публицистическое освещение, способствуя всестороннему и эффективному освоению данной области.

Основными понятиями в этой сфере являются термины, связанные с проектированием дорожного полотна, выбором материалов и технологий, а также методами контроля качества. Например, термин **«асфалткунӣ - асфальтирование»** обозначает процесс укладки асфальтового покрытия, который требует тщательной подготовки и расчета для обеспечения долговечности дорожного покрытия. Другими ключевыми элементами являются, **пулҳо - мосты и нақбҳо - туннели** – каждое из которых имеет свои собственные специфические термины и процедуры. Само строительство подразумевает терминологию, касающуюся непосредственного выполнения работ. Такие термины, как **«гузоштани роҳ»** - укладка дорожного полотна, **«таъмиркунӣ»** - ремонт, **«азнавсозӣ»** - реконструкция, **«хизматрасонӣ»** - обслуживание, **«бехатарии роҳ»** - безопасность дорожного движения описывают различные фазы и задачи трудоемкого процесса сооружения дорог. Каждый из этих терминов может быть связан с конкретными технологиями и оборудованием, которые применяются для достижения максимальной эффективности и долговечности дорожного покрытия. Эти понятия также подразумевают различные стандарты качества и нормативы, которые должны соблюдаться в процессе реализации дорожных проектов. Такие термины, как **«хуччатҳои лоиҳавӣ»** - проектная документация, **«нақшаи генералӣ»** - генеральный план и **«нақшаи муфассал»** - детальная планировка связаны с процессом разработки схемы, по которой будет организован дорожный комплекс

В период советской власти начался новый этап в развитии таджикской лексикографии. Учёные в это время уделяли особое внимание созданию двуязычных словарей, значительно обогативших лексический запас таджикского языка. В 1949 году под редакцией А. Дехоти и Н.Н. Ершова был опубликован русско-таджикский словарь, содержащий 45 000 слов. В него вошли новая лексика, устойчивые выражения, а также научно-технические и общественно-политические термины с краткими пояснительными текстами, играющими важную роль в общественной жизни. Этот словарь и по сей день считается библиографической редкостью. В данном словаре зафиксированы слова и словосочетания, выражающие терминологию «роҳсозӣ» - строительство дорог. Например: **тахкурсӣ** – фундамент, **замин** - почва, земля, грунт и т.д. [ТРС,1949].

Под редакцией М.С. Асимова был создан русско-таджикский словарь, включающий свыше 72 000 словарных единиц. Его основой послужили такие издания, как «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова, словарь С.И. Ожегова, 4-томный «Словарь русского языка» АН СССР и 17-томный «Словарь современного русского литературного языка» АН СССР. В эпоху формирования независимости Таджикистана был выпущен ряд словарей под общим наименованием «Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ» («Таджикско-русский словарь»). Словарь «Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ», изданный под редакцией Д. Саймиддинова, С.Д. Холматовой и С. Каримова, охватывает 70 тысяч слов и устойчивых выражений. Его публикация состоялась при содействии Академии наук Республики Таджикистан, Института языка и литературы им. Рудаки и Научного центра персидско-таджикской культуры. В словаре собрано множество слов и фраз, отражающих терминологию, связанную со строительством дорог, или «роҳсозӣ». Например: **зардхок** — лёсс, лёссовая или желтозёмная почва; **кумзамин** — песчаная почва; **регдор** — песочный; **регхок** — супесчаная почва, **сангдор** — каменистая; **торфдор** — характеризуется торфом, **халоб** — термин, означающий: 1. грязь или слякоть; 2. вязкая почва, болота;

хокандоз — совок или лопатка для мусора или золы; **хокбардорӣ** — обозначает экскавацию или выемку грунта и т.д. [ТРС,2008:735-739].

Примеры фраз и словосочетаний, таких как **замини чимтол** - дернистая почва, **хоки сурх** - краснозём, **хоки таги об** - донный грунт, **замини сангдор** - каменистая почва, **ботлоки торфдор** - торфяное болото, **замини торфдор** - торфянистая почва и др., служат доказательством того, что данные термины относятся к терминологии «**роҳсозӣ**» - строительство дорог [ТРС,2008,735-739].

Особого внимания заслуживает словарь «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ (ибораат аз 2 ҷилд)» («Большой толковый словарь таджикского языка») (в двух томах) [редколлег Назарзода и др., 2008].

В этих словарях терминология сферы «**роҳсозӣ**» - строительство дорог носит подробный и более пояснительный характер. Например: определяется, что: слово **роҳсоз** в толковом словаре «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» имеет следующее толкование: «**Роҳсоз** он ки роҳ (чода) дуруст мекунад, мутахассиси роҳсозӣ, чодасоз [ФТЗТ, 2008:173] (*тот, кто строит дорогу, большая, широкая дорога, шоссе*) «**Солҳои ҳафтодуми асри гузашта мутахассисон ва механизаторони нави роҳсоз ба идораамон омаданд**»/НКТЯ/- В семидесятые годы прошлого века в наш офис пришли новые дорожные специалисты и механики.

Терминология **роҳсозӣ** интерпретируется так: «**Роҳсозӣ** сохтани роҳ, чодасозӣ [ФТЗТ, 2008:173] (*строительство дорог, дорожное строительство*) «**Кормандони муассисаи давлатии хизматрасонии техникии роҳҳои автомобилгарди ноҳия низ бо ҷалби техникаи роҳсозӣ таъмири асосӣ ва ҷорӣ ва таҷдиди роҳҳои автомобилгардро идома медиҳанд**»/НКТЯ/ - Сотрудники государственного учреждения по техническому обслуживанию автомобильных дорог района также с привлечением дорожно-строительной техники продолжают капитальный и текущий ремонт и реконструкцию автомобильных дорог.

Словосочетание «**корҳои роҳсозӣ**» - дорожные работы обозначает строительство, ремонт или техническое обслуживание дорожной инфраструктуры, включая создание новых дорог, ремонт или реконструкцию существующих дорожных покрытий, установку дорожных знаков и так далее. Такие работы обычно проводятся для улучшения транспортной системы, повышения безопасности движения и эффективности передвижения.

Лексема «**арматура**» репрезентируется как – “асбоб ва анҷомҳои ягон дастгоҳ, мошин ё таҷҳизоти барқӣ, сохт. устухонбандии филизӣ, ки дар байни маснуоти бетонӣ мегузоранд (барои мустаҳкам шудани он), сикхгул” [ФТЗТ, 2008:79] (*инструмент и отделка любого устройства, машины или электрического оборудования, металлический каркас, который кладут между бетонными изделиями (чтобы сделать его прочным)*)

«**Сохтмони ҷӯйборҳои бетонӣ, деворҳои ҳимоявӣ, васлу насби арматура ва дар маҷмуъ қорҳои сохтмону навсозӣ тибқи нақша анҷом дода мешаванд**»/НКТЯ/. - Строительство бетонных желобов, защитных стен, монтаж арматуры и в целом строительные и ремонтные работы выполняются в соответствии с планом.

Терминология «**арматурбанд**» – определяется как “он ки дар сохтмон ба бастанӣ арматураҳо машғул аст» [ФТЗТ, 2008:79] (*тот, кто занимается креплением арматуры в строительстве*), «**бетонрез**» означает “қоргаре, ки бетон фарш мекунад; бинокоре, ки бетон рехта, маснуоти сохтмонӣ тайёр мекунад: қоргарони бетонрез» [ФТЗТ, 2008:192] (*рабочий, укладывающий бетон; строитель, заливающий бетон и изготавливающий строительные материалы: бетонщики*)

Исследования С. Назарзода вносят значительный вклад в данную область, предлагая увлекательные и разнообразные подходы к анализу проблемы. Названия языковых единиц внутри самого языка имеют свои особенности, среди которых присутствуют многочисленные сложные термины. Это обычно сопровождается значительной долей таких терминологических

связей, которые также включаются в число языковых элементов. К примеру, словообразовательная структура может быть представлена единственным словом, однако оставаться многокомпонентной. Так, от основного слова «**санг**» возникают такие слова, как **санг, сангак, сангзор, серсанг, санглох, сангмайда** и т.д. [ФТЗТ, 2008:202-204]

Все они имеют общий корень, что придаёт им некую семантическую целостность, терминологии сферы «роҳсозӣ» - строительство дорог. Таким образом, систематическое создание и преобразование новых языковых единиц, из исходной структуры, о котором говорит С. Назарзода, становится не просто лексической необходимостью, но и культурным феноменом, который отражает живость языка и его способность к адаптации и постоянной эволюции, что является ключевым элементом богатства его словарного запаса.

Таджикский язык, являясь одним из древнейших языков, преодолел многовековой путь исторического развития. В течение этого времени он формировался, обогащал свой словарный запас и совершенствовал его. В современном этапе развития языка, терминологии строительства дорог началось с приобретением независимости, когда этот процесс протекал в соответствии с его внутренними законами. Стремительное развитие экономики, науки и техники, культуры и искусства значительно обогатило таджикский язык. Каждая отрасль приобрела новые концепции и идеи, что, в свою очередь, привело к появлению новых слов и терминов, способствовавших расширению и обогащению словарного запаса языка как **асфалт** - асфальт, **нақб** - тоннель, **нақлиёт** – транспорт, **булдозер** – бульдозер и т.д. [ФТЗТ, 2008,26]

Характеристика терминологии «роҳсозӣ» - **строительство дорог** заключается в детальном изучении и взаимосвязи технологических процессов и методологий, используемых в проектировании и сооружении дорожного покрытия.

В первую очередь, терминология этого направления включает в себя такие

основные понятия как: **корҳои геодезӣ** - геодезические работы, **хамворкунии рӯйпӯш** - укладка покрытия, **системаҳои дренажӣ** - дренажные системы, **бехатарии ҳаракати роҳ** - безопасность дорожного движения и т.д. [Нумонов, 2018:31]

Терминология **роҳсозӣ** - **строительство дорог** также охватывает специализированные методы укрепления грунтов, включая **маводҳои геосинтетикӣ** - геосинтетические материалы, **муътадилсозии хок** - стабилизацию грунтов и другие передовые технологии, направленные на повышение долговечности дорожного полотна.

Немаловажным аспектом является знание нормативных документов и стандартов - **ҳуччатҳои меъёрӣ ва стандартҳо**, регулирующих процессы проектирования, строительства и эксплуатации дорог, включая технические регламенты, СНиПы - **меъёрҳои сохтмон ва қоидаҳо** и другие нормативные акты.

Терминология «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** включает в себя ключевые понятия, как **тарҳрезии сохторҳои роҳ** - проектирование дорожных конструкций, **тайер кардани замин** - подготовка земляного полотна, **ташкил намудани ҳаракати нақлиёт** - организация дорожного движения, **корҳои роҳсозӣ** - дорожные работы, **корҳои оҳанубетонӣ** - железобетонные работы, **чиҳози муҳандисии роҳ** - дорожные инженерные устройства, **бетонрезӣ** – бетонирование, **корҳои армирон** - арматурные работы, **бехатарии корҳо** - безопасность работ, **мустаҳкамкунии хок бо битум** - битумирование грунта и т.д. [Нумонов, 2018:72]

Каждое из этих понятий имеет специфическую методологическую основу, которую специалисты в области дорожного строительства должны понимать и применять на практике. Проектирование дорожных конструкций требует учета геологических и геодезических условий местности, чтобы обеспечить долговечность и устойчивость дороги. Подготовка земляного полотна включает в себя процессы выемки грунта, его замену и уплотнение для создания устойчивой основы.

Таким образом, терминология сферы «роҳсозӣ» - строительство дорог охватывает широкий спектр технологий и знаний, необходимых для успешной разработки, реализации и эксплуатации дорожных инфраструктур.

Сравнительный анализ с русской терминологией, напротив, демонстрирует большую степень стандартизации и унификации, характерную для постсоветского пространства. Здесь чаще встречаются заимствования из международной научной и инженерной практики, что облегчает взаимодействие в рамках международных проектов, но и создает определенные трудности в адаптации к специфическим нуждам и условиям локальных строительных практик.

Таким образом, изучение терминологии сферы «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках не только обогащает лексический запас таджикского языка, но и способствует более глубокому пониманию исторического и культурного контекста, влияющего на современное развитие дорожной инфраструктуры.

1.2. Термин и слово

Язык считается одним из ключевых инструментов передачи знаний о мире и служит «зеркалом окружающей среды» [Тер - миасова, 2000, 68], отражая реальность уникально и присуще только ему, создавая свою особую картину мира. Иначе говоря, язык не только отображает действительность и структурирует знания о ней, но и предлагает свою интерпретацию этой действительности.

Слово представляет собой базовую номинативную единицу языка, служащую для обозначения объектов, действий и качеств. В лингвистике существует множество интерпретаций понятия «слово».

Особую ценность представляет определение слова, данное академиком В.В. Виноградовым: «Смысловая завершенность лексемы неотделима от совокупности ее реальных или потенциальных грамматических вариантов. Лексема – это система взаимосвязанных, взаимно определяющих и функционально интегрированных форм, где каждая соотносится с

конкретными, обусловленными лингвистической структурой, ситуациями использования» [Виноградов, 1977,162].

В книге Х.Маджидова «Забони адабии муосири тоҷик» («Современный таджикский литературный язык») слово определяется так: «Калимаҳо аз воҳидҳои асосию муҳимтарини забон ба ҳисоб мераванд» [Маджидов, 2007: 12] (*Слова считаются одними из основных и важнейших единиц языка*).

Известный своими работами по лексикографии и терминологии С.Назарзода внёс огромный вклад в составление словарей таджикского языка, включая толковые и терминологические словари.

Следует отметить и вклад других лингвистов, таких как Н. Маъсуми, Ш. Рустамова и многих других, чьи исследования внесли ценный вклад в изучение различных аспектов таджикского языка.

Р. А. Будагов в книге «Слово и его значение» определяет, что «слова составляют общий фонд языка, они употребляются для выражения наших повседневных нужд и представлений» [Будагов, 2003: 7]. Автор также утверждает: «слово, прежде всего, многогранно, окружение, в которое попадает слово, придает ему точное значение. Как бы ни было многозначно слово, в тексте, в речевом потоке, в диалоге оно получает обычно совершенно определенное значение. Контекст устраняет полисемию (многозначность) слова, всякий раз реализуя его лишь в определенном направлении. Больше того, контекст может захватить слово, надолго предопределить его значение» [Будагов, 2003 :14].

Изучение слова как единицы языка и речи является сложной и многогранной задачей, требующей междисциплинарного подхода. Оно включает в себя анализ его структуры, значения, функции и использования в коммуникации. Работы многочисленных ученых, исследующих слово в различных языках, в том числе в таджикском и русском, позволяют глубже понять природу языка и речи.

Существуют разные типы слов в зависимости от выполняемых ими грамматических, семантических и синтаксических функций. Это

существительные, глаголы, прилагательные, наречия и другие категории, которые взаимодействуют друг с другом по правилам грамматики конкретного языка. Их правильное использование способствует ясности и выразительности речи.

Будагов пишет: «Одно и то же слово может иметь различные значения, которые объединяются вокруг общего смыслового ядра, при этом степень их удаленности от этого ядра может варьироваться. Это явление называется полисемией. Когда же отдельные значения резко отдаляются от основного смысла слова и теряют с ним связь, или же различия между ними существуют лишь в фонетическом, а не в смысловом плане, такие случаи именуется омонимами. С этой точки зрения становится ясным, почему в некоторых ситуациях конкретные, контекстуальные значения полисемантического слова по различным причинам могут отрываться от своего смыслового центра и, утратив связь с ним, превращаться в самостоятельные лексические единицы» [Будагов, 2003 :14].

По мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина, слова накапливают в себе информацию о реальности. Язык разделяет его на фрагменты, систематизирует объекты и события с помощью своих инструментов, в результате чего формируется языковая картина мира — система народных представлений о действительности, зафиксированная в языковых единицах в определенный исторический период» [Попова, Стернин, 2007, 54].

Исследование терминов и слов как лексических единиц представляет собой значимую часть лингвистики, к которой множество ученых внесли вклад. Оно становится ключом к глубокому пониманию того, как развивается язык, как он адаптируется к изменениям в обществе и культуре, и как он сохраняет свою идентичность в потоке времени. Лексические единицы, как строительные блоки языка, не только отражают мышление и мировоззрение носителей, но и формируют их. Настоящее исследование позволяет глубже

понять основные механизмы, лежащие в основе нашей коммуникации и способности к взаимопониманию.

Д.Н. Лотте заложил теоретический фундамент терминологии, определяя термин как лексему или сочетание лексем, представляющее собой концепцию из конкретной научной или профессиональной области [Лотте, 1961: 15].

Е.В. Иванова считает, что «основными характеристиками слова являются: цельная оформленность, идиоматичность, постоянство в плане лексического и структурного содержания. Слово, являясь элементом словарного запаса, характеризуется особой ролью – служить инструментом наименования. Это обусловлено тем, что слова изначально возникли как обозначения различных объектов и понятий, поскольку их значения несут в себе обобщенные представления об этих явлениях. Данные характеристики справедливы и для терминов, однако номинативная функция у терминов заключается не только в наименовании различных явлений, но именно в обозначении специальных понятий» [Иванова, 2011: 21]

М. В. Никитин пишет: «Понятие называется словом. Значения и понятия рассматриваются как абстрагирующие единицы сознания одного уровня. При этом значение — это понятие, связанное знаком. «Значения — те же понятия» [Никитин, 1988: 89]

Слово – это языковая единица, которая используется для указания на предметы и признаки (действия, отношения, качества, количество). Значение слова предполагает отражение в нем реалий действительности (объектов, признаков, факторов, процессов и так далее). Основной функцией слова считается наименование реалий, что называется номинативной функцией.

С помощью слов обозначают конкретные объекты и абстрактные понятия, выражают чувства и волю человека. Таким образом, слово выступает как главная смысловая единица языка. Как и любой другой язык, русский язык в качестве средства коммуникации представляет собой язык слов. Из слов, используемых отдельно с использованием грамматических правил и законов

создаются предложения, а затем и текст как целостная коммуникативная структура [Иванова, 2011: 21]

В книге «Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик чилди I. Фонетика ва морфология» под редакцией Ш. Рустамова, Р. Гаффорова говорится, что «Функция словообразования проявляется в том, что звуки используются в качестве материала для создания слов» [ГЗХТ, 1985: 23]

Слово выполняет номинативную функцию, слово называет какой-либо предмет или явление. Такую функцию выполняют знаменательные части речи: имена существительные, прилагательные, числительные, глаголы, наречия, категория состояния, экспрессивно - оценочную функцию. Эта функция может проявляться у некоторых знаменательных слов, модальных слов и т.д. Номинативная функция слова является основополагающей для коммуникации. Экспрессивно-оценочная функция слова добавляет эмоциональную окраску в наше общение. Она позволяет выражать наше отношение к предмету речи, передавать наши чувства и эмоции. Некоторые слова изначально несут в себе оценочный компонент, например, слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами или слова с явно выраженным негативным значением [ГЗХТ, 1985: 27]

Таким образом, слово в языке выполняет многообразные функции, обеспечивая возможность общения, обмена информацией и выражения эмоций. Номинативная функция является ключевой, позволяя нам обозначать окружающий мир, а экспрессивно-оценочная функция добавляет эмоциональную окраску в нашу речь. Смысл слова, его содержательная часть, представляет собой внутреннюю составляющую, а звуковое проявление — это внешняя сторона или форма. Слово является объединением внутреннего содержания с внешней формой. Набор звуков не считается словом, если он не несёт определённого смыслового наполнения. Совмещение внешних и духовных аспектов слова наделяет его множеством характеристик, выделяющих слово как ключевую лексическую единицу среди других элементов языка.

С другой стороны, слово — это универсальная и многогранная языковая единица, основа повседневной речи, с эмоциональной окраской и культурным значением, меняющимся в разных ситуациях. Слова могут обозначать конкретные и абстрактные понятия, выражать эмоции и формировать стилистическую идентичность.

Существует множество определений термина, все они значительно отличаются.

В своей специализированной среде, оставаясь частью системы, термины надолго сохраняют свои значения. Подобные слова требуют не только определения, но и интерпретации, как и другие единицы общей лексики.

Исследователи предложили концепцию, которая включает три ключевых элемента: предметное знание, логическое осмысление и языковое выражение. Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин классифицировали все термины на несколько больших групп: научные, технические, производственные, управленческие, культурные и спортивные [Головин, 1987:30].

Выдвигается теория, что только научные термины акцентируют связь «слово – понятие» и воспринимаются как отдельные слова вне привычного контекста. Остальные группы терминов не акцентируют напрямую эту связь и вне контекста не воспринимаются как таковые. Это объяснимо, так как научное знание взаимодействует с абстрактными категориями и целиком направлено на создание теорий. Словари терминов содержат специализированную лексику из одной или нескольких узких сфер знаний или деятельности.

В.П.Даниленко пишет: «Терминология, представляет собой набор слов и словосочетаний, применяемых для обозначения специфических концепций в рамках профессионального общения. Отдельный термин выступает как элемент языка, используемый в специализированной подсистеме. Этот подъязык, характерный для определенной научной области или профессиональной сферы, обладает уникальными лингвистическими и семиотическими чертами» [Даниленко, 1977:201].

В соответствии с дефиницией В.М. Лейчика, терминология, характерная для конкретной области знания или научной дисциплины, представляет собой структурированную совокупность слов, связанных между собой системными отношениями. [Лейчик, 2007:25].

Термины – это лексические единицы, представленные отдельными словами или их сочетаниями, служащие для обозначения научных или специализированных концепций, применяемых в профессиональной деятельности, например: грамматические классы, родовые категории, числовые характеристики, словоизменительные формы (термины в области морфологии). Для формирования терминологии существует ряд способов.

- метафорическое использование значений обычных слов для обозначения специальных понятий;
- словообразование;
- заимствование из иностранных языков;
- образование на основе международного фонда словообразования;
- синтаксический (создание терминов через сочетания слов).

Ключевое различие между термином и словом заключается в стабильности и точности выражения. Термины более устойчивы и ограничены в значении из-за своей узкой специализации, тогда как слова изменчивы и способны к семантической эволюции. Тем не менее, перевод сопряжен с трудностями в подборе соответствующих аналогов для специализированных понятий, что подразумевает хорошее знание обеих культурных сред.

В свете современного развития языков, углубленное исследование лексики и терминологии по-прежнему представляет собой значимую область для лингвистических исследований. Это углубляет понимание человеческой коммуникации, показывает, как язык отражает и формирует мышление, и создаёт основу для научных и образовательных новаций.

Лингвистика, как наука о языке, растёт, открывая новые подходы к пониманию функциональных связей между терминами и словами, их

влияния на восприятие окружающей действительности и межкультурного общения. В конечном итоге термин и слово — не просто языковые конструкции, а глубокие культурные и когнитивные явления, изучение которых способствует более глубокому осознанию человеческой природы и общества в целом [Иванова, 2011: 25]

Согласно В.П. Даниленко «термин понимается как слово или словосочетание, обслуживающее специальные сферы науки, техники, искусства и так далее, функционально ограниченное в своем употреблении. Термин обычно характеризуется точностью, системностью и однозначностью в рамках определенной дисциплины, а слово — это основная единица языка, которая служит для именованя предметов, явлений, процессов и их признаков. Оно может иметь многозначность и широко использоваться в повседневной речи» [Даниленко, 1977: 54].

Существуют различия между словом и термином: *область применения*: термины ограничиваются профессиональной или научной сферой, тогда как слова могут быть универсальными;

- *точность и однозначность*: у термина строго очерченные границы значений в данной области, а слово может быть более многозначным и контекстно-зависимым;
- *функциональность*: термины, как правило, не подлежат образности и стилистической окраске, тогда как слова могут иметь эмоциональные и стилистические коннотации.

Таким образом, слово — это не просто звуковая оболочка, а сложная, многогранная структура, отражающая культурный, исторический и индивидуальный опыт говорящего и слушающего. Оно является инструментом коммуникации, передачи информации, выражения эмоций и формирования мировоззрения.

Термин — это, в свою очередь, лексическая единица, наделенная специальным, строго определенным значением в рамках конкретной области знания или деятельности. Он является инструментом профессиональной

коммуникации, обеспечивающим точность и однозначность понимания в среде специалистов. Термин, в отличие от обычного слова, стремится к нейтральности и независимости от контекста, его значение должно быть четко зафиксировано и общепринято.

В настоящее время слова, выражающие терминологии «строительство дорог» приобрели еще более широкий смысл. Семантическая история слова во многих случаях наиболее полно отражает изменения, происходящие в жизни. Поэтому изучение семантического развития и изменения слова является одной из важнейших задач современной лингвистики. Переходя из одной области в другую, слова разными способами вступают во взаимосвязь со словами данной области и, как правило, создают с ней устойчивые конструкции и идиоматические выражения.

Словарный запас и терминология современного таджикского языка чрезвычайно богат. Наряду с древнейшими словами, существует огромное количество слов, образованных от древних корней в разные эпохи.

В лексиконе современного таджикского языка есть слова, которые по своему происхождению являются заимствованиями из других языков, стали международными по своему употреблению и, следовательно, вошли в таджикский язык.

Богатство словарного состава языка заключается, однако, не только в абсолютном количестве слов, но также в глубине и богатстве значений и смысловых оттенков в словах.

1.3 Основные подходы к определению понятий «поле» и «лексико-семантическое поле» в лингвистике

Язык — это способ существования мысли. Мыслительный процесс неразрывно связан с языковым выражением. Фердинанд де Соссюр отмечал, что «язык являет собой знаковую систему, служащую для передачи идей» [Соссюр, 2004:23].

В современной лингвистике для анализа языковых структур применяют системный метод, основанный на использовании интегрированных единиц. В

настоящее время семантическое поле считается наиболее общей лексической единицей.

Понятие «поле» впервые было предложено Г. Ипсеном в 1924 году [Ипсен, 1924:30].

Работы, изучающие язык с точки зрения теории семантического поля, акцентируют внимание на вопросах лексической семантики. Это обоснованно, поскольку лексика языка является его наиболее важной и, одновременно, сложной составляющей, как с лингвистической, так и с когнитивной точек зрения. Лексика представляет собой одновременно наиболее значимую и сложную часть языка, как с лингвистической, так и с методической точки зрения. Сложности её описания и изучения многообразны.

Важнейшим аспектом в исследовании словарного состава языка является углубленное изучение отдельных семантических групп, начало которому положили А. А. Потебня, И. А. Бодуэн де Куртенэ, А. М. Пешковский, С. Д. Кацнельсон в России, Э. Сепир в Америке, а также О. Есперсен, В. Матезиус, К. Бюлер, Э. Бенвенист и другие.

В современном языкознании выделяются три основных подхода к изучению лексико-семантического поля: *семасиологический*, *синтаксический* и *ономасиологический*. Каждый из них предлагает свой взгляд на систематизацию и анализ семантических связей в языке.

Семасиологический подход акцентирует внимание на значении слов и их семантических отношениях. Одним из основных методов этого подхода является компонентный анализ, который позволяет выявить структуру значений лексем и их связь с ядром семантического поля. Это подход, при котором исследуются парадигматические связи между словами, такие как синонимия, антонимия и гипонимия.

Синтаксический подход фокусируется на изучении синтаксических структур и на том, как лексические единицы взаимодействуют друг с другом в рамках более широких семантических полей. Этот подход часто включает в

себя анализ ключевых лексем и их взаимодействий. Центральное место в таких полях занимает концепт, который отражает ядро рассматриваемого значения или идеи.

Ономасиологический подход (хотя он и не выделен в вашем тексте) касается изучения того, как различные лексические элементы используют для обозначения конкретных концептов или явлений. Он сосредоточен на процессе называния, предмет изучения и определяет, какие средства языка используются для выражения определенных смыслов.

Работы А.А. Уфимцевой подчеркивают, что «лексико-семантические поля не существуют изолированно, и они тесно связаны с грамматическим строем языка. Учёный также акцентирует внимание на учете национальных и культурных особенностей языка, направляя внимание на системный характер лексических явлений» [Уфимцев,1962:65].

В целом, изучение лексико-семантических полей позволяет глубже понять, как структурируется и функционирует лексический запас языка, а также как он взаимодействует с другими уровнями языковой системы. Также подчеркивается важность изучения лексико-семантической системы в контексте сложного взаимодействия лексических и грамматических элементов. Это взаимодействие определяет характер парадигматических связей, где отношения между языковыми единицами, могут заменять друг друга и синтагматических связей, где отношения между языковыми единицами, которые могут сочетаться друг с другом в речи. То есть, как лексические значения соотносятся с грамматическими структурами, влияя на формирование и изменение значений в разных контекстах.

Таким образом, А.А.Уфимцева подчеркивает комплексность и многослойность лексико-семантических исследований, указывая на необходимость учитывать, как номинативные, так и грамматические аспекты языка.

Наиболее типичным проявлением системности лексики справедливо признают семантические группировки слов, для обозначения которых

используются разные термины: лексико-семантические группы (ЛСГ), тематические группы, семантические парадигмы, семантические, ассоциативные, понятийные поля, инвариантные и функциональные классы и др.

Из ряда этих терминов «наиболее употребительным, получившим достаточное признание, является термин «лексико-семантическая группа», которым в лингвистике принято обозначать самые важные для структуры лексической системы классы слов.

Согласно З.Д. Поповой и И.А. Стернина «Лексико-семантическая группа» (ЛСГ) – огромная группа совокупности слов, относящиеся к одной части речи, объединенных одним словом – идентификатором или устойчивым словосочетанием, значение которого полностью входит в значение остальных слов группы, и, которое может заменять остальные слова в некоторых контекстах» [Попова,2001:65].

«Семантический полем называется множество слов, объединённых общностью содержания, или, говоря более конкретно, имеющих общую нетривиальную часть в толковании» [Кронгауз, 2005: 130].

Г.С. Щур определяет "поле" как «способ организации и сосуществования языковых единиц, объединенных сходными признаками. В этой связи, лексико-семантические группы слов рассматриваются как ключевые компоненты лексико-семантического поля» [Щур,1974:135]

Границы семантического поля весьма условны. Например, семантическое поле «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** делится на несколько подклассов, в которых выделяются элементарные микрополя — лексико-семантические группы:

1. **Типи роҳхо** - типы дорог – шоссе - **шоҳроҳ**, автомагистраль - **роҳи мошингарди калон**, улица - **кӯча**, проселочная дорога- **роҳи ноҳамвор** и т.д.

2. **Маводҳо барои сохтмони роҳхо** - материалы для строительства дорог-гравий - **шағал**, песок - **рег** и т.д.

3. **Марҳилаҳои сохтмони роҳҳо** - этапы строительства дорог- проектирование – **лоиҳакашӣ**, земляные работы- **корҳои заминкани** и т.д.

4. **Таҷҳизот ва техника** - оборудование и техника: экскаватор - экскаватор бульдозер- **булдозер** и т.д.

5. **Нишондодҳои техникӣ** - технические характеристики- ширина дороги- **бари роҳ**, количество полос- **шумораи роҳҳо** и т.д.

6. **Ташкилот ва мутахассисон** - организации и специалисты- **муҳандисони сохтмон** и т.д.

7. **Дастгирӣ ва таъмири роҳҳо** - поддержка и ремонт дорог - ямочный ремонт: **таъмири чуқурӣ**, реконструкция- **бозсозӣ** и т.д.

8. **Бехатарии ҳаракат дар роҳ** - безопасность дорожного движения- дорожные знаки - **нишонаҳои роҳ**, светофоры - **чароғакҳо**, пешеходные переходы- **гузаргоҳҳои пиёдагард**, ограждения - **панчараҳо** и т.д. [Негматов, 2012:48-52].

Использование таких микрополей помогает конкретизировать значение и понимание терминов в зависимости от контекста о строительстве дорог.

В русском и таджикском языках формирование или развитие каждого семантического поля зависит как от собственных языковых факторов, так и от внешних. В основе любой лексико-семантической группы лежит семантический признак, который объединяет все слова, входящие в эту группу. Например, слова «смотреть», «слушать», «нюхать», «ощупывать» объединяет признак активного восприятия. Внутри такой группы слова могут быть связаны различными отношениями, такими как родо - видовые отношения, соподчиненные связи, отношения целого и части, синонимические и антонимические пары и так далее.

Это значит, что лексико - семантическая группа представляет собой относительно замкнутую цепочку лексических единиц, «то есть слова одной части речи, имеющие общую классифицирующую сему (архисему, классиму)» [Новиков, 1982: 151], которая более специфична по содержанию и классификационно ниже архисемы.

В семантическом поле «можно выделить три аспекта: синтагматический, парадигматический и ассоциативно-деривационный. *Синтагматические* связи определяют, как слова объединяются в одном речевом отрезке. *Парадигматические* отношения формируют группы слов независимо от их применения. Это значит, что в их основе лежит связь определенной категории или отдельного слова с конкретным понятием. Единицы семантического поля обладают общими синтагматическими и парадигматическими характеристиками, взаимосвязанными между собой» [Новиков, 1982: 151]

В семантической сфере возможно наличие всех типов семантических связей: синонимии, антонимии и полисемии. Для анализа изменений семантики внутри структуры поля важно учитывать развитие знака и означаемого. При этом в каждой конкретной ситуации необходимо рассматривать эмоциональные отклики личности, а также воздействие культурных, социальных и политических факторов.

Лексическая иерархия отражает способ организации мира, в котором мы живем. Объективные связи между различными объектами и явлениями мира переносятся на лексический уровень, разделяя его на связанные между собой группы слов, называемые семантическими полями. Связи между словами, составляющими эти поля, представляют объективные взаимоотношения между реальными объектами, обозначенными данными словами, которые закрепляются в языке, как выраженные, зафиксированные и признанные обществом.

Метод «поля» наиболее эффективно иллюстрирует концепцию языка, как продукта этнического сознания. Он позволяет выявить, как сходства, так и различия в организации лексики различных языков, а также обнаружить уникальные особенности мировосприятия, отражённые в каждом из этих языков.

Метод семантических полей предоставляет уникальные возможности для глубокого анализа языковой структуры и понимания функций лексики в

контексте культуры и общества. Он не только позволяет выявить внутренние связи между словами, но и раскрывает, как мыслят носители языка, какие смыслы и концепции отдают предпочтение в своём общении. Изучая языковую картину мира, через призму семантических полей, исследователи способны выявить характерные черты национального менталитета и культурных ценностей, запечатлённых в языке.

Этот подход к языковому анализу также способствует развитию теоретической лингвистики, углубляя понимание системных связей в языке, способствуя интеграции междисциплинарных исследований. Например, социолингвистические и психолингвистические аспекты семантических полей открывают новые горизонты для изучения того, как язык отражает и формирует социальные и психологические процессы.

Таким образом, «поле, как принцип организации языковых компонентов, дает возможность представить лексику языка, не как случайное множество, а как упорядоченное образование со своими закономерностями и правилами. В это поле включены не только отдельные лексемы, но и их значения, коннотации, использование в различных контекстах и даже их синтаксическая функция. Это позволяет языковой системе быть самодостаточной и гибкой, реагирующей на изменения в обществе и культуре. Образуя поле, слова и их значения облекаются в различные языковые конструкции, где каждый элемент обретает собственное место» [Филин, 1957:43].

Существует множество таких полей, каждое из которых обладает уникальными характеристиками и выполняет определённую функцию в системе языка. Например, поле синонимии включает в себя не только слово и его прямое значение, но и весь спектр смысловых нюансов, которые способно передавать каждое из слов.

«Поле также может включать в себя межъязыковые связи, где влияние одного языка на другой становится видно через слова и фразы. Это

вовлечение других языков отражает сложные культурные и экономические связи между различными народами и эпохами» [Филин, 1957:43].

Общее, достаточно глубокое определение сущности лексико-семантических групп дано в исследованиях Ф. П. Филина [Филин, 1957:43]. Безусловно, главная функция слова состоит в обозначении фрагментов реальности. Соответственно, вся совокупность слов может считаться её отражением. Использование метода семантического поля для изучения лексического состава языка позволяет:

- во-первых, оценить, насколько точно объективная реальность представлена в системе языка;
- во-вторых, подтвердить факт систематизации лексики, что отражено в её внутренних категориях, таких как полисемия, синонимия, антонимия и другие.

Одним из наиболее достоверными признаками системности в лексике, являются семантические объединения слов. Для их обозначения применяются различные термины, такие как лексико-семантические группы (ЛСГ), тематические группы (ТГ), семантические парадигмы (СП), семантические и ассоциативные поля, понятийные поля, а также инвариантные и функциональные классы.

Семантическое поле (СП) — это самая крупная смысловая парадигма, объединяющая слова из различных частей речи, значения которых имеют общий семантический признак. Все слова, входящие в семантическое поле (СП), содержат общую сему. Слово с наиболее универсальным значением, обозначающее поле, называется также его доминантой. «Семантическое поле представляет собой совокупность слов, объединённых общностью содержания, или, если говорить более конкретно, обладающих общей нетривиальной частью в их определении» [Кронгауз, 2005: 130].

Семантическое поле представляет собой наиболее обширную категорию, объединяющую слова. Оно включает в себя как ЛСГ, так и ТГ. В рамках

семантического поля слова разных грамматических категорий соединяются на основе:

- их связи с конкретным явлением окружающего мира;
- сходства обозначаемых этими словами явлений.

Элементы лексико-семантического поля объединены таким образом, что формируют иерархическую систему, представленную взаимосвязанными семантическими областями и сетями, соотносимыми с определенными концептуальными сферами.

Современное изучение лексической системы языка сосредоточено на синтезе уже структурированных и описанных лексико-семантических полей, устранении возникших лакун между изученными парадигмами и объединении последних в межуровневые семантические поля.

Известно, что основа лексико-семантической группы (ЛСГ) связана с логическим анализом действительности, то есть с тематическим распределением объектов и явлений окружающего мира. Эта систематизация отражается в номинативных значениях членов ЛСГ, где связи между этими значениями формируются, в основном, исходя из внешних отношений между описываемыми феноменами. Каждая лексема, в пределах такой подгруппы, может обладать собственными, уникальными семантическими характеристиками. При более глубоком исследовании выясняется, что тематическое распределение учитывает не только поверхностные, но и более скрытые взаимосвязи между объектами. Однако в результате влияния языковой системы между элементами ЛСГ развиваются отношения, обусловленные законами языка [Абрамов, 1980, 38].

Структура лексико-семантической группы в области «**роҳсозӣ**»-строительства дорог и взаимосвязи её компонентов определяются внутрисистемными языковыми факторами — значением внутри лексической структуры таджикского языка. Эти группы являются языковыми объединениями лексических единиц, поскольку их элементы связаны общей функцией в языке.

Главная характеристика семантического поля заключается в его структуре. Слова внутри этого поля не располагаются случайным образом; они формируют иерархические и сетевые формы, отражающие комплексные отношения между понятиями. Такие структуры могут выявлять культурные и когнитивные особенности носителей языка.

Особенностью семантических полей является их изменчивая природа. Язык постоянно находится под влиянием различных факторов, таких, как технологическое развитие, социальные изменения и культурные взаимодействия. Это приводит к тому, что семантические поля не остаются неизменными и могут значительно меняться с течением времени. Новые слова и выражения способны модифицировать существующие поля или создавать новые, отражая изменения в языке и обществе.

Семантическое поле терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог включает в себя множество понятий и терминов, охватывающих все аспекты данного процесса.

Таким образом, поле становится не только лингвистическим, но и культурным феноменом.

«Роҳсозӣ» - строительство дорог, как строительная деятельность представляет собой сложную систему, включающую проектирование, планирование, выполнение строительных работ и обслуживание дорожной инфраструктуры.

1.4. О терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках

Язык, и, особенно, его лексика и термины, постоянно претерпевают изменения. С появлением новых видов производства возникают новые предметы и связанные с ними понятия. Этот процесс порождает новые слова, термины и выражения, которые обогащают и развивают словарный состав языка.

К началу XX века в науке сложилось понятие «термин», о чём свидетельствует «Энциклопедический словарь» Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона <http://vehi.net/brokgauz/>.

До настоящего времени существует ряд исследовательских работ, посвященных различным терминологиям, но, несмотря на это, исследование терминологии «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** до сих пор не достаточно изучено и требует тщательного и системного изучения в таджикском языке.

Периодом становления и развития терминосистемы «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** можно считать XX веков. В этот период формируются предмет и объект науки, и целый ряд терминологических словосочетаний и терминов, которые способствуют формированию науки.

Истоки таджикской терминологии уходят корнями в труды выдающихся восточных мыслителей, таких как Авиценна, Аль - Бируни, Насир Хусрав и другие. В научных работах Я. И. Калантарова и Т. Бердыева были выявлены главные источники формирования научно-технической лексики в таджикском языке, а также базовые принципы ее систематизации.

Изучение терминологии «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** в настоящее время представляет широкий интерес, как с исторической, так и с образовательной точки зрения.

В своих выступлениях на церемонии начала строительства Анзобского тоннеля 20 мая 1999 года основатель мира и национального единства, Лидер нации, Президент Республики Таджикистан уважаемый Эмомали Рахмон неоднократно подчеркивал важность строительства дорог в Республике Таджикистан.

История таджикского народа показывает, что фундаментальные изменения в национальном мировоззрении и воззрениях, в культуре бытия, в интеллекте и сознании отдельных членов общества тесно и всесторонне связаны с деяниями и достижениями великих личностей. Эти великие люди воплощают исторические устремления народа своими знаниями, благодаря своей политической, духовной воле и морали.

Дорога - это не просто маршрут из одного места в другое, это путешествие, которое человек совершает для достижения определенной цели. Дороги в древности, как и сегодня, были связаны с перемещением товаров, почты и т.д.

Терминологическая система **«рохсозӣ»** - **строительство дорог** формировались на протяжении веков вместе с формированием данных отраслей знания. 1926—1929 годы были периодом строительства первых промышленных предприятий и дорожных магистралей. Известные успехи были достигнуты в дорожном строительстве и создании средств связи. Всего за два года (1927-1928) протяженность автомобильных дорог увеличилась со 137 до 546. Дорожное строительство было направлено, прежде всего, на то, чтобы связать самые важные экономические районы со столицей республики — Душанбе.

В фольклоре существует огромный культурный пласт, связанный с этой темой, который отражен в песнях, стихах и различных литературных произведениях. Невозможно представить себе жизнь человека во все времена без дороги.

После обретения Республикой Таджикистан суверенитета в 1991 году и принятия в 2009 году «Закона Республики Таджикистан о государственном языке», возникли благоприятные условия для активного развития таджикского языка, что ознаменовало собой новую фазу его расширения в различных сферах социальной деятельности. В этот период были заложены основы для совершенствования и систематизации терминологии дорожного строительства, опирающиеся на специализированную лексику 12 века, конца 20 и начала 21 веков.

Согласно мнению ученых, исследование теории и практики терминоведения началось в советское время». Данный факт подтверждается в статье Д.С. Лотте под названием «Актуальные задачи технической терминологии» [Лотте,1931:24].

При освещении некоторых общих вопросов развития терминологии авторы использовали труды таких известных ученых-языковедов, как Д.С. Лотте, А.А. Реформатского, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Р.Г. Котова, А.Д. Хаютина и А.В. Суперанского и др.

Слова и термины «роҳсозӣ» - строительство дорог являются особо важной частью лексического состава современного литературного языка. Хотя эти слова и термины имеют определенный круг употребления, они в то же время непосредственно связаны с различными областями человеческой деятельности (в частности, с понятиями из сферы экономики, культуры, строительства и т.д.).

Термины **«роҳсозӣ» - строительство дорог**, как и другие специализированные термины, сформировались на основе лексики общего языка и были существенно обогащены ею. Они, в свою очередь, также способствуют развитию языка. Терминологические выражения и термины **«роҳсозӣ» - строительство дорог** составляют часть общей лексической системы и развиваются вместе с ней, проходя через различные этапы эволюции общества и языка. В процессе этих изменений термины подвергались трансформации, обретая новые значения, меняясь, подобно многозначным словам, становясь частью устойчивых и идиоматических фраз, что приводило к их широкому употреблению.

Словарный состав терминологии **«роҳсозӣ» - строительство дорог** таджикского литературного языка в основном развивался и совершенствовался двумя путями. Первый путь — это использование возможностей самого таджикского языка для выражения новых понятий, второй путь - использование слов и терминов русского языка, а через него и других языков.

Социальные, экономические и культурные изменения в жизни таджикского народа, происшедшие в истории, не могли не сказаться на судьбе таджикского языка. Большие изменения, произошедшие в лексике, являющийся самой подвижной частью языка, наиболее быстро реагирует на

перемены в жизни народа. Социальная и культурная жизнь, коренное преобразование государственного строя, а также всего жизненного уклада таджиков, развитие науки, техники, появление новых видов искусства, спорта и т. п. как известно, порождают многочисленные новые понятия, которые требуют своего наименования, средствами которых являются:

- создание слов существующими способами словообразования;
- употребление слов исконного языка для обозначения новых понятий, несущих с собой изменение их семантики (полное или частичное).

В связи с этим, в лексический состав таджикского языка, вошли многочисленные лексические единицы, которые способствовали пополнению лексики и терминологии таджикского языка, в частности терминологии **«роҳсозӣ» - строительство дорог**. К ним относятся все термины, выражающие понятие «роҳсозӣ» - строительство дорог. Например: слово **асфалтпӯш** в «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» [ФТЗТ, 2008: 89] интерпретируется как **«Асфалтпӯш бо асфалт пӯшидашуда, асфалтфарш, мумфарш: роҳи асфалтпӯш, асфалтпӯш кардан»** [ФТЗТ, 2008: 89] (*асфальтированный, асфальтовый, асфальтированная дорога, которая покрыта асфальтом*).

В Таджикско-русском словаре лексема **асфалтпӯш** определяется как **асфальтированный** [ТРС, 2006: 59] **«Онҳо аз шохроҳе мегузаистанд, ки ҳамвору асфалтпӯш буд»** /НКТЯ/ - Они переходили дорогу, которая была ровной и бетонной.

Основным источником развития терминов таджикского языка были и остаются термины разных сфер и областей, в частности **«роҳсозӣ» - строительство дорог** и т.д. Образ жизни, общественная и духовная деятельность таджикского народа связаны с его многовековым развитием. И на протяжении этого времени в таджикском языке появлялись сотни слов и терминов.

Как известно, любая терминологическая система состоит из слов и устойчивых словосочетаний, образованных либо при помощи

словообразовательных средств родного языка, либо на основе международного терминологического фонда, а также путем переосмысления слов общелитературного языка, диалектизмов и просторечных элементов и заимствований из иностранных языков.

Можно утверждать, что процесс образования терминов «роҳсозӣ» - строительство дорог имеет свою специфику и основная ее функция, как и любой другой терминологии, состоит в том, чтобы выразить специальные понятия, служить средством общения специалистов.

Термины, относящиеся к сфере строительства дорог, эксплуатации и ремонта, автомобильных дорог и сооружений, можно выделить на три области:

- **узкоспециальные термины: ишқорнокии хок** - щёлочность почв [ТРС,2006: 390], **роҳи асфальт** - дорога, покрытая асфальтом, асфальтированная дорога [ТРС,2006: 39], **кодоки замин** - участок земли, [ТРС,2006: 321] **пайроҳаи чангал** - лесная тропинка, [ТРС,2006: 476].

- **общенаучные и общетехнические термины**, которые используются в сфере «роҳсозӣ» - строительство дорог: **таҳлил** – анализ, (**мушаххасот**) **параметр** – параметр [ТРС,2006: 403] **аспект** – аспект, (**таҷриба**), **эксперимент** – эксперимент, (**муодил**), **эквивалент** – эквивалент, **басомад** – частота – **раванд**, процесс, **таҷҳизот** – **оборудование**, **истехсолот** – производство и т.д. [ТРС,2006: 90]

- **термины смежных отраслей**, таких как дорожное строительство, **бетон** – бетон, **хатти ҳаракат** – полоса движения; **мумфарш** – дорожное покрытие; **фарши роҳ** - дорожная одежда, **кубури роҳ** - дорожная труба, **тори релсҳо** – рельсовая нить, **бартарафкунии норасоихо** - устранение неисправностей, **таъмирбоб** – ремонтпригодность, термины, относящиеся к химическим или физическим процессам и т.д. [ТРС,2006:321].

Примеры показывают, что благодаря коренным изменениям, происходящим в жизни и языке приходят новые слова и понятия, которые

служили причиной развития понятия **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в таджикском и русском языках.

Проникновение в таджикский литературный язык русских слов, и, через русский язык, слов из других языков, можно разделить на два периода: дореволюционный и послереволюционный. Об этих двух периодах и о заимствовании слов из русского языка содержатся сведения в научных работах Б. Ниязмухаммедова, Д. Таджиева, Н. Масуми, Х. Каримова, О. Джалилова, Я.И. Калонтарова.

Развитие терминологической системы таджикского языка, в частности в области **«роҳсозӣ» - строительство дорог**, активизировалось в советский период, когда усилились процессы стандартизации и научно-технического обогащения языка. Формирование терминов происходило с опорой на различные лингвистические механизмы, включая:

- использование внутренних ресурсов таджикского языка (в том числе словообразовательных моделей),
- аффиксацию (прибавление суффиксов и префиксов с терминологической функцией),
- создание сложных и сокращённых слов,
- калькирование лексических единиц из русского языка,
- заимствование терминов напрямую из русского и опосредованно из других языков, семантическую трансформацию существующих слов путём их терминологизации.

Особо активно формировалась терминология, связанная с дорожным строительством. Во многих случаях таджикские термины, изначально имевшие общее или бытовое значение, в процессе языковой эволюции получали дополнительную семантику или даже кардинально новый смысл, адаптированный к профессиональной сфере. В этих новых значениях лексемы начали широко использоваться в терминологической системе **«роҳсозӣ» - строительство дорог**, становясь устойчивыми терминами

технической лексики. Например:

пул, купрук – мост, пули дӯстии халкҳо - мост дружбы народов, асбоцемент - асбоцемент, гӯлаи металл – болванка, термоизоляция - термоизоляция, борбандӣ - упаковка и т.д. [ТРС,2006: 129-134].

Семантическое развитие терминологии таджикского языка представляет собой сложный и многогранный процесс. До настоящего времени появилось большое количество терминов относительно строения дорог:

Лексема **«шохроҳ, магистрал** (латынское *magistrate* - асос, равонакунанда - 1. самти асосӣ, хатти асосӣ дар роҳҳои робита (**шохроҳи оҳан, шохроҳи обӣ**) 2. кӯчаи васеи шаҳри калон бо ҳаракати бошиддати нақлиёт - **магистраль** от лат. *magistrate* - главный, направляющий - 1. главное направление, основная линия в путях сообщения» [Негматов, 2012: 104]; **«шоҳхат, магистрал** 1. кабели (ноқили) асосии алоқа, хатти асосии интиқоли барқ 2. лӯлаи асосии шабакаи обрасон, гармирасон ё корез» [Негматов, 2012: 104] - (*магистраль от лат. magistrate - 1. главный кабель связи, ЛЭП магистральной сети 2. главная труба в канализационной, водопроводной сети или сети теплоснабжения*)

В словаре «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» лексема *шохроҳ* имеет значение: **«Шохроҳ** роҳи васеи калон, роҳи асосӣ, шоссе» (*большая дорога, магистраль, тракт; автострада, а также главная линия, генеральная линия, главное направление деятельности*) [ФТЗТ, 2008: 129-656].

Формирование и развитие терминов и терминологической базы является одной из важнейших проблем в изучении современного таджикского литературного языка.

В ряде книг и трудов языковедов содержатся высказывания, связанные с этим вопросом. Словарь М. Гиёсиддина «Гиёс-ул-лугот» [Гиёс-ул-лугот,1987:480], который состоит из 3-х томов включает термины, в частности терминов строения дорог [Гиёс-ул-лугот,1987:29].

Словарь О.Р. Нуъмонова содержит термины и терминологию, связанную с проектированием, строительством, эксплуатацией и реконструкцией

транспортных сооружений. Он включает слова и словосочетания, связанные с понятием строения дорог с переводом на русский язык.. Например: «**тендер барои сохтмон**» – тендер на строительство, «**техникаи роҳсозӣ**» – дорожная техника, «**идоракунии лоиҳа**» - управление проектом, «**регламенти сохтмон**» - строительные регламенты, «**мониторинги ҳолати роҳҳо**» - мониторинг состояния дорог, «**корҳои таъмирӣ**» - ремонтные работы, «**амнияти майдонҳои сохтмонӣ**» - безопасность строительных площадок, «**омӯзиши кормандон**» - обучение персонала, «**риояи стандартҳои экологӣ**» - соблюдение экологических стандартов, «**литсензиякунонии ҷаъолият**» - лицензирование деятельности, «**мувофиқаи нақшаҳо**»- согласование планов, «**истифодаи оқилонаи захираҳо**» - рациональное использование ресурсов, «**ҷорӣ намудани инноватсияҳо**» - внедрение инноваций, «**назорати сифати мавод**» - контроль качества материалов, «**дастрасии нақлиётӣ**» - транспортная доступность, «**сохтмони ҷорҷӯбаи пулҳо**» - строительство каркаса мостов, «**тарҳрезии гиреҳи нақлиётӣ**»- проектирование транспортного узла, «**ҳисобкунии борҳо**»- расчет нагрузок, «**пешбинии харочот**» - прогнозирование затрат, «**ҳамоҳангсозӣ бо мақомоти давлатӣ**» - координация с государственными органами, «**ичрои муҳлатҳо**» - соблюдение сроков, «**тасдиқи қарорҳои лоиҳавӣ**» - утверждение проектных решений, «**ташҳиси рӯи роҳ**» - диагностика дорожного полотна, «**мутобиқсозӣ ба шароити иқлимӣ**» - адаптация к климатическим условиям, «**нархгузори шартнома**» - ценообразование договора и т.д. [Нуъмонов, 2018 :45,87,124]

Их работа представляет собой глубокое изучение смысловых особенностей лексики, принципов формирования слов в таджикском языке в области «**роҳсозӣ**» - строительство дорог

Ф. И. Филин пишет: «Можно предположить, что в более ранние эпохи истории языка разница между словом и термином по сравнению с современной речью была менее значительной, к настоящему времени, все

более увеличиваются в своем составе и совершенствуются в своей структуре слова – термины» [Филин,1974:108].

Следовательно, анализ языкового материала показывает, что в таджикский и русский язык, в истории их развития в определенные периоды, различными путями проникали новые слова, термины и выражения, часть слов выходила из употребления, и их место занимали десятки новых.

Терминология «роҳсозӣ» - строительство дорог имеет ряд семантических особенностей в таджикском и русском языках. Эти термины несут в себе культурное наследие и связь с древними традициями дорожного строительства в Средней Азии. Например: лексема **сангфарш** – мощение, брусчатка происходит от слов «санг» (камень) и «фарш» (настил), что буквально означает «каменный настил», «пул» – мост используется для обозначения мостов, которые являются важной частью дорожной инфраструктуры, «қатор» – насыпь, дорожное полотно может относиться к насыпи или полотну дороги, особенно в контексте железных дорог, «қалъа» – укрепление, опора в контексте дорожного строительства может использоваться для обозначения опорных конструкций, например, мостовых опор «қанор» – обочина обозначает обочину дороги, то есть её краевую часть, **ҳавза** – водоотвод, дренаж используется для обозначения систем водоотвода вдоль дорог, «нақб» – тоннель и т.д.

В русском языке часть терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог заимствована из западных европейских языков, что отражает современные технологические заимствования и интернационализацию процессов. Например: **Асфальт** (от греческого *ásphaltos*, через западноевропейские языки) — материал, используемый для покрытия дорог. **Бетон** (от французского *béton*) — строительный материал, широко применяемый в дорожном строительстве. **Тротуар** (от французского *trottoir*) — пешеходная дорожка вдоль улицы. **Эстакада** (от французского *estacade*) — сооружение для пропуска транспортных средств над препятствиями. **Тоннель** (от французского *tunnel*) — подземное или подводное сооружение для проезда

транспорта. **Автострада** (от итальянского *autostrada*) — скоростная дорога с разделёнными полосами движения. **Бордюр** (от французского *bordure*) — каменное или бетонное ограждение края дороги или тротуара. Эти термины отражают влияние западноевропейских технологий и стандартов на развитие дорожного строительства в России. Интернационализация терминологии способствует более эффективному обмену опытом и технологиями между странами.

Таким образом, термины являются уникальным инструментом для описания и понимания процесса дорожного строительства, обогащая профессиональный язык и отрасль в целом.

Ещё в 30-е годы учёные обратили внимание на исследование терминологии строительство дорог.

В России первое издание «Словаря основных терминов», которое предназначалось для слушателей факультета повышения квалификации управленческих и инженерно-технических работников и студентов Московского автомобильно-дорожного института, было создано в 1969 году. Источником для составления «Словаря основных терминов» послужил учебник В. К. Некрасова «Определение основных терминов, необходимых для проектирования, строительства и эксплуатации, автомобильных дорог». [Некрасов, 1969].

В 1985 году в издательстве «Транспорт» вышел справочник «Дорожная терминология» под редакцией М. И. Вейцмана. В справочник были включены «термины и определения по вопросам дорожного хозяйства, основанные на материалах соответствующих нормативно-технических документов, а также основных учебников ученых - дорожников Г. Д. Дубелира, А. К. Бируля, Н. Н. Иванова, Н. В. Орнатского, П. В. Сахарова, А. И. Анохина, Е. Е. Гибшмана, В. Ф. Бабкова, М.И. Волкова, В. В. Михайлова и др» [Вейцман, 1985].

С момента выхода в свет справочника «Дорожная терминология» прошло 20 лет. За прошедшее время кардинально трансформировалась общественная

структура государства, а также произошел прогресс в дорожной науке и технике, что привело к появлению новой терминологии. В связи с этим возникла потребность в пересмотре и уточнении ряда устоявшихся концепций и дефиниций. Как следствие, назрела необходимость в разработке настоящего «Справочника дорожных терминов» [Ушаков, 2005].

«Большой современный толковый словарь русского языка» в 4 томах – самый большой среди существующих толковых словарей включает свыше 180 000 словарных лексем. Состав словаря отражает лексический состав русского языка рубежа XX-XXI веков. Помимо общеупотребительной лексики, в словарь вошла и основная терминологическая лексика, в том числе термины «роҳсозӣ» - строительство дорог [Ефремова, 2006].

«Англо-русский научно-технический словарь» («The English-Russian Scientific Dictionary») включает 140 тыс. лексем [Масловский, 2011]. Англо-русский словарь по строительству и новым строительным технологиям. Словарь состоит из 65 тыс. слов и словосочетаний [Быков, 2003].

А.В. Суперанская отмечает: «Говоря о специальной лексике, не следует привлекать понятия литературного языка. Специальная лексика совокупность слов литературного языка, употребляемых в специальных областях человеческой деятельности: в науке, технике, производстве, сельском хозяйстве, искусстве, содержание терминов, их системная организация, сочетаемость с другими словами, модели терминообразования – все это лежит за пределами общего употребления, а, следовательно, и за пределами литературного языка» [Суперанская, 2004: 28, 60-61].

Дорога — это не просто маршрут из одного места в другое, это путешествие, которое человек совершает для достижения определенной цели. Дороги в древности, как и сегодня, были связаны с перемещением товаров, почты и т.д.

Кроме того, каждый период становления терминологической системы «роҳсозӣ» - строительство дорог как науки, значим для совершенствования ее словарного запаса, поскольку он отражает изменения, происходящие в

обществе, связанные с терминологическими системами дорожного строительства.

Любой термин занимает строго обусловленное пространство между иными определениями и располагается с ними в конкретных связях и отношениях. Терминосистема «роҳсозӣ» - строительство дорог характеризуется целостностью, взаимозависимостью, открытостью и динамичностью.

К образованию терминов «роҳсозӣ» - **строительство дорог** относятся также термины, связанные с появлением и происхождением дорог, Большой современный толковый словарь русского языка 2006 Ефремова Т.Ф., состоящий из 180 тыс. статей содержит термины, связанные с появлением и становлением дорог [Ефремов, 2006].

В языке, который стремительно эволюционировал и приспособлялся к новым реалиям, обогащение лексикона происходило через проникновение различных терминов из многообразных сфер человеческой деятельности. В период бурной модернизации и культурных трансформаций в русском языке появилось множество заимствований, каждое из которых несло в себе отпечаток времени и нужды.

Слово «**фашина**» заимствованное слово, в немецком языке Faschine - пучок хвороста, камыша, перевязанный прутьями или скрученный проволокой (применяется для укрепления насыпей, плотин, дорог по болоту, оборонительных сооружений, для вязки плотов) [Ефремов, 2006].

Лексема «**бревно - ғўлачўб**» относится к стволу большого срубленного дерева без ветвей и верхушек, являющемуся частью такого ствола. «**Бревна и грунт - ғўлачўбҳо ва хок**» - элементы, без которых немислимо любое строительство. Символизируя надежность и стабильность, они создавали основу для созидательных целей. Камень, по своей массивной и незыблемой природе, стал настоящим символом силы и вечности, поддерживающим величие архитектурных памятников и их неповторимую красоту [ТСРЯ, 2006:39].

Термин «**лощина**» - **сой, чарй** обычно означает углубление или выемку на поверхности земли, например, небольшую долину или овраг. В географическом контексте лощины могут быть естественными образованиями, образованными под воздействием воды или других эрозионных процессов.

Сочетание «**дорожные покрытия**» – **фарши рох** является терминологией, используемый в строительстве и инженерии для обозначения многослойной конструкции, предназначенной для обеспечения прочности, надежности и долговечности дорожного покрытия. «**Дорожные покрытия**» – **фарши рох** включают в себя такие слои, как основание, подстилающая основа и покрытие, которые вместе распределяют нагрузки от транспортных средств и защищают нижележащие слои от разрушения [ТСРЯ, 2006].

Термин «**щебень**»-**шагал** обозначает раздробленный, разбитый на мелкие куски камень, кирпич, употребляемый как материал для дорожных и строительных работ, дорожное покрытие из такого материала, состоящая из небольших неоткатанных остроугольных обломков. Термин «**щебень**»-**шагал** как элемент дорожного покрытия, представлял собой базу для путей, по которым шли люди, внося свой вклад в процесс развития общества [ТСРЯ, 2006].

Все эти термины, заимствованные и адаптированные, были не просто словами - они несли в себе глубокий смысл и свидетельствовали о непрерывном движении вперед, обустривая пространство и время вокруг нас. Они отражали путь исторического развития, в котором каждое заимствование становилось частью общей культуры, разделяемой многими.

В разное время и в разных климатических условиях дорожное покрытие было устроено по-разному. В основном использовались местные материалы: песок, дерево, камень и т.д.

Теоретическое исследование терминологии таджикского и русского языков показывает, что истории появления терминологии, в частности сферы «**рохсой**» - **строительство дорог** имеет древние корни. В XX веке

появилось большое количество новой научно-технических терминов и в нашу жизнь вошли тысячи новых слов.

Выводы по первой главе

Общеизвестно, что каждой области, или сфере знания свойственны определенные понятия. Совокупность их и составляет терминологический круг каждой конкретной области. Терминология в узком смысле это особая лексика той или иной области хозяйства, науки и техники. В широком же смысле это слова общего словарного состава, применяемые в отдельных областях.

При рассмотрении системности терминов авторы обычно исходят из системности понятий определенной отрасли знаний, следовательно, из внеязыковой систем отношений, считая их первичными, основными, поэтому всегда обычно подчеркивается, что системные отношения терминов действительны только в пределах одного терминологического поля.

Исследовано, что терминология это, прежде всего, система, отражающая специализированное знание в определенной области. Это не просто набор слов или словосочетаний, но стройная иерархия понятий, связанных между собой логическими и семантическими отношениями. Термины организуются в иерархию понятий, между которыми устанавливаются гиперонимические, синонимические, антонимические и ассоциативные связи, формируя целостную семантическую сеть.

Терминологическая система обладает рядом специфических признаков, таких как точность, однозначность, системность, компактность и устойчивость, что отличает её от общей лексики. Кроме того, термины развиваются в соответствии с внутренними законами науки или техники: по мере появления новых объектов, процессов или явлений формируются соответствующие термины, либо через словообразование, либо заимствование, либо семантическое переосмысление уже существующих слов.

Особое внимание в терминологии уделяется не только формальной

стороне — морфологическим моделям и словообразовательным структурам, — но и понятийной основе, лежащей в её центре. Каждое терминологическое обозначение соотносится с конкретным понятием, и именно эта соотнесённость делает термин элементом понятийной системы науки.

Таким образом, терминология выполняет не только номинативную, но и когнитивную функцию, поскольку способствует структурированию, сохранению и передаче научных знаний в данной области, включая такие прикладные сферы, как строительство дорог.

В отличие от общеупотребительной лексики, термины обладают рядом специфических характеристик, таких как однозначность, точность и системность. Однозначность термина предполагает наличие единственного, четко определенного значения в рамках конкретной предметной области. Точность подразумевает соответствие термина обозначаемому им понятию, исключая возможность двусмысленного толкования. Системность обусловлена взаимосвязанностью терминов внутри терминологической системы, где каждый термин занимает определенное место и выполняет свою функцию.

Эволюция терминологии неразрывно связана с развитием науки и техники. Появление новых технологий, открытий и исследований закономерно приводит к формированию новых терминов, отражающих новые понятия и явления. Этот процесс является непрерывным и динамичным, требующим постоянного обновления и совершенствования терминологических баз данных и словарей.

Таким образом, можно утверждать, что сопоставительное изучение терминологических систем двух языков, особенно в такой динамично развивающейся области, как **«роҳсозӣ» - строительство дорог**, предоставляет ценный материал для понимания общих и специфических черт развития терминологии в целом.

ГЛАВА II. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ «РОҲСОЗӢ» - СТРОИТЕЛЬСТВО ДОРОГ В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Классификация терминологии сферы «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках

Классификация - это система распределения каких-л. однородных предметов или понятий по классам, отделам и т.п. по определённым общим признакам. Под классификацией понимается метод систематизации знаний, основанный на установлении иерархических связей между понятиями [Кузнецов, 2010].

Необходимо также учитывать понятие терминосистем, представляющих собой организованные совокупности концепций и дефиниций в определенной специализированной сфере. Термин рассматривается как составная часть терминосистемы, что предполагает его неразрывную связь с ней. Важным аспектом при систематизации терминов и терминосистем является соблюдение принципа классификации.

По мнению К. Я. Авербух: «классификация - это распределение предметов какого-либо рода на взаимосвязанные классы согласно наиболее существенным признакам, присущим предметам данного рода и отличающим их от предметов других родов, при этом каждый класс занимает в получившейся системе определенное постоянное место и, в свою очередь, делится на подклассы» [Авербух, 1989: 167].

Согласно различным классификациям термины подразделяются на общенаучные и общетехнические, межотраслевые, специальные и т.д.

Общенаучные и общетехнические термины представляют собой лексику, применяемую в любой сфере научных исследований. Важно отметить, что они служат универсальным средством для передачи информации, но в то же время их смысл нуждается в конкретизации в различных дисциплинах. Исходя из этого, возможна их классификация по семантическому признаку.

1. Предметы: **муҳаррик** – двигатель, **нақша** - чертеж, план, **масштаб** –

масштаб, **схема** - схема и т.д. [ТРС,2006:49]. В русском языке: **датчик** (прибор для определения на поверхности дорожного покрытия наличия воды, снега, льда, измерения толщины водяной плёнки, а также наличия и концентрации солевых растворов) [ФИСКН, 2018: 58].

2. Процессы и явления: **тахқиқот** - исследование, **таҳлил** - анализ, **фарсудашавӣ** – износ, **зангзанӣ** - **коррозия** (один из самых опасных процессов, которые могут привести к потере эксплуатационных характеристик, надежности металлических изделий) и т.д. В русском языке: **деформация** – деформатсия, **износ** – фарсудашавӣ и т.д.

3. Признаки и свойства: **зичӣ** – плотность, **мустваҳкамӣ** - прочность **устуворӣ** – устойчивость, **таркиб** – состав, **арзиш** - стоимость и т.д. [ТРС,2006:49].

В русском языке: **плотность** - **зичӣ**, **прочность** – **мустваҳкамӣ**, **устойчивость** - **устуворӣ**, **состав** - таркиб, **перспектива** - дурнамо, **стоимость** - арзиш и т.д. [ФИСКН, 2018: 76].

Все эти слова включают в себя общетехнические и общенаучные термины, обозначающие конкретные объекты, используемые или изучаемые в контексте дорожного строительства.

Специализированная лексика преимущественно находит свое применение в научно-технических текстах, в частности, при исследовании и описании терминологии «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** в таджикском и русском языках.

В рамках проведенного исследования целесообразно глубже проанализировать специализированные термины и предложить собственную систематизацию, основанную на логических принципах, применительно к сфере дорожного строительства. Такая классификация позволит более четко структурировать и понимать специфическую лексику, используемую в данной отрасли.

I. Материалы, применяемые в сфере «роҳсозӣ» - строительство дорог:
грунты, каменные материалы: **оҳаксанг** - известняк, **бут** (санги бинокорӣ)

- **бут-строительный камень, бетонҳои дажғолӣ, бе тонҳои асоси часпан даҳояшон дажғолӣ** - бетоны на шлаковых вяжущих, **мармар** - мрамор и т.д. [ФИСКН, 2018: 39]. В русском языке: **гравий** - сангреза, **геомембрана-геомембрана, песок** - рег и т.д.

асфальтобетонные и цементобетонные смеси: армосемент – армоцемент, **омехтаи асфалтобетонии гарм** - асфальтобетонная смесь горячая, **омехтаи асфалтобетонии сард** - асфальтобетонная смесь холодная, **оҳанубетон** – железобетон, **тахтабетон** - бетонная плита, **қабза (бофт) -и арматура** - **арматурная прядь**, в русском языке: **арматура** – арматура, **арматура железобетонных конструкций** - арматура (милбаст)-и конструкцияҳои оҳанубетонӣ, **арматура периодического профиля** - арматураи буриши давридошта и т.д.

добавки и поверхностно-активные вещества (ПАВ): моддаҳои фаъоли рӯизаминӣ - поверхностно активные вещества (ПАВ), **пайваस्तкунандаи полимери битумӣ** - полимер-битумное вяжущее, **эмульсияи битумӣ** - эмульсия битумная и т.д. [ФИСКН, 2018: 85].

В русском языке: **пластификаторы** (*вещества, снижающие температуру стеклования и повышающие эластичность полимеров*), **аполнители** (*твердые вещества, добавляемые для увеличения объема, снижения стоимости или улучшения механических свойств материала*). **Мел, тальк, кремнезем** и другие наполнители могут повысить прочность, жесткость, термостойкость и другие характеристики полимерных композитов, **пигменты и красители** (*вещества, придающие материалам желаемый цвет и оттенок*). **Пигменты** – это нерастворимые порошки, диспергированные в матрице материала, а красители – это растворимые вещества, окрашивающие материал на молекулярном уровне.

II.Машины и устройства, применяемые в строительство дорог: **бульдозер** – бульдозер, **экскаватор** – экскаватор, в русском языке: **грейдер** – грейдер, **скрепер** – скрепер и т.д.

устройство основания дороги: ғилдиракҳои хокфишурдакунанда

(**катокҳои хокфишурдакунанда**) - катки грунтовые, **плитаҳои ларзишӣ** (*плитаҳои вибраторсионӣ*) - виброплиты, в русском языке: **анкерный болт** - печмилаи ангири и т.д.

устройство дорожного покрытия: асфалтфаршқунак- асфальтоукладчик, **гилдиракҳои асфалтфишурдакунанда** (*катокҳои асфалтфишурдакунанда*) - катки асфальтовые, **фрезаҳои роҳсозӣ** - фрезы дорожные, **битумкашон** - битумовоз, **битумпошак** - распределитель битума, **бетонфаршқунак** – бетоноукладчик, в русском языке: **самосвал** – самосвал, **бортовые грузовики** -мошинҳои боркаши кушод (*мошинҳои боркаши платформадор*) и т.д. [ФИСКН, 2018: 154].

III. Процессы и технология: зичқунӣ - уплотнение; **қубургузорӣ** - укладка труб, **сангрзӣ** укладка, засыпь (слоя) гравия или щебня, **тагранг** грунтовка и т.д. В русском языке: **подгрунтовка** (*это обработка поверхности основания дороги битумной эмульсией или другими материалами для улучшения адгезии*), **профилирование** (*создание заданного профиля поверхности дороги. может включать планировку и выравнивание*), **расклиновка** (*заполнение пустот в слое щебня или гравия мелким материалом, чтобы повысить его устойчивость*), **распределение материалов** - распределение материалов. (*равномерное нанесение сыпучих или жидких материалов на поверхность*) и т.д.

IV. Организация дорожно-строительных работ: ҷадвали графикӣ – график календарный (линейный), **ҷадвали соатбай** – график почасовой, **системаи пардохти пудрати бригада** – бригадный подряд, в русском языке: **заказчик** - фармоишгар и т.д. [ФИСКН, 2018: 91].

V. При устройстве дорожных одежд выполняются следующие вспомогательные работы: иншоотҳои роҳ – устройство дорог, **девори бехатарӣ** – установка дорожных ограждений, **корҳои борфарорӣ ва борқунӣ** – разгрузочные и погрузочные работы, **хатти роҳи муваққатӣ** – отвод временной полосы на период строительства [ФИСКН, 2018: 35].

В русском языке при устройстве дорожных одежд выполняются

следующие вспомогательные работы, которые играют важную роль в обеспечении долговечности и безопасности дорожного покрытия: **подготовительные работы** - корҳои омодагӣ, **земляные работы** – корҳои заминӣ, **укрепление обочин** – мустаҳкамкунии канори роҳ и т.д. [ФИСКН, 2018: 35].

VI. Дорожно-строительные предприятия: заводы асфалтбетонӣ – асфальтобетонный завод, **заводы цемент** – цементный завод, **анбори битум** – битумохранилище, в русском языке: **база производственная** - пойгоҳи истеҳсоли и т.д.

VII. Разновидности дорожных одежд: рӯйпӯши роҳи навъи нарм – дорожная одежда нежесткого типа, **рӯйпӯши роҳи навъи сахт** – дорожная одежда жесткого типа, **қабати фарсудашавӣ** – слой износа (верхний слой), **қабати асосӣ** – нижний слой покрытия, **асоси роҳ** – верхний слой основания, **қабати шағал бо усули маҳкамкунӣ** – слой щебня по способу заклинки, **рӯйпӯши цементбетонии мусаллах бо дарзҳо** – покрытие цементобетонное армированное со швами, **рӯйпӯши цементбетонии мусаллаҳи пайваста** – покрытие цементобетонное непрерывно армированное, в русском языке: **покрытие дорожное сборное** - рӯйпӯши роҳи васлшаванда и т.д. [ФИСКН, 2018: 17].

VIII. Признаки и свойства: тағйири шакл – деформация, **деформатсияи чандирӣ** – деформация упругая, **деформатсияи пластикӣ** – деформация пластическая, **қобилияти бардошт** – несущая способность, в русском языке: **толщина слоя - ғафсии қабат, прогиб упругий** - хамаи чандирӣ и т.д.

IX. Величины и единицы измерения: метри мукааб – метр кубический (м³) - m³, **тонна** – тонна (т) **километр** – километр (км), **мил** – миля и т.д.

Анализ представленных примеров упорядочения терминов области «роҳсозӣ» - **строительство дорог** в таджикском и русском языках показывает, что обе терминосистемы обладают как общими чертами, обусловленными универсальными принципами строительства и использованием схожих технологий, так и специфическими особенностями,

отражающими лингвистические и культурные различия двух языков. Обобщая проведенный анализ, можно выделить несколько ключевых аспектов:

В таджикском и русском языках используются термины:

- обозначающие основные элементы дорожной инфраструктуры (*дорожное полотно, основание, покрытие, водоотводные сооружения, искусственные сооружения* и т.д.);
- процессы и этапы строительства (*проектирование, изыскания, земляные работы, укладка покрытия, обустройство* и т.д.). Также используемые материалы (*асфальтобетон, цемент, щебень, песок* и т.д.).

Несмотря на наличие большого количества общих терминов, обозначающих одни и те же понятия, наблюдаются и расхождения в семантической структуре терминов. В обеих терминосистемах существуют терминологические лакуны, т.е. отсутствующие термины для обозначения определенных понятий. Это может быть связано с тем, что некоторые технологии или материалы являются относительно новыми и еще не получили официального терминологического применения.

В результате классификации терминов можно сделать вывод о характере исследуемой терминологии. В ее пределах имеются как специальные, так и технические термины, существование которых обусловлено, прежде всего, экстралингвистическим фактором. Анализ лингвистического материала показывает, что изучаемая терминология имеет свои особенности. Они состоят из специальных и технических терминов. Некоторые из них являются заимствованиями терминологических единиц из других языков.

2.2. Лексико-семантический анализ терминологии сферы «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках

Тематическая группа (ТГ) — это совокупность понятий и терминов, которые связаны общей темой или определённой областью знаний и

отражают специфику данной дисциплины или сферы деятельности. Это - своего рода лексическая структура, где каждый элемент имеет своё место и функцию, способствуя глубинному пониманию вопросов, относящихся к конкретной теме. Внутри тематической группы термины могут подразделяться на категории, подгруппы, образуя иерархические связи или цепочки, которые помогают в систематизации и классификации знаний.

Тематическая группа может относиться к группе слов или терминов, объединенных общей темой или концепцией. Обычно это набор ключевых слов или словосочетаний, которые используются для обсуждения или описания определенной темы. В лингвистике, вообще, и, в терминологии, в частности, подобные группы помогают структурировать знания, облегчая при этом поиск информации и обеспечивают единообразие при использовании терминов в профессиональной среде.

Строительство дорог как строительная деятельность – это сложный технический процесс, включающий в себя проектирование, планирование, выполнение строительных работ и последующее обслуживание дорожной инфраструктуры. В терминах, относящихся к данной сфере, можно выделить ключевые подкатегории, каждая из которых играет свою важную роль в процессе строительства дорог и их эксплуатации.

ТГ «роҳсозӣ» - строительство дорог можно отнести к наиболее многочисленным и емким тематическим группам, поскольку она содержит самые различные понятия, связанные с дорогой и трассами, термины, связанные с автомобильной дорогой, термины, выражающие дорожно-строительные материалы, полуфабрикаты и изделия, транспорт, понятия технологии и организации дорожно - строительных работ в рассматриваемых языках.

Если рассматривать, эту группу дифференцировано, то в ней можно выделить семь ЛСГ, включающих в себя следующие термины:

1. Термины, обозначающие названия понятий связанные с **«дорогой и магистралью»** в таджикском и русском языках;

2. Термины, обозначающие названия понятий, связанные с **«автомобильной дорогой»** в таджикском и русском языках;
3. Термины, обозначающие **«материалы для дорожного строительства, полуфабрикаты и изделия»** в таджикском и русском языках;
4. Термины, обозначающие **«транспорт»** в таджикском и русском языках;
5. Термины, со значением **«технология и организация дорожно-строительных работ»** в таджикском и русском языках;
6. Термины, выражающие понятия **«стандартов и документаций»** в таджикском и русском языках;
7. Термины, выражающие понятия **«мостовые сооружения и переходы»** в таджикском и русском языках.

Использованный в работе стандартный метод разработки классификации терминологии позволяет учесть такие сферы, которые связаны с ключевыми понятиями в данной области знаний. Организация терминов в рамках указанных подсистем обеспечивает более глубокое понимание различных аспектов дорожного строительства и способствует внедрению комплексного подхода к проектированию и реализации проектов дорог.

На основе собранного языкового материала нами выделены лексико-семантические группы (ЛСГ) терминов, выражающих терминологию **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в сопоставляемых языках.

В лексико-семантическую группу (ЛСГ), обозначающую общие понятия, выражающие терминологию **«роҳсозӣ» - строительство дорог**, включены слова и словосочетания, объединенные общим семантическим признаком. Систематизация терминов в ЛСГ основана на изучении научно-технических терминов, выражающих различные понятия и отражающих основные признаки их содержания. В классификацию терминов также можно включить лексику, появившуюся в процессе образования новых слов и понятий. Входя в таджикский язык, иноязычный термин обогащает его лексический фонд. Иными словами, слово, заимствованное в готовом виде из лексического фонда другого языка для обозначения научного понятия, отражает

номинативную функцию термина, а новые построенные слова и словосочетания – смысловую (содержательную) функцию термина. Рассмотрим термины и терминологию, связанные с проектированием, строительством, эксплуатацией и реконструкцией транспортных сооружений в таджикском языке.

Таблица №1.

Семантические признаки	Примеры из толковых словарей: «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» (Толковый словарь таджикского языка) под редакцией С. Назарзода в двух томах, Таджикско-русский словарь под редакцией Д. Саймиддинова, 70 000 слов, «Краткий русско - таджикский терминологический строительный словарь» Негматова, 4500 слов
ЛТГ «роҳсозӣ» - строительство дорог	
<ul style="list-style-type: none"> • термины, обозначающие названия основных понятий, связанных с «дорогой и магистралью»: 	<p><i>роҳ</i> - дорога, <i>роҳча</i> – дорожка, <i>таноброҳа</i> - канатная дорога, <i>чорроҳа</i> - перекрёсток, <i>шоҳроҳ</i> - большая дорога, <i>рӯйпӯши роҳ</i> - дорожное покрытие, <i>обдави роҳ</i>- дорожный водоотвод, <i>қабати асосии роҳ</i> - дорожное основание, <i>аломати роҳ</i> - дорожные знаки, <i>трасса</i> - трасса, <i>автострада</i> – автострада, <i>шоҳроҳ</i> - шоссе, <i>кӯча</i> - улица, <i>туннел</i> - туннель, <i>ишоратҳои роҳ</i> - дорожные знаки, <i>чархроҳ</i> - кольцевая развязка, <i>роҳи оҳан</i> - железная дорога, <i>роҳи пиёдагард</i> - пешеходная дорожка,</p>

	<p><i>роҳи кӯҳӣ</i> - горная дорога, <i>роҳҳои тайгаишта</i> - пройденные дороги, <i>танзимгари роҳ-</i> дорожный регулировщик, <i>роҳи тахт</i> - ровная дорога, <i>хамгашти роҳ-</i> поворот дороги и т.д.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • термины, обозначающие понятия, связанные с «автомобильной дорогой»: 	<p><i>роҳи автомобилгард</i> - автомобильная дорога, <i>роҳи автомобилгарди давлатӣ</i> - автомобильная дорога ведомственная, <i>роҳи автомобилгарди мувааққатӣ</i> - автомобильная дорога временная, <i>роҳи автомобилгарди асосӣ</i> - автомобильная дорога главная, <i>роҳи автомобилгарди кӯҳӣ</i> - автомобильная дорога горная, <i>роҳи автомобилгарди пулакӣ</i> - автомобильная дорога платная, <i>пули автомобилгард</i> - автодорожный мост, <i>роҳи халқавӣ</i> - кольцевая дорога, <i>роҳи ҳамвор</i> ровная дорога, <i>чангу зубори роҳ-</i> дорожная пыль и т.д.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • термины, обозначающие «материалы для дорожного строительства, полуфабрикаты и изделия» в таджикском и русском языках: 	<p><i>масолеҳ</i> - материалы, <i>гил</i> – глина, <i>қир</i> – смола, <i>қирпӯш</i> - покрытый асфальтом, <i>роҳи қирпӯш</i> - дорога, покрытая асфальтом, асфальтированная дорога, <i>чинсҳои кӯҳӣ</i> – горные породы, <i>қум</i> – пески, <i>торф</i> – торф, <i>асфалти табиӣ</i> – асфальт природный, <i>санги хоро</i>, <i>хоросанг</i> – гранит, <i>рехтагариӣ сангӣ</i> - каменное литьё, <i>мармар</i> – мрамор,</p>

	<p><i>асфалтпӯшонӣ</i> – асфальтирование, <i>бетон</i> – бетон, <i>бетонҳои гармитобовар</i> - жаростойкие бетоны, <i>сарбанди сангию хокӣ</i> - каменно-земляная плотина, <i>гилоби сохтмонӣ</i> – растворы строительные, <i>нимхокрезӣ</i> - полувыемка-полунасыпь и т.д.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • термины, обозначающие «транспорт» в таджикском и русском языках: 	<p><i>нақлиёт</i> - транспорт, транспортные средства, <i>нақлиёти автомобилӣ</i> - автомобильный транспорт, <i>нақлиёти мусофиркаш</i> - пассажирский транспорт, <i>роҳи оҳан</i> - железнодорожная линия, платформаи <i>роҳи оҳан</i> - железнодорожная платформа, <i>хокрезии роҳи оҳан</i> - насыпь железной дороги, <i>шоҳаи роҳи оҳан</i> - железнодорожная ветка, <i>электрикони роҳҳои оҳан</i> - электрификация железных дорог, <i>роҳи аробагард</i> - дорога для гужевого транспорта, <i>воситаҳои нақлиёт</i> - средства передвижения, <i>ҳаракати доими нақлиёт</i> - регулярное движение транспорта и т.д.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • термины, со значением «технология и организация дорожно-строительных работ» в таджикском и русском языках: 	<p><i>корҳои роҳсозӣ</i> - дорожные работы, <i>корҳои оҳанубетонӣ</i> - железобетонные работы, <i>чиҳози муҳандисии роҳ</i> - дорожные инженерные устройства, <i>шиббаи гелони роҳсозӣ</i> - дорожный каток, <i>бетонрезӣ</i> – бетонирование,</p>

	<p>сангшикан - дробилка, камнедробилка - машина для дробления кусковых материалов; дастгоҳи сангмайдакунандаю чудокунанда – дробильно - сортировочная установка, тасмаи саворагард - ездовое полотно, конструксия ва маснуоти оҳану бетонӣ - железобетонные конструкции и изделия, арматураи мазбут - жёсткая арматура, диски мазбут - жёсткий диск, мошинҳои сохтмонӣ - строительные машины; корҳои сангӣ – работа с камнем, ангиронии арматура - анкеровка арматуры фаъолии семент - активность цемента, синни бетон - возраст бетона, обпартои каъри - донный водоспуск, чоизӣ – допуск, чоизи андоза - допуск размера и т.д.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Термины, выражающие понятия «стандартов и документаций» в таджикском и русском языках: 	<p>хуччатҳои тендерӣ - тендерная документация, шартнома - контракт - письменное соглашение, муҳлати шартнома - сроки контракта, пудратчӣ – подрядчик, пудратчи фарӣ – субподрядчик, муҳлат - отсрочка, корфармо - работодатель, товонгирӣ - получение компенсации, товонгирии асоснок - обоснованная отсрочка, муҳандис – инженер, бозрас - инспектор, проверяющий, худуди</p>

	<p><i>дидашаванда</i> -границы видимости, <i>нуқтаҳои асосии шартнома</i> - главные пункты контракта, <i>савдо</i> - торговля, <i>торг</i>, <i>купля</i> - <i>продажа</i>, <i>чуброн</i> – <i>компенсация</i> и т.д.</p>
<p>• термины, выражающие понятия «мостовые сооружения и переходы» в таджикском и русском языках:</p>	<p><i>пул (купрук)</i> - мост, <i>гузаргоҳ</i>-переход, <i>пули камонӣ</i>-арочный мост,<i>пули ниёдагард</i>-пешеходный мост,<i>эстакада-эстакада</i>, <i>пули оҳанин</i> - железный мост, <i>пули чӯбин</i> - деревянный мост, <i>пули сангин</i> - мост на каменных быках, <i>пули муаллақ (қантара)</i> - висячий мост, <i>пули доимӣ</i> - мост, рассчитанный на длительную эксплуатацию, срок службы которого определяется прочностью строительного материала, <i>нақб</i> – туннель/тоннель автодорожный и т.д.</p>

Рассмотренные примеры показывают, что в основном тематическая группа слов «роҳсозӣ» - **строительство дорог** представлена простыми производными, сложными словами, а также словосочетаниями, состоящими из существительных, прилагательных и глаголов и представляет собой сложный и многогранный лексический пласт, описывающий технические аспекты этого понятия. Если более углублённо вникать в семантику терминов этой группы, то можно отметить, что большинство из них отражают исторический и культурный контекст развития дорожного строительства, также как слова, заимствованные из других языков, свидетельствующие о взаимодействии разных народов, в процессе чего происходила эволюция этой сферы деятельности.

Стоит отметить, что словосочетания из данной группы часто характеризуют не только технические аспекты дорожного строительства, но и социально-экономические и экологические. Эти комбинации зачастую включают в себя сложные метафоры и идиомы, которые отражают как практическую значимость дорог, так и их символическое значение в общей культуре. Лексическое разнообразие внутри тематической группы даёт представление о богатом лексическом базисе, связанном со строительством дорог и позволяет более широкому обозрению прогресса и изменений в этой области.

Также важно упомянуть, что некоторые термины на протяжении сотен лет остаются статичными, что подчеркивает устойчивость и традиционность понятия дорожного строительства в некоторых обществах. Напротив, другие слова и выражения появляются и быстро исчезают с лексического горизонта, отражая тем самым современное состояние отрасли и быстро меняющиеся технологии и материалы, используемые в строительстве дорог.

2.2.1. Термины, обозначающие названия понятий, связанные с «дорогой и магистралью» в таджикском и русском языках

В данной группе рассматриваются термины, характеризующие дороги и магистрали в таджикском и русском языках, в зависимости от их назначения, покрытия, интенсивности движения и других их особенностей. Они состоят из слов и словосочетаний, объединенных семантическим признаком, обозначающим названия общих понятий терминов, включающие общие сведения о дорогах: **«роҳ»** - **дорога** (*полоса земли, служащая для езды и ходьбы*) [ТРС, 2006: 536] **«роҳча, пайроҳа»** – **дорожка** (*узкая дорога для ходьбы в садах, парках и т.п.; тропинка*) [Негматов, 2012: 82] **«рӯйпӯши роҳ»** - **дорожное покрытие** (*покрытие дороги представляющий с собой один или несколько слоев, составляющих верхнюю часть дорожной конструкции, которые принимают на себя воздействие от проезжающего транспорта*) [ТРС, 2006: 536] **«хатти роҳ»** – **трасса** [КРТТСС, 2012: 87] **«обдави роҳ»** - **дорожный водоотвод** (*комплекс инженерных сооружений,*

предотвращающих переувлажнение земляного полотна и дорожной одежды)[КРТТСС, 2012: 83] **«қабати асосии роҳ» - дорожное основание** (нижняя несущая часть дорожной одежды, состоящая из одного или нескольких слоев дорожных материалов и обеспечивающая передачу нагрузок на земляное полотно) [КРТТСС, 2012: 83] **дорожное основание - «қабати асосии роҳ»** (сложный комплекс материалов, применяемых для строительства дорог).

В сфере дорожного строительства данная терминология используется как лексический элемент, обозначающий конструктивный слой, обеспечивающий прочность и долговечность дорожного полотна, **«таноброҳа» - канатная дорога** (сооружение для транспортирования грузов и пассажиров) [КРТТСС, 2012: 87] **«роҳи фароз» - подъём** (дорога для движения транспортных средств) [КРТТСС, 2012: 195] **«кубури роҳ» - дорожная труба** (простейшее искусственное сооружение для пропуска под полотном дороги ливневых и талых вод и небольших постоянно действующих водотоков) [Негматов,2012: 83]. Например: **«Роҳи автомобилгард – ин маҷмӯаи муташиаққили қисмҳои сохторӣ ва иншооти муҳандисӣ мебошад, ки барои таъмини ҳаракати беҳатар ва мунтазами мошинҳо ва дигар воситаҳои нақлиёт бо суръат, вазн ва андозаҳои муайянишуда хизмат мекунад. Он инчунин нигоҳдорию ҳолати мувофиқи нақлиётӣ ва истифодабарии иншооти роҳро дар қитъаҳои замин ва фазои ҳавоии дар ҳудуди муқарраршуда барои ҷойгиронии ин маҷмӯаҳо ҷудошударо таъмин менамояд»** (Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон "Дар бораи роҳҳои автомобилӣ ва фаъолияти роҳ" аз 15.03.2016, № 1302) – *Автомобильная дорога представляет собой систему взаимосвязанных конструкций и инженерных сооружений, предназначенных для непрерывного и безопасного передвижения автомобилей и других транспортных средств. Движение осуществляется с соблюдением установленных скоростных режимов, весовых и габаритных ограничений. Важной задачей является поддержание транспортно-эксплуатационных характеристик дорожного*

покрытия на земле и в воздушном пространстве, в пределах выделенных для этих целей территорий (Закон Республики Таджикистан "Об автомобильных дорогах и дорожной деятельности" от 15.03.2016 года, № 1302)

В «Русско - семантическом словаре под редакцией Н. Ю. Шведовой лексема **«дорога»** имеет следующее определение: **«Дорога, - и, ж. 2.** Направление, путь, по которому можно идти, двигаться. Искать дорогу. В чаще не найти дороги. Не знать дороги. Потерять дорогу или сбиться с дороги (отклониться от правильного пути; также перен.: склониться к ложным убеждениям, сбиться с пути истинного). Дать дорогу кому-нибудь (дать пройти, проехать; также перен.: дать возможность расти, развиваться кому-н.) [Шведова, 1998: 89].

Как видно из примеров лексема **«дорога»** в системе терминов дорожного строительства характеризуется обширностью и частотой использования.

В русском языке к терминологическим единицам, обозначающие наименования общих понятий в сфере терминологии **«роҳсозӣ» - строительство дорог**, входят слова и словосочетания, такие как:

- **дорожное покрытие** - *материал, использующийся для создания устойчивой и долговечной поверхности автомобильной дороги;*
- **асфальтирование** - *процесс укладки асфальтовой смеси в качестве дорожного покрытия на подготовленную поверхность дороги;*
- **грейдер** - *строительная техника, применяющаяся для выравнивания поверхности перед укладкой дорожного покрытия;*
- **дорожная разметка** - *нанесенные на поверхность дороги линии и знаки, которые служат для организации и регулирования движения транспортных средств;*
- **бордюрный камень** - *элемент дорожного оформления, который устанавливается вдоль проезжей части, отделяя ее от тротуара или газона;*

- **узел транспортный** - инфраструктурное сооружение, представляющее собой пересечение или слияние нескольких транспортных путей;
- **дорожное строительство** - комплекс мероприятий по проектированию, строительству и реконструкции автомобильных дорог;
- **дренажная система** - система отведения поверхностных вод, предотвращающая разрушение дорожного покрытия;
- **подрядчик дорожный** - компания или организация, специализирующаяся на выполнении работ в сфере дорожного строительства;
- **стандарты дорожные** - нормативные документы, устанавливающие требования к качеству, безопасности и долговечности дорожных сооружений.

В данных примерах употребляются словосочетания, выражающие терминологию «**рох - дорога**». Все эти словосочетания обозначают главную, центральную дорогу, по которой осуществляется основное движение транспорта и людей. Это путь, соединяющий важные населенные пункты, экономические центры, регионы. Это дорога, которая чаще всего имеет улучшенное покрытие, развитую инфраструктуру.

Анализ показывает, что эти термины отражают различные аспекты и этапы дорожного строительства, которые важны для понимания, как технических специалистов, так и широкой общественности. Каждый из них играет ключевую роль в создании надежной и эффективной дорожной инфраструктуры, необходимой для обеспечения безопасного и комфортного передвижения транспортных средств и пешеходов.

Специально подобранные материалы и технологии позволяют добиться необходимых эксплуатационных характеристик, которые удовлетворяют строительным нормам и обеспечивают надежность и безопасность конечной конструкции

В русском языке, в терминологии, связанной со сферой «строительства дорог», лексема «**рох/рах**» соответствует русскому слову «**дорога**» и употребляется как лексическое средство, обозначающее транспортное сооружение [КРТС, 2012: 82]

Исследование языкового материала показывает, что рассматриваемая терминология обладает своими уникальными чертами. Среди терминов выделены слова и словосочетания. В настоящее время активно разрабатываются и внедряются новые технологии и материалы для дорожных покрытий, которые позволяют улучшить их эксплуатационные характеристики и продлить срок службы:

- **использование полимерных добавок:** Полимерные добавки улучшают прочность, износостойкость и водостойкость дорожных покрытий.
- **использование геосинтетических материалов:** Геосинтетические материалы используются для укрепления основания дороги и предотвращения его деформации.
- **применение резиновой крошки:** Резиновая крошка, полученная из переработанных автомобильных шин, добавляется в асфальтобетон для повышения его эластичности и снижения уровня шума.
- **разработка самовосстанавливающихся дорожных покрытий:** Это инновационная технология, позволяющая дорожному покрытию самостоятельно залечивать трещины и повреждения.

Дорожное покрытие является сложной и многофункциональной конструкцией. Использование современных технологий и материалов позволяет создавать долговечные, безопасные и комфортные дороги, отвечающие потребностям современного общества.

Рассмотренные примеры показывают, что выделение различного рода подсистем в лексико-семантической системе языка обусловлено наличием или отсутствием у лексических единиц какого-либо дифференциального признака, или, чаще совокупности дифференциальных признаков.

В процессе анализа выяснилось, что в терминологии сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в таджикском и русском языках, составные термины могут включать два, три, четыре, а также пять и шесть элементов. Это указывает на различную степень склонности к экономии речевых средств в анализируемых языках. Эти термины и их сочетания играют ключевую роль в передаче точных значений и нюансов в различных профессиональных дискурсах. Каждая лексическая единица не только обозначает конкретный объект или процесс, но также может указывать на определенные методологии, возникновения их положительные и отрицательные стороны реализации в сфере.

Таким образом, исследование лексико-семантических систем не только позволяет более точно охарактеризовать и структурировать информацию в языке, но и стимулирует развитие новых понятий и методологических подходов, которые направлены на решение актуальных проблем и задач в различных областях человеческой деятельности.

В структуре терминологии сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог** отчетливо прослеживается влияние национальной специфики, отражающей особенности географических условий, используемых материалов и применяемых технологий. Например, в таджикском языке могут существовать термины, обозначающие специфические типы дорог, характерные для горной местности, или виды грунта, встречающиеся только в данном регионе. Важным аспектом является влияние заимствований на формирование терминологических систем. Оба языка имеют четкие термины для основных типов дорог, таких как автомагистрали и дороги общего пользования. В русском языке больше специализированных терминов для различных типов покрытий и элементов инфраструктуры, что отражает более развитую дорожную сеть и технологии. В таджикском языке больше внимания уделяется дорогам в сельской местности, что отражает особенности географии и экономики Таджикистана.

2.2.2. Термины, обозначающие «названия понятий, связанные с автомобильной дорогой» в таджикском и русском языках

Группа терминов, обозначающих «названия понятий, связанные с автомобильной дорогой», включает в себя следующие: **роҳи автомобилгард - автомобильная дорога** [ГРС, 2006: 46].

Роҳи автомобилгард - автомобильная дорога – это инженерное сооружение, предназначенное для движения транспортных средств и пешеходов. Она включает в себя:

- *земляное полотно*: основа дороги, обеспечивающая устойчивость и ровность.
- *дорожную одежду*: многослойное покрытие, непосредственно воспринимающее нагрузки от транспорта и обеспечивающее комфортное и безопасное движение.
- *искусственные сооружения*: мосты, путепроводы, тоннели, водопропускные трубы и другие элементы, необходимые для преодоления препятствий и обеспечения водоотвода.
- *обустройство дороги*: дорожные знаки, разметка, ограждения, освещение и другие элементы, обеспечивающие безопасность и организацию дорожного движения.

В более широком смысле, автомобильная дорога также может включать в себя придорожную полосу, элементы сервиса (автозаправочные станции, мотели, кафе) и другие объекты, связанные с обслуживанием дорожного движения [КРТТСС, 2012: 9]. Например: «*"Роҳи автомобилгарди умумӣ" - ин роҳест, ки барои қонеъ гардонидани талаботи мардум, интиқоли борҳо ва мусофирони байни шаҳрҳо ва деҳаҳо, зарурати иҷтимоию иқтисодӣ ва мудофиавии давлатиро таъмин менамояд ва барои ҳама шахсоне, ки қоидаҳои ҳаракатро дар роҳҳои автомобилгард риоя мекунанд, дастрас аст*» (Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон "Дар бораи роҳҳои автомобилӣ ва фаъолияти роҳ" аз 15.03.2016, № 1302)

- *Автомобильная дорога, предназначенная для общественного пользования, – это магистраль, обеспечивающая транспортное обслуживание граждан, перевозку грузов и людей между городскими и сельскими населенными пунктами, удовлетворяющая социально-экономические потребности, нужды обороны страны и доступная для всех, кто соблюдает установленные правила дорожного движения. (Закон Республики Таджикистан "Об автомобильных дорогах и дорожной деятельности" от 15.03.2016 года, № 1302)*

Согласно данным «Краткого русско - таджикского терминологического строительного словаря» термин - сочетание **роҳи автомобилгард - автомобильная дорога** означает транспортное средство. [КРТС, 2012: 85].

В терминологии «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** термин - сочетание **роҳи автомобилгард - автомобильная дорога** употребляется, как лексическое средство, выражающее дорогу, при помощи которой реализуется эксплуатация дороги, что является важным средством продвижением транспорта. В свою очередь, различают следующие виды дорог:

- **роҳи автомобилгарди давлатӣ** - ведомственная автомобильная дорога (*это дорога, находящаяся в собственности или на балансе государственных учреждений и предприятий*). Она предназначена для обеспечения нужд этих организаций, включая производственные и технологические перевозки. Такие дороги классифицируются по функциональному назначению: подъездные, технологические, внутрихозяйственные, служебные, патрульные и другие [Негматов, 2012: 9]
- **роҳи автомобилгарди мувақатӣ** - *временная автомобильная дорога – это дорога, возводимая на период менее пяти лет. Она обеспечивает транспортное сообщение, необходимое для строительства новых объектов или проведения реконструкции и ремонтных работ* [ТРС, 2006: 46];

- **роҳи автомобилгарди асосӣ** - **автомобильная дорога главная** - *главная автомобильная дорога характеризуется повышенным значением по сравнению с пересекающими или примыкающими к ней дорогами. Это может быть обусловлено интенсивностью движения, объемом перевозок или особенностями технических решений [КРТТСС, 2012: 9];*
- **роҳи автомобилгарди кӯҳӣ** - **горная автомобильная дорога** – *это дорога, расположенная в горной местности. Она отличается значительными продольными уклонами, кривыми малого радиуса, серпантинами и наличием инженерных сооружений, защищающих её от природных опасностей, таких как лавины и оползни [ТРС, 2006: 47];*
- **роҳи автомобилгарди пулакӣ** - **автомобильная дорога платная** - *платная автомобильная дорога – это дорога, за пользование которой взимается плата с автомобилистов [ТРС, 2006: 47];*
- **пули автомобилгард** - **автодорожный мост** – *сооружение для перехода, переезда через реку, овраг, автодорожный путь и т.п. [КРТТСС, 2012: 9];*
- **роҳ барои пойгаи автомобилӣ** - **трасса для автогонок** – *это специально подготовленный участок дороги, предназначенный для проведения скоростных испытаний автомобилей или спортивных соревнований [КРТТСС, 2012: 278];*

В приведенных примерах используются слова, которые формируют терминологию, относящуюся к понятию **«роҳи автомобилгард - автомобильная дорога»**. Исследование языкового материала показывает, что рассматриваемая терминология обладает своими уникальными чертами.

Среди терминов выделены следующие слова и словосочетания: **«трасса»** – трасса, **«канори роҳ»** – обочина, **«кӯча»** – улица, **«пули роҳгузар»** – дорожный мост, **«роҳбандӣ»** - дорожная пробка, **«нишони роҳ»** - дорожный знак, **«чорроҳа»** – перекресток, **«хати роҳ»** - дорожная полоса, **«истгоҳ»** –

остановка, «**тахтасанги зеркафасай**» - подферменная плита (*часть опоры моста для передачи и равномерного распределения давления от пролётных строений моста и подвижного состава на нижележащую кладку тела опоры*) [ФИСКН, 2018: 222].

Сочетание «**тахтасанги зеркафасай**» обычно изготавливается из высококачественного бетона, который обладает большой прочностью и долговечностью. Бетон может быть армирован стальными стержнями, что значительно увеличивает его устойчивость к растяжениям и сжатиям, а также способностью выдерживать динамические и статические нагрузки.

Специально подобранные материалы и технологии позволяют добиться необходимых эксплуатационных характеристик, которые удовлетворяют строительным нормам и обеспечивают надежность и безопасность конечной конструкции,

В «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» (Толковый словарь таджикского языка) под редакцией С.Назарзода даётся следующее определение лексеме истгоҳ: «**Истгоҳ** 1.чои исти (таваққуфи) воситаҳои нақлиёт: истгоҳи автобус, истгоҳи роҳи оҳан. 2. бошишгоҳ, қароргоҳ» [ФИСКН, 2018: 222] (*Остановка, место стоянки (остановки) транспортных средств: автобусная остановка, железнодорожная станция, место пребывания, место расположения*) – «*Аз ин занҳо якеро, ки худро Саида шинос карда буд, дар алоҳидагӣ дар назди истгоҳи мошинҳо дидам, ки дар даст кӯдаки ширхоре дошт, ки ба назар ҳамагӣ чандҳафтагӣ менамуд*» /НКТЯ/. - Одна из этих женщин, представившихся Саидой, я видел отдельно стоящий у автостоянки, с грудным младенцем, которому, как мне показалось, было всего несколько недель.

Данные словаря «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» позволяют утверждать, что основное значение интересующей нас лексемы – место остановки, временного пребывания. Об этом свидетельствуют примеры слов и словосочетаний, приведенные в словарной статье: **истгоҳи автобус**, **қароргоҳ** – обладающие одинаковым семантическим значением.

В русском языке слова и фразы, обозначающие термины **автомобильной дороги - роҳи автомобилӣ**, включают в себя такие единицы, как: *трасса-роҳ, шоссе, скоростная магистраль, автомагистраль, дорога общего пользования, платная дорога и проезжая часть*. Эти термины играют важную роль в обеспечении ясности и точности при обсуждении и планировании дорожной инфраструктуры.

Специализированная лексика, используемая при «роҳсозӣ - строительстве дорог» в таджикском и русском языках, демонстрирует структурно-типологическую близость, обусловленную, прежде всего, с экстралингвистическими факторами, и они подвержены динамичным изменениям. Некоторые из этих терминов заимствованы из других языков. Так, «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова определяет лексему «трасса» следующим образом: «**Трасса** - ы; (Trasse) 1. Линия на карте или местности, намечающая направление движения или пролегания чего-л. 2. Дорога, путь. Автомобильная трасса. Воздушная трасса. Горнолыжная трасса. Трасса пробега» [БТС,2010,76] *«Между кольцевыми трассами проходят радиальные магистрали, которые в ходе истории многократно спрямляли и расширяли, но с современной автомобилеманией они справиться не могут»/НКРЯ/*

Таким образом, можно утверждать, что лексическая единица «**трасса - роҳ**» как правило, используется для описания протяженной обустроенной линии передвижения, связывающей города или другие поселения, и способна охватывать как автомобильные, так и железнодорожные или велосипедные маршруты. Проанализированные примеры демонстрируют, что термины, используемые в сфере «роҳсозӣ» - **строительство дорог** в таджикском и русском языках, отличаются структурно-типологической близостью.

Термин «**автомагистраль - роҳи автомобилгард**» является официальным термином, используемым для описания таких международных дорог, которые имеют более строгие технические требования и предназначены для высокоскоростного движения.

Сочетание «**дорога общего пользования - рохи умумӣ**» включает в себя любые дороги, доступные для свободного использования всеми водителями без специальных разрешений, тогда как «**платная дорога - рохи бомузд**» подразумевает необходимость оплаты за проезд, что часто предполагает улучшенное обслуживание или сокращение пути, «**рохи саворагард**» - **проезжая часть дороги** - это часть автомобильной дороги, предназначенная непосредственно для движения транспортных средств. Она включает в себя одну или несколько полос движения и может быть отделена от других элементов дороги (например, тротуаров, обочин, разделительной полосы) с помощью разметки или конструктивных элементов. Все эти термины интегрированы в язык и культуру, отражая важность дорожной сети в современной жизни:

- **пиёдагузар - тротуар** - элемент автомобильной дороги, предназначенный для движения пешеходов. Он располагается, как правило, вдоль проезжей части и отделен от нее бордюром;

- **чорроҳа - перекресток** - место пересечения, примыкания или разветвления автомобильных дорог на одном уровне. Перекрестки являются потенциально опасными участками дорог, поэтому организация движения на них требует особого внимания;

- **ҳаракати роҳ - дорожное движение** - это совокупность общественных отношений, возникающих в процессе перемещения людей и грузов с помощью транспортных средств или без таковых в пределах дорог. Оно включает в себя действия водителей, пешеходов и других участников дорожного движения, а также организацию и регулирование этих действий с целью обеспечения безопасности, эффективности и комфорта перемещения. [ФИСКН, 2018: 131].

Терминосочетание «**дорожное основание**» - қабати асосии роҳ в сфере дорожного строительства обозначает конструктивный слой, формируемый из определённых видов строительных материалов с целью обеспечения прочности, устойчивости и долговечности дорожной одежды. Это не просто

строительный материал, а ключевой элемент инженерной конструкции, на который опираются все вышележащие слои дороги.

В русском языке данный термин получил широкое распространение и чётко закрепился в профессиональной лексике как наименование слоя, воспринимающего нагрузки от транспортных средств и равномерно распределяющего их на нижележащие слои. В нормативной технической документации термин трактуется следующим образом: *«Дорожное основание — слой основания дорожной одежды, устраиваемый из щебня, гравия, песка или других материалов, обеспечивающий необходимую несущую способность конструкции»* [КРТС, 2012: 83].

Согласно данным «Краткого русско-таджикского терминологического строительного словаря», терминологическое словосочетание **«дорожные знаки»** — **«аломати роҳ»** трактуется как система условных обозначений. В терминологии, связанной со строительством и эксплуатацией дорог, данное словосочетание в русском языке употребляется как лексическая единица, обозначающая элемент дорожно-технического оснащения — щиты определённой формы, размещаемые вдоль дороги с целью регулирования, информирования и обеспечения безопасности дорожного движения [КРТТСС 2012: 127].

Термин **«таноброҳа»** - **канатная дорога** обозначает специальное инженерное сооружение, предназначенное для перемещения грузов и пассажиров при помощи подвесной системы [КРТС, 2012: 87].

В рамках терминологии сферы **«роҳсозӣ»** - **строительство дорог** этот термин обозначает не только технический объект, но и функционально значимую единицу транспортной инфраструктуры. В русском языке он употребляется при описании объектов, предназначенных для транспортировки грузов и пассажиров по канатной системе [КРТС, 2012: 87].

Выделение лексико-семантических подсистем в составе профессиональной лексики обусловлено наличием у терминов определённых дифференциальных признаков, определяющих их место в

терминологической системе. Эти признаки могут быть как единичными, так и представлять собой совокупность характеристик, актуальных для конкретной предметной области.

Согласно данным “Краткого Русско - Таджикского терминологического строительного словаря” термин - сочетание **пули автомобилгард** зафиксирован как **автодорожный мост** [КРТТСС, 2012: 9]

Исследованный материал показывает, что терминосочетание **пули автомобилгард - автодорожный мост** имеет значение транспортное средство. В терминологии сферы **роҳсозӣ» - строительство дорог** терминосочетание **пули автомобилгард - автодорожный мост** употребляется как лексическое средство, выражающее дорогу, которая является средством транспорта [КРТС, 2012: 9]

Автомобильные дороги играют ключевую роль в развитии экономики и улучшении качества жизни граждан. Благодаря им обеспечивается эффективное продвижение товаров и услуг, а также мобильность населения. Строительство и эксплуатация таких дорог требуют учета множественного комплекса факторов, включая географические, климатические и экономические условия. Развитие дорожной инфраструктуры также напрямую влияет на такие аспекты, как безопасность дорожного движения и экологическая стабильность регионов [Яромко, 2016:3]

Таким образом, существует богатая палитра слов и выражений, описывающих пути сообщения, каждый из которых несет в себе определенный оттенок значения, историю и культурный контекст. Под термином **«роҳ - дорога»** понимается самое общее и универсальное понятие, охватывающее любую полосу земли, предназначенную для передвижения.

Лексема **«чода - шоссе»**, в отличие от «дороги», подразумевает более современное и технически совершенное дорожное покрытие, обычно асфальтированное или бетонное, предназначенное для скоростного движения автомобилей. Шоссе часто характеризуется большей шириной, наличием

разделительных полос и ограничений на тип транспортных средств. Под термином **«трасса»** - трасса подразумевается более масштабное понятие, часто используемое для обозначения протяженных автомобильных дорог, соединяющих крупные населенные пункты или регионы. Под термином **«автомагистрал»** - автомагистраль понимается дорога, предназначенная для скоростного и безопасного движения транспортных средств, характеризующаяся: отличаются высоким уровнем безопасности и пропускной способностью.

В таджикском и русском языках термины **«роҳи автомобилӣ»** и **«автомобильные дороги»** считаются полными эквивалентами. Они обозначают одно и то же понятие – инфраструктуру, предназначенную для движения автомобильного транспорта, обеспечивающую связь между населенными пунктами, регионами и странами. Однако, несмотря на полное терминологическое соответствие, культурные, экономические и географические особенности каждого региона оказывают значительное влияние на характеристики и развитие дорожной сети.

Анализ лексических единиц, отражающих элементы дорожной инфраструктуры, позволяет выявить семантические особенности терминов в таджикском и русском языках. Лексема **«трасса»** в таджикский язык заимствован из русского и используется в идентичном значении — основной маршрут автомобильной дороги, имеющей протяжённый и линейный характер. Семантическая структура данного термина одинакова в обоих языках, что обусловлено интернациональным характером термина и отсутствием национального эквивалента в таджикском языке на момент становления современной дорожной терминологии.

2.2.3. Термины, обозначающие «материалы для дорожного строительства, полуфабрикаты и изделия» в таджикском и русском языках

В таджикском и русском языках группа **"материалы для дорожного строительства, полуфабрикаты и изделия"** представлена соответствующими терминами, описывающими указанные материалы, полуфабрикаты и готовую продукцию, используемую в дорожном строительстве.

Для обозначения строительных материалов, используемых при создании дорог, полуфабрикатов и конечных изделий, применяются разнообразные слова и словосочетания, охватывающие весь спектр терминологии, связанной с данной областью. Соответствующая лексика включает в себя термины, сформированные из простых слов, охватывающих имена существительные, адъективы, глагольные формы, а также составные слова и устойчивые словосочетания.

В «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» («Толковый словарь таджикского языка»), семантические особенности лексемы **«ГИЛ»** по лексико-семантической сочетаемости выглядит следующим образом: **«Гил 1. хоке, ки бо об омехта шудааст, лой; хоки сахт ва хушк; гили ба оташ тобовар ниг. гилмоя; кори гил корҳои марбут ба хок (аз қабилӣ хандақ кандану хок кандан, лой кардан ва ғ.); гил задан бо лой маҳкам кардан; гил кардан лой тайёр кардан. 2. маъ. хоку туроб, турбат; гили арманӣ // гили сурх гиле, ки барои шустушӯ мисли собун истифода мебаранд; гили одам хоке, ки тибқи ривоятҳои динӣ Одам аз он сохта шудааст»** [ФТЗТ, 2008: 320] (*Глина, грязь, смешанная с водой, твердая и сухая почва; огнеупорная глина (см. гилмоя); глиняные работы - работы, связанные с землей (например, копание траншей, выемка грунта, изготовление глины и т.п., замазывать глиной, готовить глину, перен. прах и пепел, брэнность; красная глина, которую использовали для мытья, как мыло; глина, из которой, согласно религиозным преданиям, был создан Адам)*). Например: **«Он бо усули махсус ва бо назардошти санъати меъмории мардуми ориёӣ, ки дар он гил ва хишт масолеҳи асосии бинокорӣ ба ҳисоб мерафт, таҳия ва бунёд карда шудааст»** /НКТЯ/- Он был разработан и построен особым образом, с учетом

архитектурного искусства арийского народа, в котором глина и кирпич считались основными строительными материалами.

Анализ материалов, представленных в «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ», дает основания полагать, что исходный смысл рассматриваемой нами лексемы соотносится с термином «**гил - глина**». Подтверждением этому служат примеры слов и выражений, приведенные в словарной статье: **гил задан** означает заделывать глиной, **гил кардан** – готовить глину, **гили арманӣ** – красная глина, которые имеют идентичное семантическое содержание.

В «Большом толковом словаре русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова лексема **глина** интерпретируется следующим образом: «**Глина** 1. Осадочная горная порода, состоящая из мельчайших частиц минералов и образующая во влажном состоянии вязкую массу (используется для гончарных, строительных и скульптурных работ). 2. Почва с большим содержанием такой породы.

Изучение словарных статей в «Большом толковом словаре русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова позволяет заключить, что первоначальное значение анализируемой лексемы связано с термином «**гил - глина**». Семантическое значение «**гил - глина**» - это глинистые грунты с преобладающим содержанием глинистых частиц [ТРС, 2006: 162].

Существование полных эквивалентов часто связано с заимствованиями, особенно в областях науки, техники и бизнеса, где международная терминология стремится к унификации. Однако, необходимо отметить, что абсолютная эквивалентность встречается не так часто, как может показаться на первый взгляд. Даже термины, кажущиеся идентичными, могут нести в себе незначительные культурные или стилистические нюансы, которые необходимо учитывать при переводе и коммуникации.

В таджикском и русском языках многие термины обычно считаются полными эквивалентами, например: «**торф – торф**» (*плотная масса, представляющая собою скопление остатков растений, подвергшихся*

неполному разложению в условиях болота, при затрудненном доступе воздуха и большой влажности; горючее полезное ископаемое) [ТРС, 2006: 331] **«битум» - битум, «геотекстиль» – геотекстил** и т.д. Большинство из них являются заимствованиями из других языков, в основном из русского языка в таджикский язык.

Значительное место в терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог отводится номенклатурным терминам, которые формируют специфику лексического состава строительных научных терминов. Их наличие свидетельствует о разных периодах становления строительной терминологии как науки и техники, напримр: **«кум» - песок** (*рыхлая осадочная горная порода, состоящая из крупинок твёрдых минералов (обычно кварца, полевого шпата)*) [ТРС, 2006: 331]; **«сафолреза - керамзит»** (*строительный материал, получаемый обжигом легкоплавких глинистых пород (используется как заполнитель бетона)*) [ФИСКН, 2018: 129]; **«сангмайда» (шағал) - щебень** (*раздробленный камень или кирпич, употребляемый для дорожных и строительных работ*) [ФИСКН, 2018: 129]; **«сангнахта» - асбест** (*средство в строительстве автомобильных дорог в качестве минерального порошка*) [КРТТСС, 2012: 67]; **«санги хоро» - гранит** [КРТТСС, 2012: 70]; также **«хоросанг» – гранит, рехта(гарӣ-и) сангӣ - каменное литьё** (*литьё из расплавов горных пород*) [КРТТСС, 2012: 70]; **«бетонҳои гармитобовар» - жаростойкие бетоны** – (*специальные бетоны, сохраняющие физико-механические свойства при воздействии высоких температур*), [КРТТСС, 2012: 60] **«сади сангию хокӣ, сарбанди сангию хокӣ» - каменно-земляная плотина** (*средство для обозначения материала в строительстве дорог*) **«гилоби сохтмонӣ» – растворы строительные** (*разновидность песчаного бетона, изготовленного из песка*) [ТРС, 2006: 156]; **«кафшери нимаавтоматӣ» - полуавтоматическая сварка** (*при которой часть операций технологического процесса производится вручную; дуговая сварка*) [КРТТСС, 2012: 198].

В русском языке для описания материалов, полуфабрикатов и изделий, применяемых в строительстве дорог, используются термины, представленные как отдельными словами, так и сочетаниями слов как «асфальтобетон» – асфалтобетон, «щебень» – шағал, «песок строительный» – куми сохтмонӣ, «цемент дорожный» – сементи роҳ, «блокҳои бетонӣ» – дорожные плиты, «бетонные блоки» – плитаҳои роҳ, «бордюрный камень» – санги канори роҳ и другие [ФИСКН, 2018: 129].

Эти термины представляют собой широкий спектр материалов и изделий, которые используются в строительстве и ремонте автомобильных дорог, мостов, путепроводов и других объектов дорожной инфраструктуры. Каждый из этих материалов имеет свои уникальные свойства и характеристики, которые определяют его применение и эффективное использование в различных условиях эксплуатации. Например, «асфальтобетон» - асфалтобетон является основным материалом для устройства верхних слоев дорожных покрытий, обеспечивая гладкость и прочность дорожного полотна, «щебень» - шағал используется как в основании дорожного покрытия, так и в качестве одного из компонентов асфальтобетона, обеспечивая его структуру и долговечность, «песок» – кум служит для выравнивания и уплотнения различных слоев дорожной основы, «цемент дорожный» - сементи роҳ, как правило, применяется при строительстве бетонных дорог и для стабилизации грунтов, «битум» - битум выполняет роль связующего вещества в асфальтобетонных смесях, предоставляя им эластичность и устойчивость к атмосферным воздействиям.

Лексема «сангпахта» - *асбест* обозначает один из типов минеральных материалов, используемых при сооружении дорожных покрытий. Асбест применяется, как правило, в виде минерального порошка, служащего добавкой в составы асфальтобетонных смесей с целью улучшения прочностных характеристик и устойчивости покрытия.

В сфере терминологии сферы **роҳсозӣ» - строительство дорог** лексема «сангпахта» функционирует как лексическое средство, обозначающее

строительный материал природного происхождения, обладающий необходимыми физико-химическими свойствами для повышения долговечности автомобильных дорог.

Лексема «**санги хоро**» - **гранит** представляет собой термин, обозначающий минеральное вещество, широко используемое в качестве строительного материала в дорожной отрасли. В терминологии сферы **роҳсозӣ** - **строительство дорог** данный термин функционирует как лексическая единица, обозначающая твёрдую горную породу природного происхождения, применяемую при возведении оснований дорожных покрытий, щебёночных подушек и других конструктивных элементов дороги. Гранит отличается высокой прочностью, стойкостью к механическим нагрузкам и атмосферным воздействиям, что делает его незаменимым компонентом в капитальном дорожном строительстве.

Синонимом является «**хоросанг**», также обозначающий гранит как строительный материал. Употребление этих лексем в профессиональной речи демонстрирует вариативность и синонимическое обогащение терминологической системы таджикского языка в сфере **роҳсозӣ** - **строительство дорог**.

Современные технологии добавляют к этому перечню инновационные материалы, такие как **геотекстиль**, который укрепляет грунтовые основания и улучшает дренажные свойства дорожных конструкций.

В терминологической системе русского языка, связанной с областью **роҳсозӣ** - **строительство дорог** важное место занимают термины, обозначающие **материалы, полуфабрикаты и готовые изделия**, используемые при проектировании, сооружении и ремонте автомобильных дорог. Эти термины являются частью **номенклатурного и технологического слоя лексики**, отражающего материально-техническую основу строительной деятельности.

К числу наиболее распространённых терминов данной категории относятся: *минеральные материалы*: **щебень** — шағал, **гравий** — санги реза,

песок —рег, **глина** — гил, **гранит** — санги хоро, **известняк** — оҳаксанг, **асбест** — сангпахта, *связующие вещества*: **битум** — битум, **цемент** — семент, **известь** — оҳак, *полуфабрикаты и смеси*: **асфальтобетон** — асфалтобетон, **цементобетон** — сементобетон, **гравийно-песчаная смесь** — омехтаи шағал ва рег, **битумная эмульсия** — эмулсияи битумӣ, **щебёночно-мастичный асфальтобетон** (щма) — асфальтобетони мастикӣ бо шағал, *изделия и конструкции*: **бордюрный камень** — бордюр, **водоотводный лоток** — лотоки обрав, **железобетонная плита** — плитаи фулузубетонӣ, **геосетка** — шабакаи гео, **геотекстиль** — геотекстил, **дренажная труба** — кубури дренажӣ и т.д.

Толковый словарь современного русского языка Д.Н. Ушакова определяет значение лексемы “бетон” следующим образом: «**Бетон** бетона, мн. нет, м. (фр. beton) (тех.). Смесь цементной массы с песком и щебнем, употребляется как строительный материал» [ТССРЯ,2014] «Узенькие тропинки среди обломков **бетона** и торчащей арматуры вели к остаткам помещений, часть стен которых была зашита досками»/НКРЯ/.

Данные словаря Д. Н. Ушакова позволяет глубже понять эволюцию и нюансы значений слов в русском языке. Анализ значения слова "**бетон**" показывает, что в своём основном значении оно тесно связано со строительством дорог и инфраструктуры. Это значение закрепилось в языке благодаря частому употреблению и ассоциации с материалами, используемыми в строительстве.

Семантическая близость слов позволяет выделять синонимы, которые опираются на общий признак. Например, **пенобетон** и **пеномагнетит** имеют общие структурные характеристики, при этом каждый из них обладает уникальным набором физических свойств и областей применения. Пеномагнетит, как белый или желтоватый минерал, также рассматривается в качестве пластичного бетона, что подчеркивает его использование в строительстве.

Синоним **пенобетон** – это бетон с большим количеством пор, ячеек, обладающий хорошими теплоизоляционными свойствами. К синонимам слова "**бетон**" можно отнести такие понятия, как **цемент, гранит, асфальт, асфальтобетон, камень** и др.

Рассмотрение синонимичных рядов помогает не только точнее и богаче описывать термины, но и расширяет возможности их применения в инженерной практике и других областях.

Толковый словарь современного русского языка Д.Н. Ушакова определяет значение лексемы «глина» следующим образом: «Глина» глины, мн. нет, ж. Одна из наиболее распространенных в природе вторичных горных пород, употр. для всевозможных гончарных изделий, строительных и скульптурных работ». [ТССРЯ,2014] *«Несколько дней сеял мелкий дождь, землю развезло, и даже проложенные вдоль лагерных улиц красные кирпичные дорожки покрылись слоем липкой жёлтой глины»* /НКРЯ/.

Изучение словарной статьи Д.Н. Ушакова по определению лексемы «глина» демонстрирует важность этого материала в практике строительства дорог. Глина, как природный материал, издавна использовалась в различных инженерных и строительных проектах благодаря своим уникальным свойствам: пластичности, низкой проницаемости для воды и способности укрепляться при сушке. Древние культуры широко применяли глину для создания дорожных покрытий и укрепления берегов рек.

В русском языке сохранение значения слова «глина» подчёркивает важность этого материала в историческом контексте. Именно способность глины образовывать плотный, устойчивый к механическим нагрузкам слой сделала её незаменимым элементом при строительстве дорог, особенно в регионах с дефицитом каменных материалов.

В терминологии «рохсозй» - **строительство дорог** в настоящее время чаще используются лексемы: **асфальт и бетон, смеси, включающие глину,**

активно применяются для создания так называемых «глино-гравийных» покрытий, которые обеспечивают необходимую прочность и долговечность.

Таким образом, анализ лексемы "глина - гил" показывает ее фундаментальную роль не только в русской лексике, но и в практике дорожного строительства. Это подчеркивает важность сохранения и изучения терминологических особенностей языка, которые обеспечивают глубокое понимание культуры и традиций таджикского и русского языков.

Толковый словарь современного русского языка Д. Н. Ушакова определяет значение лексемы «песок» следующим образом: «**Песок**, песка (песку), только ед. ч., собир. — рыхлое скопление мелких зерен твёрдых минералов, главным образом кварца. Желтый песок. Сыпучий песок. Золотоносный песок» [ТССРЯ, 2014] «*Песок вывозили на платформах в довольно большом количестве*» /НКРЯ/.

Слово «песок - кум» в русском языке обладает богатой семантической структурой, и его основное значение непосредственно относится к строительству дорог, что подтверждается анализом словарной статьи Д.Н. Ушакова.

Лексема «песок - кум» обозначает совокупность мелкозернистых частиц минералов и горных пород, характеризующихся определённой гранулометрической структурой. Данный термин применяется для обозначения сыпучего рыхлого материала, широко используемого в строительной индустрии, в частности в дорожно-строительных работах, благодаря своим физико-механическим свойствам. Например, при укладке дороги песок выступает в качестве подушки или основания, на которое затем укладываются другие материалы, такие как **гравий, щебень и асфальт**. Применение песка обеспечивает устойчивость конструкции, служит амортизирующим слоем и способствует ровности поверхности дороги. В данном контексте песок выступает неотъемлемой составляющей дорожного строительства, что подтверждает важность его упоминания в словарных статьях и строительных терминах. Кроме того, «песок - кум» в дорожном

строительстве используется для приготовления различных растворов и бетонов, применяемых для укладки бордюров, тротуаров и других элементов инфраструктуры. Его хорошие дренирующие свойства также играют ключевую роль в создании эффективных систем водоотведения, что предотвращает разрушение дорог и обеспечивает их долговечность. Помимо прямого строительного применения, слово «песок - кум» встречается в переносном значении, связанное всё с тем же высокой степенью надёжности и основательности конструкций.

Таким образом, анализ лексемы «песок» в словарной статье Д.Н. Ушакова не только выявляет её основное значение, но и подчеркивает многоплановость использования данного слова в русском языке, особенно в контексте, столь важной отрасли как строительство дорог.

Толковый словарь современного русского языка Д.Н. Ушакова интерпретирует значение лексемы «мрамор» следующим образом: «**Мрамор** мрамора, мн. нет, м. (от латин. marmor). 1. только ед. Твердый камень известковой породы, применяемый, гл. обр., как материал в скульптурных и архитектурных работах. Колонна из мрамора. 2. Предмет, сделанный из мрамора (искус.). Коллекция мрамора. 3. Употр. в сравнениях, как символ холодности, бесстрастия. Холодна, как мрамор» [ТССРЯ,2014] «*Широкие мраморные ступени дворцовой лестницы полукругом спускались в сад*». /НКРЯ/.

Анализ словарной статьи Д.Н. Ушакова показывает, что лексема «**мрамор- мармар**» в своем первом значении употребляется при описании понятия, выражающие значение «строительство дорог» в русском языке и соответствует исследуемому термину.

Анализ различных контекстов, в которых употребляется слово «**мрамор- мармар**», показывает, что его основное значение далеко выходит за рамки строительства дорог. Центральная семантика этой лексемы относится, прежде всего, к понятию камня, используемого для различных целей, и наиболее часто — как материал для скульптуры и архитектуры. **Мрамор** -

мармар традиционно ассоциируется с высокой эстетической ценностью, и его использование в архитектуре и декоративных искусствах является признаком престижа и роскоши. В некоторых специализированных контекстах **мрамор-мармар** действительно может использоваться в качестве дорожного покрытия, но это значение является второстепенным и узкоспециализированным. Главная роль этой лексемы в русском языке заключается в её способности символизировать вечные ценности, такие как красота, искусство и престиж, что, и отражено в наиболее частых её значениях.

Таким образом, терминология в области **“роҳсозӣ”- строительство дорог** в таджикском и русском языках включает разнообразные термины, охватывающие ключевые аспекты технологических процессов, используемых материалов, конструктивных элементов и нормативных требований.

Термины, относящиеся к этапам и процессам дорожного строительства, таким как **бетон - бетон, мрамор -мармар, песок - кум** и многие другие, часто выражаются схожими словами и даже заимствованиями. Сравнительный анализ этих терминов позволяет выявить лексические особенности и структуру терминологических систем обоих языков, что способствует улучшению профессионального общения, точному переводу и более эффективному взаимодействию специалистов в сфере дорожного строительства.

2.2.4. Термины, обозначающие «транспорт» в таджикском и русском языках

В таджикском и русском языках группа **"транспорт"** представлена лексическими единицами, описывающими транспортные средства и процессы, характерные для каждого языка. Этот обширный лексический пласт, отображающий эволюцию транспортных средств и инфраструктуры, представляет собой богатый материал для сравнительного анализа. Лингвистическое исследование позволяет выявить не только общие корни и

заимствования, но и уникальные культурные и географические особенности, отраженные в семантике и употреблении отдельных слов.

К терминам, обозначающие транспорт в таджикском и русском языках, относятся все понятия, которые выражают транспортные средства, инфраструктуру, процессы и услуги, связанные с перемещением людей и грузов. Эти термины охватывают широкий спектр слов и словосочетаний: **«мошин»** - автомобиль, **«қатора»** - поезд, **«ҳавопаймо»** - самолет, **«киштӣ»** - корабль, **«автобус»** - автобус, **«трамвай»** - трамвай, **«метро»** - метро, **«велосипед»** - велосипед, **«мототсикл»** - мотоцикл, а также общие понятия, такие как **«нақлиёт»** - транспорт, **«ҳаракат»** - движение, **«системаи нақлиёт»** - транспортная система, **«инфраструктураи нақлиёт»** - транспортная инфраструктура, **«роҳи оҳан»** - железнодорожная линия (*это железнодорожная магистраль, представляющая собой комплекс путей, строений и оборудования для железнодорожного сообщения*) [КРТТСС, 2012: 110] **«платформаи роҳи оҳан»** - железнодорожная платформа (*это приподнятая площадка на станции или остановочном пункте, обустроенная вдоль путей, часть дорожного сооружения*) [ТРС, 2006: 480] **«бардоштани роҳ»** - подъем пути (*процесс поднятия верхнего строения железнодорожного пути до проектных отметок продольного профиля*) [КРТТСС, 2012: 195], **«хатти сайр»** - полоса движения (*это полоса на дороге, ширина которой позволяет двигаться одному ряду механических транспортных средств, кроме мотоциклов*) [КРТТСС, 2012: 195]. Например: *«Нигоҳдории роҳҳои автомобилгард маҷмуи корҳои пешгирикунанда оид ба нигоҳубини роҳ, иншооти роҳ ва хатҳои ҷудоғона, унсурҳои таҷҳизоти роҳ, ташкили бехатарии ҳаракат, инчунин бартараф намудани тағйирот ва харобшавии ночизи қисмҳои роҳ ва иншооти роҳ мебошад, ки дар натиҷаи он хусусиятҳои нақлиётӣ ва истифодабарии роҳҳои таъмиршуда ва иншооти роҳ ва бехатарии ҳаракат дар роҳ таъмин карда мешаванд, ки дар давоми сол (вобаста ба мавсим) иҷро карда мешаванд»* - (Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон "Дар бораи роҳҳои автомобилӣ

ва фяъолияти роҳ" аз 15.03.2016, № 1302) – *Содержание автомобильных дорог – это комплекс профилактических работ по уходу за дорогой, дорожными сооружениями и разделительными полосами, элементами обустройства дороги, организации безопасности движения, а также устранению незначительных изменений и разрушений частей дороги и дорожных сооружений, в результате которых обеспечиваются транспортно - эксплуатационные характеристики отремонтированных дорог и дорожных сооружений и безопасность движения на дороге, выполняемых в течение года (в зависимости от сезона).* (Закон Республики Таджикистан "Об автомобильных дорогах и дорожной деятельности" от 15.03.2016 года, № 1302)

Изучение классификации терминов дало возможность сделать заключение об основной природе рассматриваемой терминологии. Внутри неё присутствуют как научные, так и технические термины, возникновение которых, прежде всего, связано с экстралингвистическими факторами, что позволяет квалифицировать её как научно-техническую терминологию.

Термины, обозначающие виды **«транспорта»** играют ключевую роль в повседневной жизни, так как они связаны с передвижением и логистикой, а также с экономией времени и ресурсов. Каждый из этих видов транспорта имеет свои отличительные характеристики и применение.

В «Толковом словаре современного русского языка» Д.Н. Ушакова лексема «автомобиль» определяется следующим образом: **«Автомобиль, я, м. [от греч. autos – сам и латин. mobilis – подвижной]. Самодвижущееся транспортное средство с двигателем внутреннего сгорания, предназначенное для перевозки пассажиров и грузов по безрельсовым дорогам. Открытый, закрытый автомобиль. Грузовой автомобиль»** [ТССРЯ, 2014: 10] **«Третье поколение. Преимущество в скорости, которое автомобиль имеет перед велосипедом, на современных городских улицах почти сведено на нет транспортными заторами»** [СФСРЯ, 1987: 322]

Изучение словарных статей в «Большом толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова позволяет заключить, что лексема «**автомобиль**» заимствована из греческого слова, определяется как средство передвижения и является одним из видов транспорта.

Первый автомобиль с двигателем внутреннего сгорания был создан Карлом Бенцем в 1885–1886 годах. Это считается началом эры автомобилей. Под понятием «**автомобиль**» - **автомобил** подразумевается самоходная машина с двигателем внутреннего сгорания для перевозки пассажиров и грузов по безрельсовым дорогам.

Первый успешный полёт на самолёте с двигателем совершили братья Райт в 1903 году. Под лексемой «**самолёт**» - **хавопаймо** подразумевается летательный аппарат тяжелее воздуха с силовой установкой и крылом, создающим подъёмную силу.

Первый паровоз был создан в 1804 году Ричардом Тревитиком. Первая общественная железная дорога с паровозами начала работать в 1825 году в Великобритании (Стоктон - Дарлингтонская железная дорога), позволяющие соединять континенты и государства в считанные часы. Лексема «**поезд**» – **катора** означает состав сцепленных железнодорожных вагонов, приводимых в движение паровой, тепловой или электрической энергией, транспортное средство.

Первые прототипы велосипедов появились в начале XIX века. Например, «дрезина» Карла Дреза (1817 год) считается предшественником современного велосипеда. Лексема «**велосипед**» – **аробаи дучарха** – это двухколесная или трёхколесная машина для езды, приводимая в движение ногами с помощью педалей.

Первые автобусы появились в начале XX века. Например, в 1895 году в Германии был запущен первый автобус с двигателем внутреннего сгорания. Лексема «**автобус**» - **автобус** означает многоместный автомобиль, вид пассажирского транспорта. Он играет важную роль в городском транспорте,

обеспечивая доступность и удобство передвижения для миллионов пассажиров.

Первая линия метро была открыта в Лондоне в 1863 году. Это была подземная железная дорога, работающая на паровой тяге. Лексема **«метрополитен»** – **метрополитен** подразумевает вид городского пассажирского транспорта в виде рельсовой, обычно подземной электрической железной дороги [БТСРЯ, 2010]

Эти термины передают функциональные характеристики каждого типа дороги. Приведённые выше примеры демонстрируют, что лексемы группы «транспорт» формируются с использованием существительных, выражающие понятие «транспорт».

При сравнении терминологии в области строительства дорог, в таджикском и русском языках можно выделить аспекты, которые позволяют провести анализ семантической структуры слов и выявить сходства и различия: с грамматической точки зрения, как в таджикском, так и русском образуются при помощи морфологического способа. Оба термина имеют одинаковое значение — обозначают процесс создания дорог. Оба термина имеют нейтральную стилистическую окраску. Например: **«мошинарав»** - предназначенный для проезда автомобилей, **«роҳи мошинарав»** - автомобильная дорога, **«мошинсавор»** - едущий в автомобиле, сидящий в автомобиле, **«мошинсаворӣ»** - езда на автомобиле и т.д. [ТРС, 2006: 217].

В таджикском языке используются сложные слова и словосочетания - для образования терминов. Таким образом, терминологические единицы, обозначающие **«транспорт»** - **нақлиёт** в таджикском и русском языках, отражают разнообразие и богатство средств передвижения, обеспечивающих функционирование современного общества.

В русском языке существует целый ряд терминов, обозначающих различные виды транспорта. К ним относятся, например, такие слова, как **«автомобиль»** - мошин., **«поезд»** - қатора, **«самолёт»** - ҳавопаймо, **«корабль»** - киштӣ. Кроме того, к транспортным терминам относятся **«автобус»**,

«трамвай», «метро» (или «метрополитен»), «велосипед» и «мотоцикл» (или «мототсикл»).

Также слова, связанные с транспортировкой, такие как «перевозка»– боркашонӣ, интиқол, «движение» - ҳаракат и т.д. Важные понятия, как «транспортная система» - системаи нақлиётӣ и «транспортная инфраструктура» - инфраструктураи нақлиётӣ, также входят в эту категорию.

Названия профессий, связанных с управлением транспортом, тоже являются частью транспортной терминологии. Примеры включают «водитель» - ронанда, «пилот» - лётчик, “машинист” - мошинист, “капитан” - капитан, сардор, “диспетчер” – диспетчер и т.д. [БТСРЯ, 2010]

Некоторые термины являются, заимствованы из других языков, что отражает процессы глобализации и международного сотрудничества в сфере транспорта и отражают специфические особенности транспортной инфраструктуры и видов транспорта, характерных для данного региона.

Анализ терминологии транспорта в таджикском и русском языках требует учета исторического контекста. Развитие транспортных систем в обоих регионах шло разными путями, что неизбежно отразилось в лексике. Например, появление железных дорог и автомобилей в русском языке привело к формированию обширной терминологической базы, включающей в себя как заимствования из европейских языков (вагон, автомобиль, локомотив), так и неологизмы, отражающие специфику российской инженерной мысли (тепловоз, электровоз).

В обоих языках присутствует значительное количество заимствований из других языков, в частности, из арабского, персидского, русского и европейских языков.

2.2.5. Термины со значением «технология и организация дорожно-строительных работ» в таджикском и русском языках

В таджикском и русском языках терминология, связанная с технологией и организацией дорожного строительства, включает в себя наименования ключевых процессов, материалов, техники и стадий возведения, обновления

и починки дорог. Эти термины охватывают широкий спектр деятельности, начиная от подготовительных работ и заканчивая вводом объекта в эксплуатацию.

В области подготовительных работ можно выделить термины, определяющие геодезические изыскания, планировку территории, вырубку леса и перенос коммуникаций. В таджикском языке это может быть выражено, например, термином **«тайёр кардани замин»** - подготовительные работы. Важным этапом является также определение качества грунта, для чего используются термины, такие как **«санчиши хок»** - испытание грунта. Основным этапом строительства включает в себя земляные работы, устройство основания дорожной одежды, укладку асфальтобетонного покрытия и другие виды работ.

Термины, описывающие эти процессы, включают в себя слова и словосочетания, такие как: **«заминканӣ»**- земляные работы, **«сохтмони тахкурӯӣ»** - устройство основания, **«фаршкунӣ асфалтбетон»** - укладка асфальтобетона и т.д. Важным аспектом является контроль качества на каждом этапе, что отражается в терминах **«назорати сифат»** - контроль качества и т.д.

Используемые материалы и оборудование также занимают важное место в терминологии. Это включает в себя названия различных видов **асфальтобетона, щебня, песка, битума** и других материалов, а также типы дорожной техники, такой как **асфальтоукладчики, катки, грейдеры и экскаваторы**. Например, **«сангреза»** - щебень, **«ғалтаки роҳсозӣ»** - дорожный каток и т.д.

Организация дорожно-строительных работ предполагает планирование, управление и координацию всех процессов. Это отражается в терминах, таких как, **«нақшаи сохтмон»** - план строительства, **«идоракунии лоиҳа»** - управление проектом, **«ҳамоҳангсозии корҳо»** - координация работ и т.д.

Важным аспектом является соблюдение техники безопасности, что отражается в терминах **«қоидаҳои беҳатарӣ»** - правила безопасности

Таким образом, терминология дорожно-строительных работ представляет собой сложную систему, охватывающую все этапы и аспекты строительства, реконструкции и ремонта дорог. Использование точных и однозначных терминов в таджикском и русском языках обеспечивает эффективное взаимодействие между специалистами, занятыми в этой сфере.

В таджикском и русском языках понятие **«технологии и организация дорожно-строительных работ»** охватывается рядом терминов, которые отражают суть данной области. Эти термины включают в себя различные аспекты технологий и организации дорожного строительства и состоят из ряда взаимосвязанных понятий, например: **«корҳои роҳсозӣ» - дорожные работы** [КРТТСС, 2012: 83]; **«корҳои оҳанубетонӣ» - железобетонные работы** [КРТТСС, 2012: 86]; **«чихози муҳандисии роҳ» - дорожные инженерные устройства, обстановка дороги** [КРТТСС, 2012: 83]; **«шиббаи ғелони роҳсозӣ» - дорожный каток** [КРТТСС, 2012: 83]; **«бетонрезӣ» - бетонирование** употребляется как лексическое средство, выражающее процесс в строительстве автомобильных дорог, при помощи, которой, покрывается дорога для создания условия машинам и другим видам дорожного транспорта. В состав минеральной части бетонов также входят заполнители - минеральные материалы, как песок, щебень, шлак, гравий и т.д., **«сангшикан» - дробилка, камнедробилка (машина для дробления кусковых материалов)** [КРТТСС, 2012: 83]; **«тасмаи саворагард» - ездвое полотно** [КРТТСС, 2012: 86]; **«конструксия ва маснуоти оҳану бетонӣ» - железобетонные конструкции и изделия (элементы зданий и сооружений, изготавливаемые из железобетона)** [КРТТСС, 2012: 86]; **«арматураи мазбут» - жёсткая арматура и т.д.** Например: *«Барқарорсозии роҳҳои автомобилгард – ин амалиёти навсозии қабати болоии роҳ, ки бо мурури замон фарсуда шудааст, ҳамвор ва беҳтар намудани сатҳи роҳ, таъмини сатҳи баланди часпиш, мустаҳкамкунии қабатҳои болоии роҳ ва таҳкурсии, азнавсозии иншооти роҳи фарсуда ё иваз кардани онҳо бо сохторҳои устувор ва иқтисодӣ, инчунин тадбирҳо оид ба таъмини беҳатарии ҳаракат ва*

беҳбудии роҳҳо мебошад. Ҳадафи асосӣ барқарор намудани сифатҳои нақлиётӣ ва истифодабарии роҳҳои таъмиришаванда ва иншооти марбут ба онҳо буда, фароҳам овардани шароити мусоид барои ҳаракати бемамониат мебошад» (Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон "Дар бораи роҳҳои автомобилӣ ва фаъолияти роҳ" аз 15.03.2016, № 1302) - *Восстановление автомобильных дорог — это комплекс мероприятий по обновлению изношенного с течением времени верхнего слоя дороги, выравниванию и улучшению дорожной поверхности, обеспечению высокого уровня сцепления, укреплению верхних слоёв покрытия и основания, реконструкции изношенных дорожных сооружений или их замене на более прочные и экономичные конструкции, а также мерам по обеспечению безопасности движения и улучшению состояния дорог. Основной целью является восстановление транспортно-эксплуатационных характеристик ремонтируемых дорог и связанных с ними сооружений, а также создание благоприятных условий для беспрепятственного движения* (Закон Республики Таджикистан № 1302 "Об автомобильных дорогах и дорожной деятельности" от 15.03.2016 года)

В лингвистической литературе неоднократно отмечалось, что система языка, представляющая собою «внутренне организованную совокупность элементов языка, связанных устойчивыми (инвариантными) отношениями» находит свое реальное существование в ряде подсистем, каждая из которых - упорядоченное целое.

Сочетание **«арматураи танобӣ»** - канатная арматура (*проволочная арматура в виде стальных канатов или прядей*) [КРТТСС, 2012: 87] **«диски мазбут»** - жёсткий диск [КРТТСС, 2012: 87]; **«мошинҳои сохтмонӣ»** - строительные машины (*применяются для механизации строительства при производстве земляных работ, например: (экскаваторы, креперы, бульдозеры) свайных работ (копры, юлоты), переработке материалов (камнедробилки, грохоты, мельницы), для бетонных работ (бетономешалки, бетононасосы), арматурных и санитарно-технических работ (гибочные, отрезные станки)*) и др.[КРТТСС, 2012: 87]; **«мошини сангбурӣ»** -

камнерезная машина [КРТТСС, 2012: 87]; **«ангиронии арматура»** - анкеровка арматуры [КРТТСС, 2012: 15]; **«фаъолии семент»** - активность цемента (*фактическая прочность на сжатие образцов из стандартного цементного раствора, изготовленных и испытанных в стандартных условиях, установлен-ных нормативным документом*) [КРТТСС, 2012: 15]; **«синни бетон»** - возраст бетона (*время в днях, прошедшее с момента укладки бетонной смеси*) [КРТТСС, 2012: 50]; **«обпартои каърӣ»** - донный водоспуск (*водоспуск с отверстиями, расположенными у дна водоёма, обеспечивающим возможность его полного опорожнения*) [КРТТСС, 2012: 65]; **«чоизӣ»** - допуск [КРТТСС, 2012: 80]; **«чоизии андоза»** - допуск размера [КРТТСС, 2012: 80]. Например: **«Бо назардошти аҳамияти роҳҳо дар системаи нақлиётӣ, вазифаҳои мушаххас, параметрҳои геометрии минтақа ва инчунин хусусиятҳои ҳаракат дар онҳо, роҳҳои автомобилгард дорои таснифоти техникӣ мебошанд, ки хусусиятҳои истифодабарии онҳоро нишон медиҳанд»** (Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон аз 15.03.2016, № 1302 "Дар бораи роҳҳои автомобилӣ ва фаъолияти роҳ"). - *Исходя из важности автодорог в структуре транспорта, их роли, геометрических параметров территории и специфики трафика, для автомобильных дорог предусмотрена техническая классификация, которая отображает их эксплуатационные свойства* (Закон Республики Таджикистан "Об автомобильных дорогах и дорожной деятельности" от 15.03.2016, №1302).

Стоит отметить, что главным элементом, влияющим на точность систем определений, а следовательно, и на корректность терминологии, является систематизация терминов, подлежащих определению. Даже идеальное определение не способно раскрыть все важные связи данного термина с другими. Классификация в известной мере восполняет этот пробел.

В русском языке к терминологическим единицам, выражающим понятия **технологии и организация дорожно-строительных работ**, относятся слова и словосочетания, такие как: **«автогрейдер»** - автогрейдер, **«экскаватор»** -

экскаватор, **«каток»** - каток, **«геодезические работы»** - корҳои геодезӣ, **«проектная документация»** - ҳуҷҷатҳои лоихакашӣ, **«технологическая карта»** - харитаи технологӣ, **«грунтовка»** - тагранг, **«благоустройство территории»** - беҳтарсозии ҳудуд, **«трамбовка основания»** - фишурдани пойдорӣ, **«линия разметки»** - хати нишондиҳанда, **«полотнище асфальта»** - пардаи асфалт, **«укладка асфальта»** - гузоштани асфалт, **«компактор»** - компактор, **«дорожная инфраструктура»** - инфрасохтори роҳӣ и т.д. [БТСРЯ, 2010].

Таким образом, анализ языкового материала показывает, что как в русском, так и таджикском к терминам, выражающим понятие «технологии и организация дорожно-строительных работ» в таджикском и русском языках, предъявляются сходные требования: точность, однозначность, соответствие общепринятым нормам, системность и краткость.

Однако, несмотря на общие тенденции, наблюдаются и различия, обусловленные историческими, культурными и лингвистическими особенностями каждого языка.

Одним из ключевых аспектов является наличие заимствований. В русском языке, как и во многих других, активно используются интернациональные термины, особенно в сфере новых технологий. В таджикском языке, наряду с заимствованиями (преимущественно из русского и арабского), наблюдается стремление к созданию собственных терминов на основе национального языкового материала. Это приводит к сосуществованию нескольких вариантов обозначения одного и того же понятия, что может создавать определенные трудности в процессе коммуникации.

Кроме того, необходимо учитывать влияние советской терминологической школы, которая оказала значительное влияние на формирование терминологии в обеих языках. Многие термины, используемые в сфере дорожно-строительных работ, были унифицированы и стандартизированы в советское время, что обеспечивало взаимопонимание между специалистами

из разных республик. Однако после распада СССР возникла необходимость пересмотра и адаптации терминологии к новым реалиям и требованиям.

Исследование терминологии дорожно-строительных работ в русском и таджикском языках предполагает более глубокий анализ семантической структуры терминов, выявление синонимических рядов и определение степени их взаимозаменяемости, а также разработку рекомендаций по унификации и стандартизации терминологии в данной области. Это будет способствовать повышению качества профессиональной коммуникации, облегчению процесса перевода и обучения специалистов, а также развитию дорожно-строительной отрасли в целом.

2.2.6. Термины, выражающие понятия «стандартов и документаций» в таджикском и русском языках

Группа терминов, обозначающих понятия "стандарты и документаций", охватывает лексические единицы, представляющие эти понятия в таджикском и русском языках. Данная группа имеет первостепенное значение в контексте нормативного обеспечения любой отрасли, как строительство, наука, образование и т.д.

Стандарты, как формализованные требования и спецификации, обеспечивают единообразие, совместимость и качество продукции, процессов и услуг. Документация, в свою очередь, представляет собой комплекс материалов, регламентирующих создание, функционирование и применение стандартов, а также отражающих ход и результаты деятельности в соответствии с установленными нормами.

В таджикском языке, подобно русскому, имеются свои устойчивые выражения для описания данных понятий. Сравнение и сопоставление этих терминов позволяет выявить не только лингвистические особенности каждого языка, но и культурные нюансы, а также различия в подходах к стандартизации и документообороту. Неточность или двусмысленность в определении стандартов и требований может привести к серьезным

последствиям, включая нарушение прав потребителей, возникновение технических проблем и юридические споры.

Помимо нормативных документов, термины, относящиеся к стандартам и документации, широко используются в научно-технической литературе и деловой переписке. Здесь необходимо соблюдать точность и последовательность в использовании терминологии.

К терминам, используемых в стандартах на строительство автомобильных дорог в таджикском и русском языках, а также к терминам, выражающим виды документации, письменные соглашения, контракты, пункты контракта, лица, выполняющие контракты и т.д., относятся следующие термины: **«хуччатҳои тендерӣ»** - тендерная документация (*все текстовые материалы, рабочие чертежи, компьютерные распечатки, графики и все остальные данные, содержащие или отражающие необходимую информацию, данные или расчеты, используемые участником торгов для оценки предложения, представляемого на торги, включают, но не ограничиваются материалами, относящимися к заявке*) [ТРС, 2006: 528] **«нишондоди тағйирот»** - указание об изменении (*письменное указание подрядчику на дополнительные работы, увеличение или уменьшение объема работ, предусмотренного контрактом, а также дополнения или изменения в планах или спецификациях в рамках контракта*).

В словаре лексема **«нишондод»** в своём первом значении обозначает указание, инструкция, наставление, например, **«аз рӯи нишондод»** - по показаниям, следуя указанию, в своём втором значении переводится как результат, достижение [ТРС, 2006: 624].

Анализ языкового материала свидетельствует о том, что семантическая нагрузка терминологического словосочетания **«нишондоди тағйирот»** - указание об изменении заключается в его функциональной роли как инструкции или распоряжения, регламентирующего необходимость увеличения или сокращения объёма строительных работ в соответствии с условиями заключённого контракта. Данный термин отражает динамику

управленческих решений в рамках реализации проектно-сметной документации.

В терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог это термин-сочетание, которое употребляется, как лексическое средство, используемых вопросов, касающихся сотрудников строительства автомобильных дорог; **«фарчоми кор»** - завершение работ (*проект считается выполненным после успешного завершения работ, предусмотренных контрактом, и представления подрядчиком инженеру всей документации, спецификаций и сертификатов качества, требуемых по контракту*).

Согласно данным «Русско-Таджикского словаря» лексема **«фарчом»** имеет значение конец, окончание, заключение, завершение, результат. В сочетании с существительными образует большое количество словосочетаний. Например, **«фарчоми кор»** - завершение дела, результат дела, **«фарчом додан»** - заканчивать, завершать, доводить до конца [ТРС, 2006: 656].

Согласно данным «Русско-таджикского словаря», словосочетание **«фарчоми кор»** (в переводе — «завершение работ») употребляется в значении завершения проекта, реализуемого на контрактной основе. В отраслевой терминологии **«роҳсозӣ» - строительство дорог** данное выражение функционирует как специализированное лексическое средство, обозначающее окончание выполнения проектных работ, связанных с деятельностью сотрудников организаций, занимающихся строительством автомобильных дорог.

В таджикском языке в словаре лексема **шартнома** имеет значение договор, письменное соглашение, контракт [ТРС, 2006: 770].

Семантическая структура этих терминов включает понятия, передающие в понятие **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в сопоставляемых языках.

Термины, выражающие гарантии по договору состоят из следующих терминов: **«кафолати тасдиқшуда»** - утвержденная форма гарантии

(представляемая подрядчиком и его гарантом или гарантами, обеспечивающая выполнение контракта в полном объеме).

В таджикском языке в словаре лексема «**кафолат**» имеет значение **гарантия**, ручательство, поручительство, ответственность. Терминсочетание «**ба кафолат гирифтан касеро**» означает брать на поруки кого-либо [ТРС, 2006: 292]

Данное понятие означает название документа, который используется как поручительство, «**мухлати шартнома**» - сроки действия контракта (*дата завершения работ, число рабочих дней или календарных дней*)

Согласно данным «Русско-Таджикского словаря» значение терминсочетания «**мухлати шартнома**» - сроки действия контракта определяется как действие к завершению контракта. В терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог это термин – сочетание «**мухлати шартнома**» - сроки действия контракта употребляется как лексическое средство, используемых для подписания контракта, касающихся сотрудников компании строительство автомобильных дорог, «**пудратчӣ**» - подрядчик (физическое или юридическое лицо, заключившее контракт с заказчиком для выполнения предложенных работ), «**пудратчии фаръӣ**» - субподрядчик [ТРС, 2006: 432] «**мухлат**» - отсрочка (действие, обстоятельство или фактор, чтобы продлить время установленное контрактом для выполнения работ) [ТРС, 2006: 501].

В таджикском языке в словаре лексема **мухлат** имеет значение срок в первом значении, во втором значении переводится как отсрочка, например, «**мухлат додан**» - давать отсрочку, например, «*Ман аз вай базӯр дуруза мухлат гирифтам /НКТЯ/*» - Я с трудом добился от него двухдневной отсрочки», в третьем значении переводится как время, момент, время, подходящее для выполнения чего-либо [ТРС, 2006: 503].

Рассмотренные примеры показывают, что понятие «**мухлат**» - отсрочка относится к действию, указывающему время. В терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог лексема «**мухлат**» - отсрочка используется как лексическое средство, обозначающее действие по выполнению работ

сотрудниками дорожно-строительной компании; **«мухлати гирифтани товон»** - компенсируемая отсрочка (*обоснованная задержка, дающая право подрядчику на дополнительную денежную компенсацию*); **«товонгирӣ»** - получение компенсации [ТРС, 2006: 501]; **«корфармо»** - работодатель (*это юридическое или физическое лицо, которое предоставляет кому-либо работу*) [ТРС, 2006: 501]; **«бозрас»** - инспектор (*уполномоченный представитель инженера, которому поручено производить проверки за выполнением работ по контракту*) [ТРС, 2006: 125].

В терминологии **«роҳсозӣ»** - **строительство дорог** сочетание **«худуди намоён, худуди дидашаванда** - границы видимости» указывает на точку, в которой можно наблюдать дорогу.

Словосочетание **«нуқтаҳои асосии шарнтома»** - **главные пункты контракта** означает (*любой пункт стоимостью свыше 10% от стоимости контракта должен рассматриваться как главный пункт или пункты. все остальные пункты контракта рассматриваются как второстепенные*) [Ушаков, 2005, 10]; **«савдо, хариду фурӯш»** - **участник торгов** (*любое физическое или юридическое лицо, представляющее свои предложения на тендер, слово савдо означает торговля, торг, купля-продажа, сделка*) [ТРС, 2006: 525]; Например: **«Ҳоҷагии роҳдорӣ - ин маҷмӯаи истеҳсоли ва иқтисодӣ аст, ки роҳҳои мошингарди умумӣ, инчунин шахсони алоҳида ва ташкилотҳои машгул бо фаъолияти нигоҳдории роҳҳоро дар бар мегирад»** (Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон "Дар бораи роҳҳои автомобилӣ ва фаъолияти роҳ" аз 15.03.2016, № 1302) - *Дорожное хозяйство представляет собой производственно-экономическую систему, охватывающую автомобильные дороги, предназначенные для общего пользования, а также организации и частных лиц, осуществляющих деятельность, связанную с дорогами* (Закон Республики Таджикистан "Об автомобильных дорогах и дорожной деятельности" от 15.03.2016, №1302).

Смысловые признаки терминологии **«корфармо»** - **работодатель, заказчик** [ТРС, 2006, 501] это лицо, занимающееся куплей-продажей

компании, касающейся сотрудников компании строительства автомобильных дорог. Этот процесс включает в себя не только финансовые сделки, но и всесторонний анализ значимости каждого отдельного сотрудника, от начальника отдела до рядового рабочего на стройплощадке. Их работа значительно влияет на качество устанавливаемых дорог, скорость их строительства и долгосрочную надежность.

Вследствие одинаковых экстралингвистических характеристик, термины, принадлежащие к различным терминологическим полям, могут характеризоваться сходными лингвистическими свойствами и представляют собой подсистему в лексико-семантической системе языка. Изучение системы и системности предполагает описание количества инвариантных единиц, их соотношения, а также знание, взаимообусловленности.

В русском языке к терминологическим единицам, используемых в стандартах на строительство автомобильных дорог входят слова и словосочетания, такие как: «**категории дорог**» - гурӯҳҳои роҳҳо, «**безопасность дорожного движения**» - бехатарии ҳаракати роҳ, «**транспортная инфраструктура**» - инфраструктураи нақлиётӣ, «**нормативные акты**» - санадҳои меъёрӣ, «**строительные материалы**» - маводҳои сохтмонӣ и т.д. [БТСРЯ, 2010]

Терминосочетание **худуди намоён, худуди дидашаванда** - границы видимости это место (точка) действия в которой происходит действие. В терминологии «строительство дорог» термин – сочетание **худуди намоён, худуди дидашаванда** - границы видимости употребляется как лексическое средство, обозначающее пункт, где наблюдается дорога.

Нуқтаҳои асосии **шарнтома** - главные пункты контракта - любой пункт стоимостью свыше 10% от стоимости Контракта должен рассматриваться как главный пункт или пункты. Все остальные пункты Контракта рассматриваются как второстепенные [Ушаков, 2005, 10].

Эти термины обеспечивают точность и последовательность в создании, модернизации и обслуживании автомобильных дорог, способствуя

повышению эффективности и безопасности транспортных путей.

Анализ языкового материала показывает, что данные термины и лексические единицы включают названия ключевых понятий, касающихся дорог и трасс, связанных с автодорогами, отражают дорожно-строительные материалы, полуфабрикаты и изделия, обозначают транспорт, передают идеи технологий и организации дорожно-строительных работ, содержат термины, используемые в стандартах строительства автомобильных дорог, обозначают понятия мостовых сооружений и многое другое.

2.2.7. Термины, выражающие понятия «мостовые сооружения и переходы» в таджикском и русском языках

Лексический состав, описывающий мосты и эстакады, формируют термины, обозначающие мостовые конструкции и путепроводы. **Мосты, путепроводы, эстакады и виадуки**, каждый из которых имеет свою уникальную конструкцию и предназначение, служат ключевыми элементами транспортной инфраструктуры. **Пешеходные переходы**, как наземные, так и подземные, надземные, играют важную роль в обеспечении безопасности пешеходов на дорогах с интенсивным движением. Они не только разделяют потоки пешеходов и транспортных средств, но и способствуют созданию комфортной городской среды, где приоритет отдан безопасности и удобству граждан. Развитие технологий строительства мостовых сооружений и переходов постоянно совершенствуется, открывая новые возможности для создания более эффективных, экономичных и экологически безопасных решений. Применение современных материалов, таких как высокопрочный **бетон** и композитные **материалы**, позволяет строить мосты с большими пролетами и высокой несущей способностью .

Таким образом, лексемы, выражающие понятия мостовые сооружения и переходы, охватывают широкий спектр объектов, каждый из которых выполняет важную функцию в обеспечении транспортной и пешеходной связи, а также в формировании городской среды.

«**Пул (купрук)**» – мост сооружение на переходе линии (дороги) через водную преграду, состоит из проезжей части с мостовым полотном, береговых устоев и промежуточных опор.

В. Н. Яромко отмечает, что «искусственные сооружения, такие как мосты, туннели и водопропускные устройства, являются неотъемлемой частью автомобильных дорог, обеспечивая преодоление природных и искусственных преград. Техническое обустройство, включая установку дорожных знаков, барьеров и систем освещения, способствует повышению безопасности и комфорта для всех участников дорожного движения. В современной практике всё большую роль играет внедрение интеллектуальных транспортных систем, которые оптимизируют потоки движения и сокращают временные затраты на дорогу» [Яромко,2016:4]

При проектировании и реализации дорожных проектов, специалисты тщательно оценивают различные факторы, такие как топография местности, гидрологические условия и экономическая целесообразность, чтобы выбрать наиболее подходящий тип конструкции. Например, в зависимости от рельефа и климатических условий может быть предпочтительным использовать металлические или железобетонные конструкции. Нередко при проектировании учитывают и необходимость интеграции инновационных технологий, таких как саморегулирующиеся системы освещения и датчики мониторинга состояния структуры.

Слово «**пул**» -**мост** часто встречается в сочетаниях, описывающих различные типы мостов: «**пули оҳанин**» - железный мост, «**пули чўбин**» - деревянный мост, «**пули сангин**» - мост на каменных быках, «**пули муаллак**» (**қантара**) - висячий мост, «**пули доимӣ**» - мост, рассчитанный на длительную эксплуатацию, срок службы которого определяется прочностью строительного материала, «**нақб**» – туннель, тоннель автодорожный, «**эстакада**» – эстакада, «**роҳи сангин**» - мощёная дорога [ТРС, 2006: 90]. Например: «*Роҳҳои мошингарди пулакӣ - ин роҳҳои автомобилӣ мебошанд, ки истифодаи онҳо бо пардохти муайян мутобиқи қонунҳои*

амалкунандаи Ҷумҳурии Тоҷикистон муқаррар карда мешавад.» (Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон "Дар бораи роҳҳои автомобилӣ ва фаъолияти роҳ" аз 15.03.2016, № 1302) – *Платные автомобильные дороги - это дороги, эксплуатация которых на возмездной основе регламентируется законами Республики Таджикистан.* (Закон Республики Таджикистан "Об автомобильных дорогах и дорожной деятельности" от 15.03.2016 года, № 1302).

Синонимом является лексема **чиср** арабское *جسر* пул, купрук пули муваққат ба рӯи об ба воситаи киштӣ ва ғ., понтон [ФТЗТ, 2008: 594]; (*временный мост к поверхности воды через корабль и т. д. Понтон*) «**шоҳпул**» - пул (купрук)-и калон (*большой мост*) [ФТЗТ, 2008: 674]; «**яккачӯб**» - чӯби калонро болои сой ва дарёча ҳамчун купрук мондан [ФТЗТ, 2008: 683] (*ставить большую палку над речкой и прудом в качестве моста*).

Такие термины и сочетания обеспечивают глубокое понимание и точность в профессиональной коммуникации, что имеет жизненно важное значение для успеха любого строительного проекта в регионе.

В русском языке для обозначения понятие «**мост**» - пул в контексте дорожного строительства «**роҳсозӣ**», используются различные слова и словосочетания такие как:

«**арочный мост**» - пулҳои камонӣ, «**подвесной мост**» - пулҳои овезон, «**балочный мост**» - пулҳои чӯбин, «**разводной мост**» - пулҳои чудошаванда, «**железобетонные мосты**» - пулҳои оҳанубетонӣ, «**металлические мосты**» - пулҳои металлӣ, «**пешеходный мост**» - пул барои пиёдагардҳо и т.д. [БТСРЯ, 2010]

Лексический и семантический анализ терминов в таджикском и русском языках демонстрирует, что, несмотря на несхожесть их корней, строения и звучания, обе языковые системы характеризуются развитой терминологией, в обеих языковых системах термины могут быть представлены как простыми словами, так и сложными словосочетаниями. Словосочетания, как правило,

более точно и однозначно выражают специализированное понятие. Несмотря на различия в форме, эти термины передают одно и то же содержание в рамках определенной области знания. Существуют определенные закономерности в формировании и использовании терминов, обусловленные общими когнитивными процессами и потребностями в точной и однозначной передаче информации.

Лексема «**рох**» - **дорога** обладает более широким спектром значений, включающим не только физическое понятие дороги, но и метафорические значения, такие как «путь», «способ», «образ жизни». В русском языке лексема «**дорога**» в большей степени привязана к своему прямому значению, хотя также может использоваться в переносном смысле.

В таджикском языке, особенно в его традиционном варианте, могут сохраняться термины, описывающие специфические региональные особенности дорожного строительства, которые не имеют прямых аналогов в русском языке. С другой стороны, в русском языке, благодаря развитию науки и техники, могут существовать более узкоспециализированные термины, отражающие современные технологии строительства и эксплуатации дорог.

Лексико - тематическая структура терминов позволяет определить основные тематические группы, составляющие терминологию «рохсозй» - строительство дорог. К таким группам можно отнести термины, обозначающие строительные материалы, дорожные машины и оборудование, процессы строительства и ремонта дорог, элементы дорожной инфраструктуры, а также термины, связанные с проектированием и эксплуатацией дорог.

Анализ каждой из этих тематических групп позволяет более детально изучить структуру терминологии и выявить особенности ее формирования. Специализированная лексика, относящаяся к «**рохсозй** - строительству дорог», представляет собой часть специализированной лексики. Ключевым элементом, вокруг которого организован данный языковой пласт, выступает термин «**рохсозй** - строительство дорог».

В ходе исследования был сформирован обширный терминологический корпус, включающий основные термины, используемые в сфере дорожного строительства на таджикском и русском языках. Лексико-семантический анализ позволил выявить структуру и взаимосвязи между терминами, а также определить особенности их употребления в контексте.

Анализ показал, что в обеих языковых системах существует значительное количество терминов, обозначающих основные процессы, материалы и оборудование, используемые при строительстве дорог. Однако, были выявлены и существенные различия в частотности употребления терминов, а также в степени синонимии и полисемии.

Сопоставительный анализ показал, что многие термины в таджикском языке являются заимствованиями из русского языка, что обусловлено историческими связями и влиянием русской технической литературы. Однако, существуют и термины, имеющие национальную специфику и отражающие особенности дорожного строительства в Таджикистане.

Проведенный лексико-семантический анализ терминологии сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в таджикском и русском языках позволил сделать следующие основные выводы:

1. Терминологические системы таджикского и русского языков в сфере дорожного строительства имеют общие корни и тесно связаны между собой;
2. В таджикском языке значительная часть терминологии является заимствованной из русского языка;
3. Существуют термины, отражающие национальную специфику дорожного строительства в таджикском языке.

Выводы по второй главе

Анализ лексико-семантической и лексико-тематической структуры терминов в таджикском и русском языках показывает, что внутри всей терминологической системы терминологии сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог** проявляются тесные семантические связи.

Определённые многослойные семантические группы свидетельствуют о том, что они составляют единицы единого семантического поля и охватывают различные знания и материалы в сравниваемых языках. Исследование языковых данных показывает, что терминология **«роҳсозӣ» - строительство дорог** формирует чёткую иерархичность, что отражается в упорядоченности терминологических единиц, рассматриваемого лексического фонда.

Изучение языковых данных демонстрирует, что в таджикский и русский языки проникали новые слова, термины и выражения, в истории их развития и в определенные периоды различными путями, некоторые слова выходили из употребления, а их место занимали десятки новых. Характерная черта взаимовлияния языков проявляется в том, что, попав в другой язык, слово неизбежно подчиняется его законам.

Лексико-тематическая группа **«роҳсозӣ» - строительство дорог** является одной из наиболее многочисленных и ёмких тематических групп. Она включает термины, означающие различные понятия, связанные с дорогой и трассами.

Для таджикской терминологии характерна высокая степень гибкости в адаптации новых терминов, что может быть объяснено культурной традицией заимствования и интеграции элементов из различных языков.

В русском языке, несмотря на обширную существующую терминологическую базу, также наблюдаются процессы заимствования последних научных и технических достижений.

Семантическое поле **«роҳсозӣ» - строительство дорог** делится на несколько подклассов, такие как проектирование, материалы, технологии, инфраструктура и безопасность. Каждый из этих подклассов обозначает определенный аспект, связанный с созданием новых путей сообщений и модернизацией существующих.

Таким образом, семантическое поле **«роҳсозӣ» - строительство дорог** охватывает конкретные технические и строительные процессы, влияющее на

различные сферы жизни общества и имеющее важное значение в модернизации и развитии инфраструктуры.

ГЛАВА III. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ «РОҲСОЗӢ» - СТРОИТЕЛЬСТВО ДОРОГ В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

3.1. Общие вопросы словообразования

Словообразование выступает в качестве ключевого средства для пополнения словарного запаса языка.

По словам Е. А. Земской, «синхронное словообразование изучает отношения сосуществующих единиц, диахроническое — процессы превращения одних единиц в другие» [Земская, 2011:6].

Г.О. Винокур подчёркивает, что «цель синхронного анализа структуры основы слова заключается в выяснении, является ли данная основа производной или непроизводной. В случае обнаружения производной основы, необходимо определить, какая конкретно основа служит исходной и при помощи какого словообразовательного средства и каким способом это осуществляется» [Винокур, 1959:421].

Выделение словообразования в особый, самостоятельный раздел науки о языке основано на признании того, что существует соответствующая область языковой структуры, особый словообразовательный уровень языка, который выделяется среди других языковых уровней ввиду наличия в языке особых, специфических словообразовательных единиц.

О. С. Ахманова пишет: «Очень важным вопросом является вопрос о том, к каким частям речи принадлежат или должны принадлежать лингвистические термины: ограничивается ли терминология данной области знания существительными или же в нее входят также прилагательные, глаголы и другие части речи» [Ахманова, 1957:34].

В таджикской лингвистике также значительное внимание обращено на исследование словообразовательных процессов и образования слов.

Исследование терминологии является ценным достоянием учёных, таких как Ш. Ниёзи, Н. Масуми, В. В. Расторгуевой, Ш. Рустамова, А. З.

Розенфельда, С. Назарзода, М. Х. Султонова, А. Мирзоева, О. Касимова, С. Рахматуллозода, А. Эшонджонова и др.

В своём труде посвященном словообразованию существительных в современном таджикском литературном языке Ш. Рустамов подчеркивает, что, «несмотря на значительное внимание к морфологической структуре слов, имеется недостаток сведений о самом процессе словообразования, основных моделях формирования сложных существительных и взаимоотношениях их компонентов» [Рустамов, 1972:11].

В задачи морфологического анализа входит полное описание морфологической структуры слова и, следовательно, создание всего сложного аппарата понятий, терминов и специальных методик.

Морфологический способ словообразования в таджикском языке является важной и комплексной частью языкового развития, поскольку он способствует обогащению лексического состава. В таджикском языке, как и во многих других языках, существует множество методов словообразования. Тем не менее, морфологический способ выделяется среди них благодаря своим специфическим особенностям и широким возможностям в создании новых лексических единиц.

3.2. Морфологический способ образования термина «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках

Как отмечает Д. Ходжаев «еще в Средние века таджикско-персидские ученые проявляли интерес к вопросам, связанным с методами и средствами образования слов в таджикском языке. В трудах таких великих учёных средневековья, как Насир ад - Дин Туси, Шамс Кайса Рози, Ходжа Хасан Нисори и многих других, содержатся руководства по основным компонентам словообразования в таджикской грамматике» [Ходжаев,1998:123].

Несмотря на значительные и принципиальные различия между словообразованием и другими разделами лингвистической науки, при

выделении словообразования как самостоятельного раздела языкознания, важно подчеркнуть его взаимодействие с морфологией и лексикологией.

По определению Н. А. Янко - Триницкой «эти связи во многом обусловлены тем, что данные разделы изучают слово, которое, представляет собой следующие аспекты:

- во-первых, совокупность словоформ, идентичных по лексическому значению (морфологическая парадигма);
- во-вторых, совокупность различных значений (лексическая парадигма);
- в-третьих, организованную последовательность морфем различного качества (морфологическая структура слова)» [Янко - Триницкая, 1968:535]

Выделяется ряд категорий терминов в рамках структурного анализа. При этом, функционально-семантический критерий служит основополагающим принципом для такого разделения.

1. Простые производные (корневые) термины. Под корневыми терминологическими единицами понимаются слова, состоящие исключительно из корня — базовой морфемы, которая в дальнейшем может служить основой для словообразования посредством аффиксов. Так, в терминологическом поле «роҳсозӣ» - **строительство дорог** доля таких корневых терминов составляет примерно 51% от общего числа. К примерам относятся слова с непосредственным описательным значением, такие как: «**фарох**» - широкий, «**чукур**» - глубокий, «**рост**» - прямой, «**хамвор**» - ровный и другие.

2. Простые производные термины. Под простыми производными терминами в данном исследовании понимаются лексические единицы, образованные с помощью аффиксации от корневой основы. В терминологической системе «роҳсозӣ» они занимают существенную долю — около 73% от общего объема терминов. В частности, эти производные представлены преимущественно существительными, образованными по типичным словообразовательным моделям, что позволяет выделить устойчивые морфологические конструкции, функционирующие в

профессиональной лексике.

Термины, образованные с использованием префиксов, включают такие примеры, как «**номуайяни**» -неопределённый, «**бесифат**»- некачественный, «**сермахсул**»- продуктивный, «**берох**» - бездорожный, непроезжий, «**каммахсул**»- непродуктивный и т.д.[ГРС, 2006:142]

Терминообразование также создаётся с использованием суффиксов, например: «**гузаргох**» - проезд, проход, «**сифатнок**» - качественный и другие.

Префиксально-суффиксальная модель включает термины, образованные с помощью сочетания префиксов и суффиксов, например: «**бехатарӣ**» - безопасность, «**берохӣ**» - бездорожье и другие. [ГРС, 2006:65]

Как видно, префиксы и суффиксы играют ключевую роль в образовании данной группы терминов. Наибольшую частотность можно наблюдать у префиксов «**но**», «**бе**» в таджикском языке и «**щик**» в русском языке, а также у суффиксов «**-а**», «**-ӣ**» в таджикском языке и «**-тель**», «**-ка**» в русском. Все приведённые термины.

Под сложными терминами понимаются лексические единицы, которые формируются посредством объединения двух или более значимых основ — будь то именные, глагольные или наречные морфемы. В сфере терминологии, связанной с «**роҳсозӣ**» - **строительством дорог**, доля таких сложных терминов составляет около 5% от общего объёма используемых терминов. В таджикском языке сложные термины образуются путем композиций, соединяющих семантически взаимосвязанные корни или основы, что позволяет точно и ёмко выражать новые понятия технического характера.

1.Adv.+N: «**галтбон**» – трамбовка, «**каммахсул**» – непродуктивный, [ГРС,2006:169].

В этой системе терминов модель N+N наиболее распространена как в русском языке, так и в таджикском. В этой терминологической системе, формирование слов посредством сложения и префиксов встречается крайне

редко, тогда как применение суффиксов для создания терминов встречается наиболее часто.

В образовании терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог числительные, в зависимости от их значения, структуры и грамматических признаков, подразделяются на два типа: количественные и порядковые.

Русский язык предлагает разнообразие форм глаголов и существительных, позволяющих описывать этапы и процессы, связанные со строительством дорог. Так, глаголы «**строить**» - сохтан, «**прокладывать**», специализируются на разных аспектах процесса, отражая нюансы и этапы создания дорожной инфраструктуры, обладая богатым арсеналом средств для создания многочисленных и специфичных терминов, благодаря чему можно точно описывать и передавать все аспекты и особенности столь важной и значимой отрасли, как строительство дорог.

Таким образом, терминология сферы «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** в таджикском и русском языках отражает комплексный характер.

Рассмотренные примеры показывают, что части речи являются продуктивными в терминологии «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** в таджикском и русском языках. Определенное количество имен существительных в образовании термина «роҳсозӣ» - строительство дорог используются в форме словосочетаний. В формировании терминологии словосочетание занимает важное место в терминологии «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог**.

По мнению исследователей, с помощью терминов-словосочетаний создаются многочисленные названия терминов любой отрасли знаний, в частности терминологии «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог**.

«...Термины - словосочетания, отмечает, Т.Л. Канделаки могут быть исследованы лишь как двух-, - трех- или, в крайнем случае, четырехэлементные соединения» [Канделаки,1977:57]

Таджикские термины-словосочетания можно классифицировать на пять типов:

Словосочетания, компоненты которых представляют собой самостоятельные термины:

«**корҳои пармакунӣ**» - буровые работы, «**мехсутунзани фишорӣ**» - вдавливание сваи, «**камераи тахриявӣ**» - вентиляционная камера, «**каналҳои тахвиявӣ**» - вентиляционный канал, «**тахвияи нақб**» - вентиляция тоннеля, «**захбури амудӣ**»- вертикальный дренаж, «**кран-чархбол**» - вертолёт - кран, «**таъсири шамол**» - ветровая нагрузка, «**шамолустувори шабакаи расанда**» - ветроустойчивость контактной сети, «**пармакунӣ бо таркиш**» - взрывное бурение и т.д. [Негматов,2012].

2. Словосочетания, в которых первый компонент является термином, а второй — общеупотребимой лексической единицей: «**канори роҳ**» - бровка пути, «**роҳи канорӣ**» - боковой путь, «**чараёни парешон**» - блуждающие токи, «**фишори баланди об**» – высокое давление воды, «**фишори пахлуи хок**» - боковое давление грунта, «**камераи тахвиявӣ**» - вентиляционная камера, «**каналҳои тахвиявӣ**»- вентиляционный канал, «**тахвияи нақб**» - вентиляция тоннеля, «**маводҳои тарканда**» - взрывчатые вещества [Негматов, 2012:56]

3) Словосочетания, в которых первый компонент является общеупотребительным словом, а второй — термином: «**мехсутунзани фишорӣ**» — вдавливание сваи, «**камбудии масса**» — массовый дефицит, «**манбаи гармӣ**» — источник тепла, «**корҳои геодезӣ**» — геодезические работы [Негматов,2012:79]

4. трехсоставные и многосоставные словосочетания: «**асосҳои зерирелсии блокӣ**» - блочные подрельсовые основания, «**тахрезии амудии ҳудуд**» - вертикальная планировка территории, «**каҷхаттаи комапайванди амудӣ**» - вертикальная сопрягающая крив, «**ларзонидани омезаи бетонӣ**» - вибрирование бетонной смеси, «**муствакамкунии хок бо битум**» - битумизация грунта, «**фишори пахлуи хок**» - боковое давление грунта, «**технологияи гузоштани рӯйпӯши роҳ**» - технология укладки дорожного полотна, «**тадқиқоти муҳандисӣ ва лоиҳакашӣ**» - инженерные изыскания и

проектирование, «**усулҳои мустаҳкамгардонӣ ва устуворкунии хок**» - методы укрепления и стабилизации грунтов, «**масолеҳ барои сохтмон ва таъмири роҳ**» - материалы для строительства и ремонта дорог, «**истифодабарӣ ва хизмати техникӣ ба артерияҳои нақлиётӣ**» - эксплуатация и сервисное обслуживание транспортных артерий, «**идоракунии ҳаракати роҳ ва бехатарӣ**» - управление дорожным трафиком и безопасность, «**таъсири иҷтимоӣ ва минтақавӣ аз рушди шабакаи роҳ**» — социальные и региональные эффекты от развития дорожной сети, «**асоси тақсимоии геодезӣ**» — геодезическая разбивочная основа [Нумонов,2018:67]

В словосочетаниях также главными, доминирующими являются существительные. Например: в таджикском языке «**мошини бетонкаш**» - бетоновоз (*специализированный автомобиль, оборудованный ёмкостью ковшового или бункерного типа*), «**девори бетонӣ**» - бетонная стена, «**дастгоҳи тахтабур**» - лесопильная установка, «**оҳани бетонӣ**» - бетонная арматура, «**мошини сангшикан**» - камнедробилка, «**қабатҳои ангиштсанг**» - угольные пласты, «**санги бебаҳо**» - драгоценный камень, «**варақсанги гилӣ**» - глинистый сланец, «**қирра**» - ребро, грань, край, «**санги кӯҳ**» - гребень горы, «**санги лунда**» - круглый камень, «**сангфарш кардан**» - мостить, «**роҳи сангфарш**» - мощёная дорога, брусчатая мостовая; «**мошини сангмайдакун(ак)**» - камнедробильная машина, «**масолеҳи оҳанӣ**» - арматурные материалы, «**насоси обкашӣ**» - насосная водопомпа, «**қолиби бетонпӯш**» – опалубка, «**тахтаи мрамор**» - мраморная плита, «**рехтагарии зерифишор**» – литье под давлением, «**роҳи марказӣ**» – централка, «**обдиҳии пӯлод**» - цементирование стали и т.д. [Негматов, 2012:92].

В русском языке словосочетания в терминологии «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** также главными, доминирующими являются существительные. Примерами могут быть «**строительство мостов**» - пулисозӣ, «**ремонт туннелей**» – таъмири нақбҳо, «**укладка асфальта**» -

асфалтпушонӣ, «**модернизация магистралей**» – азнавсозии роҳҳои калон и т.д.

Существительные, такие как, «**мосты**» - пулҳо, «**туннели**» - нақбҳо, «**асфальт**» - асфалт, «**магистралы**» - роҳҳои калон играют ключевую роль, определяя основное содержание процесса или действия, связанного со строительством и ремонтом инфраструктуры.

Важную роль в формировании и существовании частей речи играют их лексико-семантические особенности.

Анализ языкового материала показывает, что в исследуемых языках этот способ словообразования является наиболее продуктивным.

3.3.Префиксальный способ образования терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках

Префиксы — это словообразовательные элементы, добавляемые в начало основы слова. Обычно при добавлении префикса исходное слово сохраняет свою грамматическую категорию, но его значение изменяется, что позволяет создавать новые слова с различными оттенками смысла.

М. Мухаммадиев в своей работе «Принсипҳои асосии калимасозии забони адабӣ» (1967) («Основные принципы словообразования в литературном языке») выделяет несколько методов словообразования:

– морфологический способ, который в свою очередь делится на образование слов путём создания сложных слов и аффиксации.

– синтаксический способ.

– морфолого-синтаксический способ.

– лексико-семантический способ, заключающийся в изменении значения существующих слов и появлении новых лексических единиц. [Мухаммадиев, 1967: 37]

Словообразование и морфология занимаются осмыслением морфем, имеющих в языке, их составом, классами и функциями [Попова, 2007,26]

Префиксами называются словообразовательные морфемы, предшествующие корню и изменяющие лексическое значение слова, но, в большинстве

случаев, не влияющие на принадлежность его к тому или иному лексико-грамматическому классу.

Префикс, как грамматический термин происходит из латинского языка (*praefixum* - прикреплённый спереди) и имеет значение минимальная значимая часть слова, стоящая перед корнем и придающая слову новые значения, приставка (*в лингвистике*). В таджикском языке префиксальное словообразование является продуктивным способом словообразования.

В таджикском и русском языках в словообразовании терминологии «роҳсозӣ» - **строительство дорог** при помощи префиксов участвуют в основном части речи, например: **ҳамкорӣ** - **сотрудничество**, **ноустуворӣ** - **дестабилизация** и т.д.

П.М. Каращук считает, что «основная задача словообразования заключается в изучении формальных, семантических, генетических и других закономерностей и особенностей образования новых лексических единиц, возникающих в процессе развития языка» [Каращук, 1977: 74].

В таджикском языке выделяются следующие префиксы, используемые для формирования терминов в области «роҳсозӣ» - **строительство дорог**: **бе-** (**без**), **хам-** (**с**), **но-** (**не**), **дар-** (**в**) и другие. Эти префиксы играют важную роль в создании терминов, выражающие терминологию «роҳсозӣ» - **строительство дорог**. Например, префикс **бе** - используется для образования существительных, наречий и прилагательных, что подтверждает его высокую продуктивность в терминологическом строительстве: **беобгурез** - не имеющий сточного отверстия; **бессточный**, **беобӣ** - безводность, отсутствие воды, **берох** - бездорожный, непроезжий, **бероҳа** – бездорожье, непроторённый путь, **бетаъмир** безремонтный, **бехавф** нестрашный, безопасный, например: **роҳи бехавфу хатар** - безопасная дорога и т.д. [ГРС,2006:105-107] образуется при помощи аффиксации.

Префикс **но-** также является малопродуктивным в образовании термина «роҳсозӣ» - **строительство дорог**: **ноҳамвор** - неровный, негладкий,

шероховатый; неровный, ухабистый (*о дороге*), например **рохи нохамвор** неровная, ухабистая дорога и т.д

Префикс используется для указания принадлежности термина к категории предметов, процессов, свойств и других понятий. Например: **номахлул** - нерастворимый, компрессорӣ компрессорный [ТРС,2006: 299] **пуррутубат** - полный влаги, влажный, сырой [ТРС,2006: 505]

В русском языке в образовании термина «**роҳсозӣ**» - строительство дорог большое количество заимствованных префиксов как - **гидро**, «**авто-**» и «**теле**» подчеркивают непосредственную связь с техническими характеристиками объектов и процессов, которыми они обозначаются. Например: **гидромонитор** – обандоз, **гидрофобность** – гидрофобнок, **гипсобетон** - гачбетон, **гидрослюд** - гидрослюд, гидроизоляция-гидроизоляция, **автомобиль** – автомобил, **автогрейдер** - автогрейдер, **автосцепка** – автосцепка, **автомотрисы**- автототрисхо и т.д.

Префикс - **хам** является одним из наиболее продуктивных средств в процессе его развития терминологии. Этот префикс активно используется для образования новых слов в области терминологии, такой как «роҳсозӣ» — строительство дорог, и способствует появлению множества новых терминов как в таджикском, так и в русском языках. Например, [ТРС, 2006: 711] **хамкасбӣ** - общность профессии, **хамкорӣ** – сотрудничество [ТРС, 2006:971].

В таджикском языке с помощью префикса **худ** - можно производить прилагательные почти от любого адъективированного причастия. К семантическому классу, способному сочетаться с префиксом **худ-**, относятся адъективированные причастия возвратных, переходных и непереходных глаголов, а также производные прилагательные, образованные от таких же глаголов. Например: **худкоркунонӣ** - автоматизация, **худамалкунанда** - самодействующий, **худангезӣ** - самовозбуждение, **худидоракунанда** - самоуправляющийся, **ташкилоти (созмони)** - самоуправляющаяся

организация, **худидоракунӣ** самоуправление, **худкор** автоматический [ГРС,2006, 598-600]

В русском языке элемент - **само** обладает рядом характерных черт в своём использовании как часть слова. С его помощью в языке формируются прилагательные и существительные, при этом существительных получается гораздо больше, чем прилагательных. Например: **самодействующий, самоприспосабливающийся, самоконтроль, самоуправление, самоуправляющийся, самопроизвольное действие** ит.д.

В образовании терминологии «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** в таджикском и русском языках основную роль играют существительные и прилагательные, хотя также используются и другие части речи, которые встречаются реже. Сопоставительный анализ терминологии «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** в таджикском и русском языках, а также их взаимосвязей, представляет собой важную задачу как с теоретической, так и с практической точки зрения.

Одной из ключевых задач таджикского языкознания является тщательное изучение словообразующих суффиксов и префиксов, особенно тех морфем, которые активно используются при формировании новых слов.

В русском языке префиксы играют важную роль в образовании новых значений слов, что особенно важно для таких специализированных областей, как строительство дорог.

Префикс «**сверх**» играет значительную роль в языке дорожного строительства, акцентируя внимание на дополнительных улучшениях или экстремальных условиях. Например, «**сверхпрочность**» материала или «**сверхнагрузка**» дорожных структур означают, что материалы или конструкции способны выдержать нагрузки, превышающие стандартные значения.

Существуют различные префиксы, которые используются для уточнения или изменения значений терминов. Например, префикс «**пере-**» может указывать на повторное действие или изменение, как в слове «**перестроить**»,

что в контексте дорожного строительства может подразумевать изменение конструкции дороги или её восстановление.

Префикс «**про-**», в свою очередь, часто используется для обозначения процесса или движения, что особенно ярко проявляется в словах, которые описывают фазы строительных работ, такие как «**прокладка**»

В таджикском языке, как и во многих других, словами, обозначающими процессы и инструменты строительства, часто предшествуют определенные префиксы, которые добавляют значения, такие как направление, интенсивность и способ действия.

В ходе исследования было выявлено 44 термина в таджикском языке и 46 терминов в русском, образованных этим способом, что составляет 11% от общего объема работы в обоих языках.

Русский язык обладает более высокой степенью морфологической изменчивости, что позволяет активно использовать префиксацию для формирования различных значений и форм.

Таким образом, изучение терминологии показывает, насколько богат и разнообразен таджикский язык в своей способности образовывать новые термины для постоянно развивающейся области дорожного строительства. Такие языковые конструкции позволяют не только точно описывать технологические процессы, но и задавать структурную логику в проектировании, планировании и реализации инженерных работ.

Кроме того, язык строительства дорог является неотъемлемой частью культурного богатства страны, отражая исторические традиции и инновационную мысль в одной из важнейших сфер инфраструктурного развития. Анализ показал, что язык, как всегда, является живым отражением жизни общества, в котором дорожное строительство символизирует динамичное развитие и прогресс. Таким образом, префиксы не только структурируют лексический фонд языка, но и выступают важными инструментами коммуникации между профессиональными строителями,

архитекторами и инженерами, что обеспечивает эффективное взаимодействие и взаимопонимание.

3.4.Суффиксальный способ образования терминологии сферы «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках

Основным способом пополнения лексики таджикского языка считается морфологическое словообразование, а именно формирование новых лексем из существующих элементов языка посредством упорядоченного соединения морфем в рамках слова.

Вопросы словообразования исследовались в работах В.В. Виноградова, Г.О. Винокура, Е.С. Кубряковой, Д. Саймиддинова, Ш. Рустамова, М. Касымовой, М. Мухаммадиева, В. С. Расторгуевой, С. Назарзода, С. Рахматуллозода, Ф. Амоновой и других ученых, представивших разнообразные точки зрения на данный процесс.

В таджикском языке морфологическое словообразование часто осуществляется через такие процессы, как аффиксация и словосложение. Аффиксация включает присоединение к корню слова различных аффиксов, что позволяет создавать новые производные слова. Это могут быть как префиксы, меняющие значение слова, так и суффиксы, которые часто используются для изменения части речи или значения слова. Например, при помощи суффиксов можно легко образовать существительные из глаголов или прилагательных. Например, «**ҷӯша**» (*тех.*) - место сварки [ТРС,2006: 763]; «**боргин**» кн. - городской водоём [ТРС, 2006: 168]; «**таркониш**» – взрывание [ТРС,2006: 612]; «**кафшак**» – башмак (*конструктивный элемент в виде подкладки, упора, опоры, стрелочный*) «**башмак**» - фасонная подкладка для рельсов стрелки, «**регдор**» - песочный, «**регомез**» – супесчаный, «**регӣ**» – песочный и т.д.

В. С. Расторгуева выделила два ключевых метода словообразования в таджикском языке: словообразование и словопроизводство, которые реализуются через такие способы, как суффиксация и префиксация. [Расторгуева, 1954:53].

В терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках существуют слова, которые полностью совпадают по значению в обоих языках. Например: «**балл**» - балл, «**банкет**»- банкет, «**барраж**»- барраж, «**блок**»- блок, «**буссол**» - буссоль, «**вагон**»- вагон, «**асфалт**» – асфальт, «**бетон**» – бетон, «**берма**»- берма - уступ (*устраиваемый на откосах грунтовых (каменных) насыпей, плотин, каналов, укрепленных берегов, карьеров*) и т. п. [ТРС, 2006: 22-27]

Эти примеры демонстрируют, что данные термины являются простыми терминами по их структуре и совпадают как по форме, так и по содержанию в таджикском и русском языках.

Следует подчеркнуть, что все научные термины и слова, образуются при помощи обычных способов словообразования. Исследуя этот аспект, большинство исследований по терминологии показывают, что большинство ученых сходятся во мнении о трех способах словообразования – суффиксации, префиксация и словосложение.

В образования терминологии «роҳсозӣ» - **строительство дорог** в таджикском языке, особенно распространенным типом словообразования является *суффиксация* - образование производных существительных посредством присоединения суффиксов к простым существительным (или основам существительных), а также к прилагательным и глаголам.

Суффикс **-зор** может использоваться для образования прилагательных или существительных, которые обозначают определённые свойства или аспекты, связанные с дорожным строительством, например: санг**зор** - каменистое место чимтол**зор** - дёрн, место, обложенное дёрном; дернина, рег**зор** - пески, торф**зор** - торфяник, торфяное болото и т.д.[ФТЗТ,2006: 202]

Суффиксы -ӣ активно используются в формировании терминов и занимают важное место в процессах словообразования в образовании терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог. К примеру: «**бетонӣ**» - бетонный, сделанный из бетона, «**гачӣ**» – алебастровый, «**ишқорӣ**» *хим.* щелочной, «**тахтагӣ**» - сделанный из досок [ТРС,2006: 615] и т.д.

Лексема «**оҳакӣ**» - известковый в таджикском языке образуется посредством суффикса "-ӣ", присоединяемого к основе имени существительного. В русском языке прилагательное "**известковый**" образуется при помощи суффикса "**ов-ый**". Эти примеры показывают, что в обоих языках данные лексемы имеют сходство в способах образования слов.

Каждый способ словообразования обладает своими правилами, что можно увидеть на примере термина «роҳсозӣ» - строительство дорог.

Суффикс - чӣ в таджикском языке имеет несколько значений и используется для образования различных типов слов. Посредством данного суффикса образуются имена существительные, которые определяют профессию и род занятия человека: К примеру: пудрат**чӣ** - подрядчик, трактор**чӣ**-тракторист и т.д. Суффикс - **чӣ** также может указывать на социальный статус человека: сохтмон**чӣ** – строитель и т.д.

В русском языке слово «**подрядчик**» тоже является производным и создается с использованием суффикса - **чик**. В русском языке суффикс - **чик** является продуктивным и используется для создания множества двухкомпонентных слов.

В качестве словообразующих суффиксов со значением лица при глагольных основах могут употребляться суффиксы причастного происхождения: -**ущ(ий)**:

Сложные имена существительные, построенные при помощи суффикса **-ӣ**, выражают название действий, ремесла и предмет. Например: **оҳанубетонӣ** - железобетонный, **тахкурсӣ** - фундамент, основание [ТРС,2006: 602]

Многие термины образуются путем добавления глагола к основе, созданной из существительного. Они формируются по модели И+Ф+суфф (Исм (Существительное) + Фъёл (Глагол) + суффикс). Например: **мехкӯбӣ** - забивание гвоздей, **мехсозӣ** - производство гвоздей, **мехчакорӣ** - скрепление гвоздями, **қубургузорӣ** - укладка труб, **қубурсозӣ** - производство труб, трубо - прокатное производство, **обкашӣ** занятие водоноса, **арматурсозӣ** изготовление арматуры, **бетонрезӣ** - бетонирование, **тахтабур(р)ӣ** - пила

досок, **ишкоронӣ** - выщелачивание, **обшавӣ** - таяние, **обшиносӣ** – гидрология [ТРС,2006: 469]; **гачбандӣ** - гипсование, **гачкорӣ** - лепные работы, алебастровые работы, **гачкӯбӣ** - дробление, , **оҳакпазӣ** - обжигание извести, **шифербарорӣ** - производство шифера, **шиферӣ** – шиферный, **шиферфурӯшӣ** - продажа шифера, торговля шифером, **бензинкашӣ** - перевозка бензина, **бензинфурӯшӣ** - продажа бензина, **гачкӯбӣ** - дробление алебастра, размельчение гипса, **майдашавӣ** - измельчение, раздробление, **таксимшавӣ** - деление, разделение, **роҳбонӣ** - охрана дороги, **роҳгардӣ** - хождение, **роҳикунӣ** - отправка, отправление, **роҳкушой** - открытие пути, **роҳпулӣ** - сумма, выделяемая на дорожные расходы, **роҳсозӣ** - роҳсозӣ - строительство дорог, дорожное строительство, **хокбардорӣ** - экскавация, выемка грунта [ТРС,2006: 167]; **поягузорӣ** - закладывание основ, **пояндагӣ** - твёрдость, прочность, [ТРС,2006: 500]; **тархрезӣ** - закладка фундамента, основания[ТРС,2006: 614]; **кафшеркунӣ** - сварка, сваривание [ТРС,2006: 292].

Рассмотренные примеры показывают, что сложные имена существительные, построенные при помощи модели: И + Ф + суфф (Исм + Сущ. + Феъл + Глагол+суфф) и являются продуктивными в терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог. Они часто используются для создания новых терминов, особенно в научной и технологической сферах. Многие из этих существительных образуются посредством добавления глагола к основе, которая создается из существительного.

В русском языке, терминология, связанная с «роҳсозӣ» - строительство дорог» выделяется своей сложностью и многосоставностью. К ним относятся сложные имена существительные, образованные при помощи одного из наиболее продуктивных суффикса –ение и модели Сущ+Глагол+суфф например: мостостроение - **купруксозӣ**, которое, благодаря суффиксу «ение», превращает сложность процесса и техники возведения мостов в единственно ёмкое слово, **туннелестроение** - **нақбсозӣ** аккумулирует в себе специфику строительства специфических подземных сооружений.

В русском языке в образовании терминологии, связанные со строительством дорог новые слова создаются при помощи изменения формы слова или добавления суффиксов. Например: **асфальтирование** – **асфалтпūшй** – от корня «асфальт» с добавлением суффикса «-ирование», образующего отглагольное существительное, обозначающее процесс.

В этом примере суффикс «-ирование» прибавляется к сложному слову, созданному при помощи сложения глагола к основе образованной существительным. Такое образование слов способствует не только обогащению языка, но и придаёт ему большую выразительность. Этот процесс позволяет создавать новые понятия, которые отражают различные аспекты деятельности, явлений или состояний.

Лексема «**дорожник**» - **рохсоз** – от слова «дорога» с добавлением суффикса «-ник», обозначающего человека, связанного с определенной деятельностью, **благоустройство** – **ободонй** – от корня «благо» и «устроить» через сложение и добавление суффикса «-ство», обозначающего процесс или состояние, **строительство-сохтмон** – от глагола «строить» с добавлением суффикса «-тельство», обозначающего процесс выполнения определённого действия, **реконструкция** - **навсозй** – заимствованное слово, образованное от латинского «reconstructio». В русском имеет приставочный способ с приставкой «ре-», обозначающей повторность действия и т.д.

Эти примеры иллюстрируют, как при помощи различных морфологических процессов - таких как суффиксация и использование приставок - в русском языке образуются термины, относящиеся к строительству и ремонту дорог.

В русском языке суффикс «ение» используется для образования отглагольных существительных, таких как «**рассмотрение**», «**созидание**» и многие другие. Они передают процессуальные или результативные значения, обозначая действия, происходящие в определённый момент или завершённые. Благодаря гибкости и богатству форм словообразования, язык

может оставаться динамичным и адаптивным, постоянно развиваясь и отвечая на изменения в обществе и культуре.

В процессе исследования суффиксального образования рассматриваемых языков значительное место отводилось изучению и определению степени их продуктивности и непродуктивности.

Изучение языковых данных демонстрирует, что в таджикском языке самыми активными в создании терминов типа «роҳсозӣ» - строительство дорог выступают суффиксы, формирующие имена существительные посредством элементов **-ӣ, -гар** и др.

Лексема **кафшергар** – сварщик в таджикском языке образуется при помощи суффикса – **гар** путём прибавления к основе образованной существительным.

В русском языке суффиксы играют ключевую роль в словообразовании, предоставляя гибкость и разнообразие в создании новых слов.

Суффикс – щик часто используется для образования существительных, обозначающих профессии, занятия или принадлежность к определенной группе. Этот суффикс присоединяется к основам существительных неодушевленных и помогает формировать производные слова, расширяя тем самым лексическое значение первоначальных форм. Например: **сварщик** – кафшергар, **гвоздильщик** – мехсоз, **арматурщик** - арматурсоз, **бетонщик** - бетонрез, **пильщик** – тахтабур [ТРС,2006: 370].

В русском языке посредством суффикса - **щик** образуются имена существительные, например, слово **точильщик** - фасонгар – образуются с использованием суффикса-**щик**, **грейдерщик** — это специалист, управляющий грейдером, машиной, которая используется для выравнивания поверхности дороги.

Подобная трансформация наблюдается со словом «стекло - шиша» превращается в «стекольник - **шишабур** », указывая на человека, который работает со стеклом. Эти суффиксы, вносят значительный вклад в обогащение русского языка, делая его более экспрессивным и функциональным в любых контекстах

Суффикс - гар. Имена существительные, сформированные посредством указанного суффикса, обозначают тип деятельности, профессию или общественный статус индивидуума, например: **фармоишгар** – клиент, **фасонгар** – шлифовщик, **санчишгар** – инспектирующий, **коргар** – трудящийся и т.д.

В таджикском языке в терминообразовании "**роҳсозӣ – строительство дорог**", превалируют существительные. Определенную долю занимают также имена прилагательные и глаголы.

В таджикском языке суффиксы - **сор** и - **зор** играют важную роль в словообразовании «**роҳсозӣ**» - строительство дорог». Эти суффиксы позволяют разнообразить и обогащать язык, отражая различные аспекты действий и процессов. Например: **регзор** – пески, песчаная местность

Суффикс - сор традиционно используется для обозначения видов деятельности или занятий, связанных с физической и ментальной деятельностью. В примере с «**роҳсозӣ**» - **сор** подчеркивает процесс создания и материального воплощения инфраструктуры, ключевой для передвижения и коммуникации. Это слово включает в себя все этапы и аспекты строительства дорог, от проектирования до реализации. Например: **фарсангсор** кн. - путевые вехи; дорожные знаки и т.д.

Суффикс - зор, хотя и менее распространен, также вносит свой вклад в создание новых слов. Он часто придает значению слово эмоциональный или экспрессивный характер, что позволяет углубить понимание процесса или задействованных в нём усилий. В контексте «**роҳсозӣ**», суффикс - **зор** может использоваться для описания сложностей или усилий, необходимых для осуществления проекта.

Таким образом, суффиксы - **сор** и - **зор** способствуют развитию таджикского языка, делая его более выразительным и гибким, играют важную роль в словообразовании, обогащая язык и открывая новые возможности для самовыражения.

В русском языке встречаются в относительно немногих существительных и используются для производства новых терминов.

Суффиксы –н - и – нн- в русском языке образует от существительных качественные прилагательные, имеющие значение наличия определенного признака например, **сложный** – мунхал, **составной** – мураккаб, **плавный** – обшаванда [ТРС,2006: 469]; **гипсование** – гачбандй, **известкование** – охакзанй, **шиферный** – шиферй, **компрессорный** - компрессорй [ТРС,2006: 299]; **хождение** – рохгардй, **глинистый** – гилдор, **песочный** - регдор, [ТРС,2006: 500]; **сваривание** - кафшеркунй [ТРС,2006: 292]

В русском языке суффикс **-чик-, -ник-** образуют от глаголов качественные производные прилагательные, имеющие значение наличия определенного признака. Например: **закладчик** - рохин кн. **путник** – рохй, **песчаник** - регсанг (*геол.*) и т.д.

Словообразовательный анализ термина «**асфальт**» включает в себя несколько производных форм, каждая из которых несет специфическое значение в зависимости от области применения и контекста использования. Первая и наиболее простая форма - это прилагательное «**асфальтный**», указывающее на свойство или характеристику, относящуюся к асфальту, например, «**асфальтный завод**» или «**асфальтная дорога**».

Прилагательное «**асфальтовый**» используется для описания объектов и материалов, связанных с асфальтом, однако чаще применяется в профессиональных или технических текстах, как например, «асфальтовая смесь».

Процесс преобразования объекта с использованием асфальта обозначается глаголом «**асфальтировать**», отражающим действие по покрытию поверхности асфальтом, тогда как «**асфальтирование**» указывает на сам процесс действия или его результат. Префикс – **за** в слове «**заасфальтировать**» придаёт глаголу оттенок завершенности действия, подчеркивая, что процесс завершен.

Примеры использования этих суффиксов продемонстрировали свою необходимость и эффективность в русском языке, предоставляя возможность точно передавать смысловые оттенки и нюансы, характерные для технических областей. Благодаря адаптации этих заимствованных суффиксов, языковой запас становится более гибким и способным к ассимиляции новых явлений, возникающих с развитием технологий и инженерных инноваций.

В целом, анализируя словопроизводство в области терминов, можно принять обобщенную формулировку В. П. Даниленко: «Для системы русского словообразования отмечают следующие основные тенденции: рост продуктивности ряда моделей, обслуживающих основные категории наименований (процессы, предметы, лица, отвлеченные качества, признаки, увеличение регулярности словообразовательных моделей, усиление специализации словообразовательных средств на выражении определенных значений» [Даниленко, 1977:114].

Сопоставительный анализ русского и таджикского языков показывает, что в таджикском языке чаще всего используются терминологические обороты для обозначения понятий, в терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог.

Среди них, прежде всего, следует назвать атрибутивные сочетания, связанные между собой отношениями определения и определяемого, т.е. теми же отношениями, которые существуют среди терминов словосочетания.

При использовании суффикса - **ия** наблюдается создание слов, обозначающих процессуальный характер деятельности. Например, в терминологии дорожного строительства такие слова, как **стабилизация** и **организация**, иллюстрируют действия, направленные на усиление структуры дорожного полотна и координацию различных аспектов самого строительства. Такие термины акцентируют внимание на последовательности действий и этапности выполнения работ, что жизненно необходимо для успешного завершения проекта.

Суффикс - фикация чаще используется для обозначения завершённого действия или преобразования чего-либо в рамках дорожного строительства. Примеры такие, как **модернизация** или **классификация**, указывают на завершенность процесса обновления или упорядочивания дорожного полотна. Данные термины часто связаны с применением новых технологий или методов, что позволяет не только улучшить функциональность дорог, но и обеспечить безопасность их использования.

Таким образом, суффиксы - **ация** и **-фикация** не просто обогащают русский язык, но и выполняют важную функцию в формировании профессионального лексикона, делая коммуникацию между специалистами сферы строительства более точной и содержательной. Они позволяют четко обозначать процессы и результаты, что особенно важно в таких стратегически значимых сферах, как дорожное строительство, где каждый этап работ требует точной формулировки и понимания.

Сходства проявляются также в морфологической структуре терминов. Например, использование суффиксов, приставок и корней, которые являются базовыми элементами слов, которые часто совпадают или имеют близкие аналоги в обоих языках. В таджикском и русском языках термины, состоящие из нескольких морфем, сохраняют семантическую однородность, несмотря на различия в фонетике.

Анализ терминологии в сфере дорожного строительства свидетельствует о том, что существенное пересечение в словарном составе и грамматическом строе таджикского и русского языков открывает перспективы для углубленного лингвистического анализа в обоих языках. Из представленных 420 терминов, относящихся к области дорожного строительства, в таджикском языке 356 терминов сформированы суффиксальным методом, что соответствует 49% в русском языке, и 340 терминов образованы суффиксальным способом, что составляет 51% от общего объема терминологии на таджикском языке.

Анализ суффиксального словообразования в терминологии сферы «роҳсозӣ» - **строительство дорог** выявляет общие тенденции и специфические особенности, обусловленные языковой системой каждого языка. Продуктивные суффиксы формируют ядро терминологии, обеспечивая ее расширение и адаптацию к новым технологиям и процессам. Менее продуктивные суффиксы, в свою очередь, вносят вклад в детализацию и уточнение значений, делая терминологию более точной и информативной. Сравнительное изучение этих процессов в русском и таджикском языках позволяет лучше понять механизмы формирования терминологии и выявить общие закономерности и специфические различия.

3.5. Способы образования сложных терминов в терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках

Сложные слова издавна занимают интерес лингвистов, изучающих таджикский язык. Множество исследований таджикских лингвистов, наряду с грамматиками современного таджикского языка, предлагают детальный и многосторонний разбор различных аспектов сложных слов. Их семантика классифицировалась по типам внутри частей речи, охватывая категории, такие как предмета, имя действия, состояние и другие. Темы, связанные со словосложением, находили своё место в трудах таких авторов, как В. С. Расторгуева, Ш. Ниези, Б. Ниезмухаммадов, Ш. Рустамов, М. Мухаммадиев и др.

Ш. Рустамов в своей монографии «Калимасозии исм дар забони адабии хозираи тоҷик» (1972) («Словообразование существительного в литературном таджикском языке»), рассматривает актуальные проблемы словообразования таджикского языка. В разделе «О составе сложных существительных определительного типа» отмечает, что «значения сложных слов формируются именно на почве соединения двух или более основ» [Рустамов, 1972:60].

Как отмечает автор, «для более глубокого исследования процессов словосложения, по его мнению, нужно сравнивать сложное слово с его материальной основой как он полагает, большинство из определительных сложных существительных исходят из различных типов словосочетаний» [Рустамов, 1972:60].

В качестве иллюстрации им приводятся такие типы словосочетаний:

- изафетные словосочетания. В данном случае сложные слова образуются путем выпадения изафета, последнее из которых считается древним способом образования сложных слов.
- неизафетные словосочетания. Сложные слова этого типа образуются при соприкосновении основ;
- глагольные словосочетания и т. д. [Рустамов, 1972:61].

Другие исследователи, такие как М. Шукуров и А. Халилов, также затрагивали вопрос о соотношении сложных слов и словосочетаний.

Ряд работ А. С. Пейсиковой посвящен вопросам типа сложных слов, их моделирования, а также взаимосвязи сложных слов с синтаксическими единицами [Пейсикова, 1975:104]

В формировании словообразовательного значения русского языка следует отметить труды Г. Винокура, Е. С. Кубряковой, Я. А. Улуканова, в которых в полной мере нашли отражение новые методы словообразовательного анализа.

Под сложным словом мы понимаем объединение нескольких (чаще двух) слов или основ, обладающих самостоятельным вещественным значением, которые в соединении выражают одно понятие и имеют форму простого слова [Кочергина, 1950, 4]

О. С. Ахманова пишет: «Очень важным вопросом является вопрос о том, к каким частям речи принадлежат или должны принадлежать лингвистические термины: ограничивается ли терминология данной области знания существительными или же в нее входят также прилагательные, глаголы и другие части речи. Отвечая на этот вопрос, следует, прежде всего, обратить

внимание на то, что в европейских языках система существительных настолько развита, имеются настолько неограниченные возможности образовывать отглагольные существительные и отвлеченные существительные, образованные от основ прилагательных, что основной состав терминологического списка для этих языков вполне может быть исчерпан существительными» [Ахманова, 1957:34].

Сложные слова образуются при помощи соединения двух и более слов или корней, которые могут принадлежать различным частям речи. Множество терминов подчиняются определённым структурным моделям. Наиболее продуктивны имеют сложные слова, которые формируются путём присоединения существительного к основе, состоящей из существительного.

В таджикском языке примером образования сложного термина путем сложения двух и более слов являются: **тахтапул** - деревянный мост, **тахтабетон** - бетонная плита, **тахтапул** - дощатый мост, **тахтасанг** - **туфобетон** - **туфобетон** - (*як навъи бетонӣ сабук*) каменная плита, **дажголбетон** – шлакобетон, **газобетон** -тех. газобетон, **асфальтобетон** – асфальтбетон, **дажголбетон** – керамзитобетон [ТРС,2006:192].

В данных примерах сложные слова образованы путём сложения существительных и имеют следующую модель: **И+И** (существительное+существительное). В образовании терминологии «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** в таджикском языке, эти модели являются продуктивными.

В толковом словаре «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» [Назарзода, 2008] приводятся многочисленные случаи словообразования сложных и составных слов, а также большое количество свободных изафетных сочетаний и лексических единиц, относящиеся к сфере терминологии «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** в таджикском языке. Они образуются по разным моделям:

1.существительное + существительное: **ангиштсанг** - каменный уголь, **ангиштхона** - помещение для хранения угля, **вараксанг** - сланец; **ёкутсанг** – рубин, яхонт, **кайроқсанг** булыжник; камень, галька, **нақрасанг** - иск. гемма, **оқаксанг** известняк, **сабуксанг** - лёгкий, лёгкого веса, **сангдевор** каменный забор, каменная стена, **сангпахта** мин. асбест, **сангпора** - скала; утёс, **сангпоя** - каменный пьедестал; **сангреза** гравий, щебень, галька, **сангфарш** мощёный, вымощенный камнем; брусчатый, **харсанг**- скала, **зуғолсанг** каменный уголь, **гулмех** - гвоздь с большой шляпкой, **гачхок** - гипсопесок, гипсопесочный раствор, **гачсанг**- гипсовый камень, **регхок** - супесчаная почва, супесок [ТРС,2006: 520]; **резасанг**- щебень, мелкие камни, **сангоб** ист. - каменное корыто (для приготовления известкового раствора и т.п.), [ТРС,2006: 544]; **тахтабетон** - бетонная плита, **тахтадевор** - деревянный забор, **тахтакат** - деревянная кровать, **оқакоб** - известковый раствор, **оқаксанг** - известняк, **роххат** - подорожная, нармхок мягкая почва, рыхлая земля [ТРС,2006: 457]; **регсанг** геол. – песчаник, **хокақанд** - сахарная пудра, **хокбод** - пыльная буря, **газқафшер** – газосварка, **сўхонсанг** - точильный камень, **баргоб** - бьеф-часть открытого водотока, примыкающая к сооружению, изменяющему уровень воды, **харсанг** – валун - крупный камень (более 0,2 м) со сглаженной, скруглённой формой поверхности, образованный в результате геологических процессов, **обтарозу** - ватерпас - простейший прибор для проверки горизонтальности и измерений небольших углов наклона при земляных, плотничных, облицовочных работах, **сангкор** - каменщик, каменотёс, **санглох** - каменистая местность и т.д. [ТРС,2006: 155].

Сложное слово, как полагает В.И. Кодухов, «характеризуется воспроизводимостью, общностью значения и единством формы, так что слова, становясь компонентами устойчивых сочетаний слов, утрачивают остальные значения и свободу отдельного словоизменения» [Кодухов, 1979:201].

Примеры сложных слов в русском, связанных с дорожным строительством, включают следующих терминов: **автомагистраль**, **асфальтобетон**, **геотекстиль** и другие. Эти слова образованы при помощи модели **Сущ+Сущ**. В обоих языках они подчёркивают особенности и разнообразие в области дорожного строительства и составляют важную часть профессионального лексикона дорожного строительства.

В русском языке слова, имеющие в своем составе два или несколько корней, образуются посредством словосложения, которые состоят из существительных. Например: **газосварка** – газкафшер, **автодорога** - рохи автомобильгард, **автоклав** - дамфишор, **сангкор** – каменотёс и т.д.

2. **существительное + прилагательное. И+С**. Например, **сангфарсо** – **сангшикан**, **сангчинӣ** - кладка из камня; **сангмайда** - щебень, щебёнка, измельчённый камень (для строительных работ), растущий среди камнем, **болосанг** - верхний мельничный жёрнов, **гаронсанг** - тяжёлый, весомый, в русском языке: **огнестойкая** - оташтобовар и т.д. [Нумонов,2018:37]

В терминологии «роҳсозӣ» - **строительство дорог** в таджикском и русском языках этот метод формирования сложных слов является продуктивным.

3.**прилагательное + существительное. С+И**. Например: **сардоба** - бассейн, **милбаст** - арматура, **гармкунӣ** – обогревание, **болооб** - верховодка, **захбур** (обпарто) - водовод и т.д. [Нумонов,2018:67].

В русском языке сложные слова, образующиеся при сложении прилагательного и существительного в терминологии строительства дорог, представляют собой такие термины, как **виброплощадка** - майдончаи ларзиш, **верховодка** - болооб и т.д. Эти термины служат для более точного описания материалов и структур, используемых в дорожном строительстве

В дорожной терминологии чаще всего встречаются сочетания, состоящие из существительного и глагола. Этот метод считается самым эффективным, и множество терминов формируются на его основе для создания новых терминов.

4.существительное + глагольный корень. С+Ф. Например: **сангрэзй** - укладка, засыпь (слоя) гравия или щебня, **сангтүда** - груды камней, **тезгузар** – быстрое, **мехкүб** - заколоченный гвоздями, **обкор** - водовоз, водонос, **обкаш** - гигроскопический, впитывающий воду, водопроницаемый, **мехсоз** - гвоздарь, гвоздильщик, **бетонрез** – бетонщик, **оханбур тех** - режущий железо, железорезный, **тахтабур** – пильщик. **ишкордор** – щелочной, **андармоншавй** – боксование, **гачкор** - лепщик, (*мастер по лепным работам*) **гачпаз** - мастер по обжигу алебаstra, **охапаз** - обжигающий известь (о ком-л.) **шиферпүш** - крытый шифером, **шиферфурүш** - продавец шифера, торговец шифером, **асфалтпүш** - асфальтированный, **бензинфурүш** - продавец бензина, **бензинкаш** - бензовоз, **рохгард** – путник, **рохгузар** - прохожий, **рохёб** - знающий дорогу, **рохкушо** - первооткрыватель и т.д. [ТРС,2006: 299-432]; **бетонпүш** - забетонированный, покрытый бетоном, сементрезй - цементирование [ТРС,2006:561]; бетонный блок, **бетонрез** – бетонщик, **арматурсоз**- арматурщик, **бетонрезй** – бетонирование, **тахтабур** - пильщик тахтапора кусок доски, дощечка, обрезки досок, **тахкурсей** - фундамент, основание, база, **тахтабур(р)й** - пила досок, распиловка леса на доску, **тахтапүш** - обитый досками, **тахтаравок** - арка, деревянное арочное перекрытие, **оханбур** - режущий железо, железорезный, ножницы для резки жести и т.д. [ТРС,2006:619]; **гилкор** - штукатур, **сангандоз** 1. ист. амбразура для метания камней; 2. ист. катапульта; 3. ист. воин, вооружённый пращой, **сангбор** - тяжёлый, увесистый; **сангборон** -град камней, обстрел камнями; **сангбур** - инструмент, режущий камень; 2.мастер по резке камня, каменотёс, **сангбурй** - резание камня, дробление камня; 2. занятие каменотёса, **сангфелонй** - искусственный обвал в горах, вызываемый сталкиванием с вершины нескольких камней, подкатывание отёсанных камней к месту стройки, **сангкашонй** - доставка камня, **сангозмой** кн. человек, поднимающий тяжёлые камни, поднимающий тяжести, силач, **сангпар** – камнепад, **сангпарронй** камнеметание, метание камней, **сангсон** - подобно камню, как камень, **сангчинй** кардан делать ограду из камней, **сангшикан**

дробящий, разбивающий камни, **сангшиканӣ** дробление, разбивание камней и т.д. [Нумонов, 2018:30-42]

В русском языке: **жаростойкий** – гармитобовар, **водовоз** – обкор, **водонос - обкор, виброгаситель** – ларзишнишон, **водобой** – мавчгардон и т.д. [Нумонов, 2018:43]

5.наречие + глагол: Такие сложные слова образуются путем соединения наречия и глагола. Например, **тезгузар** - быстроток и т.д.

6.сочетание нескольких корней: где могут присутствовать разные части речи. Например, **аэроаксбардорӣ** - аэрофотосъёмка и т.д. [Нумонов, 2018:71]

При формировании сложных слов часто применяются соединительные гласные («у» «о») для облегчения произношения и улучшения звучания. Например: **оҳанубетонӣ** – железнодорожный, в русском языке: **бетономешалка** - машины бетонтайёркунӣ, **бетононасос** – бетононасос, **бетоноукладчик** - бетонрезак, **бетоновоз** - машины бетонкаш, бетоноукладчик – бетонрезак, **бетонщик** – бетонрез и т.д. [Нумонов, 2018:31]

Рассмотренные примеры на материале таджикского и русского языков подтверждают, что в терминологии сферы «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** наиболее продуктивными являются словообразовательные модели «существительное + существительное» и «существительное + глагол», где первый компонент выполняет определяющую или уточняющую функцию, а второй — обозначает основной объект, материал или действие.

В таджикском языке продуктивность модели «существительное + существительное» отчётливо прослеживается на примерах таких терминов, как: **тахтабетон** — **бетонная плита** (тахта — доска, бетон — бетон); **тахтадевор** — **деревянный забор** (тахта — доска, девор — стена/забор); **тахтакат** — **деревянная кровать** (кат — кровать); **оҳаксанг** — **известняк** (оҳак — известь, санг — камень).

Схожая структура наблюдается и в русском языке, где такие термины, как: **автомагистраль** (авто + магистраль), **асфальтобетон** (асфальт + бетон),

геотекстиль (гео + текстиль) создаются путём объединения существительных, обозначающих категорию, материал, назначение или функциональную принадлежность.

Модель «существительное + глагол» также активно используется в таджикском языке, особенно в терминологии: оҳақоб — известковый раствор (буквально: «известь + лить/наливать»), где второй компонент имеет глагольную основу. Таким образом, анализ терминов в обоих языках демонстрирует не только параллельное развитие словообразовательных моделей, но и наличие универсальных закономерностей в формировании дорожной терминологии, обусловленных потребностями профессиональной коммуникации, типом обозначаемых объектов и экономией языковых средств.

Этот метод наиболее эффективен, и множество новых терминов появляется благодаря его применению. В языке такая продуктивность объясняется его гибкостью и умением адаптироваться к современным условиям, отражая изменение реалий и новые тенденции в обществе.

Особенно значимый вклад в этот процесс вносят специализированные области и профессиональные сферы, где требуется точность и быстрота передачи информации. Инновации, возникающие благодаря этому процессу, не только подтверждают актуальность языка в наше время, но и подчеркивают его значимость как культурного явления, активно влияющего на формирование общественного мировоззрения.

Приведённые примеры демонстрируют, что части речи активно используются в терминологии **«роҳсозӣ» - строительство дорог** как в таджикском, так и русском языках. Сложным словам присуща особая семантическая производность и мотивированность составляющих их словооснов, нетождественная простой сумме их значений.

Основным источником развития терминологии таджикского литературного языка были и остаются термины разных сфер и областей, в частности строительство дорог т.д.

Таким образом, сложные слова представляют собой важный элемент языковой структуры, и способствует развитию выразительности и многообразия языка.

3.6. Аббревиация в сфере терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках

Аббревиация - сложение усеченных основ или усеченных и полных основ. Аббревиатуры стали широко использоваться со второй половины XIX в., интенсивно распространялись в XX веков.

Аббревиация - это такой способ терминообразования, при котором слово или словосочетание сокращается до нескольких букв или звуков, представляющих собой новый, укороченный термин. Этот процесс широко распространен в различных сферах, от науки и техники до бизнеса и повседневной жизни, и обусловлен стремлением к экономии языковых средств и повышению эффективности коммуникации [Тихонова,2014: 69].

Один из популярных способов укорачивания терминов - это модификация их внешнего представления. Важную роль играет зависимость между частотой употребления термина и глубиной его сокращения: более часто используемые термины с большей вероятностью подвергаются усечению, что в научной среде обозначается как «сокращенная форма термина». Однако отношение ученых к подобным сокращениям неоднозначно.

Г.П.Нуров считает, что «аббревиация - это такой способ терминообразования, который объединяет в себе все типы сложносокращённых и сокращённых образований. Отмечается, что в случае необходимости в соответствии с общими правилами терминотворчества из терминов-словосочетаний для создания их легко произносимых форм используется сокращение терминов и аббревиатура» [Нуров, 2009: 126]

Сложные термины, обладающие богатым содержанием, высокой информативностью и детализацией, нередко подвергаются сокращению, что значительно облегчает и ускоряет их применение в профессиональной среде.

Слова, возникшие в результате сокращения исходных словосочетаний, именуются аббревиатурами, также известными как сложносокращенные слова.

По мнению В.М. Лейчика, сложносокращенные термины не просто легко произносятся, но и играют важную роль в быстром усвоении и популяризации специальных знаний, особенно в терминологической области [Лейчик, 2009: 55].

Исследования показывают, что структурные категории аббревиации, такие как усечение, инициальные аббревиатуры, акронимы и сокращения с помощью символов, обнаруживаются в широком спектре языков, хотя и с различной частотностью и распространенностью, усечение всегда предполагает отбрасывание части слова, инициальные аббревиатуры всегда образуются из начальных букв слов, а акронимы всегда произносятся как отдельные слова.

Современная сфера «роҳсозӣ» - **строительство дорог** характеризуется интенсивным использованием специализированной терминологии, в которой значительное место занимают буквенные аббревиатуры. Эти аббревиатуры, формируемые как в таджикском, так и русском языках, служат для сокращенного обозначения сложных понятий, процессов, материалов и оборудования. Они значительно упрощают коммуникацию между специалистами, сокращают время записи и чтения документации, а также оптимизируют процессы проектирования, строительства и эксплуатации дорог. В таджикском языке: **БДА:** Бозрасии давлатии автомобилӣ (Государственная автомобильная инспекция - ГАИ), **КВД:** Корхонаи воҳиди давлатӣ (Государственное унитарное предприятие - ГУП) (*обозначает организационно-правовую форму предприятия, занятого в строительстве или эксплуатации дорог*). **ММД:** Масолеҳи минералии донадор (Зернистые

минеральные материалы), **ПМТ**: Пайвасти мустаҳками таҳкурси (Прочное основание), **ЧДММ**: Чамбияти дорои масъулияти маҳдуд (Общество с ограниченной ответственностью - ООО) и т.д. [Нумонов, 2018:175].

В русском языке: **ГОСТ** (Государственный общесоюзный стандарт) – Государственный стандарт. Несмотря на то, что ГОСТы разрабатывались в СССР, многие из них до сих пор применяются в Таджикистане, особенно в области технических требований к материалам и технологиям. **СНиП** (Строительные нормы и правила) – Строительные нормы и правила. Аналогично **ГОСТам**, многие **СНиПы** советского времени остаются актуальными. **ПГС** – Песчано-гравийная смесь. Широко используемый материал в дорожном строительстве. **ЦДС** (Центральная диспетчерская служба) – Центральная диспетчерская служба. Важный элемент управления дорожным движением, особенно в крупных городах. **ДРСУ** (Дорожное ремонтно-строительное управление) – Дорожное ремонтно-строительное управление. Организация, занимающаяся строительством и ремонтом дорог. В русском языке: **СМР**: Строительно-монтажные работы, **ЩПС**: Щебеночно-песчаная смесь, **ГОСТ**: Государственный стандарт, **ВСН**: Ведомственные строительные нормы, **КДП**: Контрольно-диспетчерский пункт, **АБЗ**: Асфальтобетонный завод и т.д. [КРТТСС, 2012: 56].

В современном таджикском языке аббревиатуры характеризуют только словообразование имён существительных. По своей структуре аббревиатуры делятся на несколько типов.

1. *Инициальный тип*, который, в свою очередь, делится на три подтипа: буквенный, звуковой и буквенно-звуковой. Буквенные аббревиатуры состоят из названий первых букв слов соответствующих производящих словосочетаний: **ШБМ** - **Шохроҳҳои баланд суръати маҳсуғардонидашуда** - **ВСМ** **Высокоскоростные специализированные магистрали** – (железнодорожные линии для пропуска пассажирских и/или грузовых поездов со скоростями движения более 200 км/ч.) [Нумонов, 2018:160]. **ВНЧТ**- **Вазорати нақлиёти Ҷумҳурии Тоҷикистон** -

МТ РТ Министерство транспорта Республики Таджикистан - *центральный орган управления транспортом в Республике Таджикистан* и т.д. [Нумонов, 2018:169].

2. *Звуковые аббревиатуры* образованы из начальных звуков слов своих производящих словосочетаний: Например: **МХЛ - Мухобироти худкори локомотивӣ - АЛСО - Автоматическая локомотивная сигнализация как самостоятельное средство сигнализации и связи** (*система, при которой движение поездов на перегоне осуществляется только по сигналам локомотивных светофоров, а отдельными пунктами являются обозначенные границы блок участков*)

САИПРО - Системаи худкоригардонидодашудаи идоракунии нақлиёти роҳи оҳан - АСУЖТ Автоматизированная система управления железнодорожным транспортом – (комплекс программно технических средств для обеспечения сбора и обработки информации с целью оптимизации управления ж.-д. транспортом, включает отраслевые, функциональные подсистемы) [Нумонов, 2018:74].

Встречаются также отдельные буквенно-звуковые аббревиатуры: **НББ Нақлиёти баладсуръати рӯизаминӣ (ВСНТ) - Высокоскоростной надземный транспорт** – (наземный ж. д. транспорт, обеспечивающий движение поездов со скоростями 200 — 300 км/ч колесным подвижным составом по рельсовой путевой структуре или бесконтактным способом при линейном электрическом приводе и магнитном подвесе) [Нумонов, 2018:160].

СЯХК - Системаи ягонаи ҳуҷҷатгузории конструкторӣ - ЕСКД Единая система конструкторской документации – (система нормативно-технических документов (комплекс государственных стандартов), устанавливающая общие правила выполнения чертежей (форматы, масштабы, виды, разрезы, сечения, условные изображения и обозначения материалов, видов обработки и т.д.), правила построения условных графических изображений на схемах и др. документах элементов машин, механизмов, устройств, сооружений и производство всех отраслях

промышленности и строительства)

СЯММ - Системаи ягонаи мутобиқати модуль - ЕСМК - Единая система модульной координации [Нумонов,2018:69].

Аббревиатуры смешанного типа образованы путём комбинации компонентов инициальных и слоговых: ГОСТ (Государственный стандарт), КамАЗ (Камский автомобильный завод) и др.

Аббревиация характерна для различных сфер терминологии, в частности терминология сферы «роҳсозӣ» - строительство дорог в таджикском и русском языках. Они особенно распространены, поскольку позволяют избежать повторения длинных и сложных терминов. Например: **(АБЗНСБГ) Асбоб барои зохир намудани садамаи букаси гармшуда (ПОНАБ) Прибор обнаружения нагретых аварийно букс – (автоматическое устройство для контроля превышения допустимого уровня температуры букс при движении поезда)**

ЛТК, ЛИК - Лоиҳаи ташкил (истехсол) - и корҳо - ПОР, ППР - Проект организации (производства) работ;

ЛТС, ЛИС - Лоиҳаи ташкил (истехсол) -и сохтмон - ПОС- Проект организации строительства [Нумонов,2018:176].

В таджикском языке, как и в русском, аббревиация используется для сокращения терминов и повышения эффективности коммуникации.

Однако, существуют определенные особенности образования и использования аббревиатур в таджикском языке, обусловленные его грамматическим строем и лексическим составом. Например, в таджикском языке широко используются изафетные конструкции (словосочетания, где главное слово связано с зависимым при помощи изафета – показателя принадлежности). При образовании аббревиатур от таких конструкций, изафет обычно сохраняется, влияя на произношение и структуру аббревиатуры: **МҚС - Меъёрҳои қоидаҳои сохтмонӣ – СНИП- Строительных норм и правил** и т.д. [Нумонов,2018:169].

Использование изафета в аббревиатурах таджикского языка не только

сохраняет структуру исходного словосочетания, но и может нести дополнительную семантическую нагрузку, указывая на связь между компонентами термина. Например, аббревиатура «КВДР» (**Корхонаи Воҳиди Давлатии Роҳсозӣ** – Государственное Унитарное Дорожно-строительное Предприятие) подразумевает сложную иерархию подчинения и принадлежности, отраженную в каждой части аббревиатуры. Изафет играет важную роль в формировании и функционировании аббревиатур в таджикском языке, особенно в терминологии, связанной со строительством дорог.

Аббревиация, как лингвистическое явление, представляет собой процесс сокращения слов или словосочетаний с сохранением их смыслового содержания. Звуковые или фонемные аббревиатуры (акронимы) образуются путем соединения начальных звуков (фонем) составляющих словосочетание. Этот метод аббревиации позволяет создавать легко произносимые и запоминающиеся формы, которые активно используются в различных профессиональных областях.

В таджикской в сфере терминологии «роҳсозӣ» - строительство дорог использование звуковых аббревиатур, образованных от начальных звуков слов, встречается относительно реже, чем в русском языке. Это обусловлено спецификой грамматической структуры таджикского языка и тенденцией к использованию полных терминов или буквенных аббревиатур.

В русской терминологии строительства дорог звуковые аббревиатуры (акронимы) широко распространены и активно используются в профессиональной среде. Они облегчают коммуникацию, сокращают объемы документации и ускоряют процесс обмена информацией. Например: **Росавтодор:** Федеральное дорожное агентство. Образовано от словосочетания «Российское Автомобильное Дорожное Агентство». **Дорнадзор:** Государственный дорожный надзор. Образовано от словосочетания «Дорожный Надзор» и т.д. [КРТТСС, 2012: 78].

Сокращение слов – это не просто лингвистический феномен, но и

отражение фундаментальных принципов, управляющих нашей способностью к обработке информации и эффективной коммуникации. Например, в таджикском языке: **ҚР** - қитъаи роҳ, **ҚД** - қитъаи дарахтшинонӣ, **СМР** - стансияҳои мошинҳои роҳӣ, **КРК** - корхонаҳои релскафшеркунӣ, **КЧШ** - заводҳои чаббиси шпалаҳо, **КБ** - конҳои балластӣ, **УШТ** - устохонаи шпала таъмиркунӣ, **УТМР** - устохонаҳои таъмири механикии роҳӣ, **УШУ** - устохонаҳои шӯъбаи умурӣ и т.д. В то же время, в русском языке, аббревиатуры формируются путем взятия начальных букв слов, что создает легко узнаваемые и произносимые сокращения. Примерами являются такие аббревиатуры как **ПЧ** - дистанции пути, **ПМС** - путевые машинные станции, **РПЗ** - рельсосварочные предприятия, **ШПЗ** - шпало пропиточные заводы, **ШРМ** - шпалоремонтные мастерские, **ПЧМ** - дорожные путевые ремонтно - механические мастерские и т.д. [КРТТСС, 2012: 75].

Следует уделить внимание однокомпонентным терминам, подвергшимся сокращению, а именно буквенным образованиям, возникшим в результате исключения начальной либо срединной части исходного термина.

В русском языке примерами являются: **ПЧ** путевая часть, сигнализации и связи – **ШЧ** шифровальная часть, гражданских сооружений - **НГЧ** дистанция гражданских сооружений, электроснабжения - **ЭЧ** дистанция электроснабжения, начальник ДЭ, погрузочно-разгрузочных работ - **МЧ** (механизированная дистанция погрузочно-разгрузочных работ), защитных лесонасаждений – **ПЧЛ** (дистанция защитных лесонасаждений) и др. **Са СОЗ** - Оҳаксанг - чинси васеъ паҳншудаи таҳшинӣ, ки асосан аз минерали калсит иборат аст. – **Са СОЗ** - Известняк - широко распространённая осадочная порода, состоящая главным образом из минерала кальцита в виде остатков известковых раковин (ракушечник) и скелетов раз личных организмов или мелких кристаллических зёрен) [Нумонов, 2018: 85].

Аббревиации могут подвергаться как словосочетания, так и слова: **М ва ҚС** - Меъёрҳо ва қоидаҳои сохтмонӣ – **СниП** - Строительные нормы и

правила – (свод основных нормативных документов, применяемых в строительстве) [Нумонов, 2018:81]

В русском языке часто используемые аббревиатуры состоят из следующих типов: буквенные, слоговые, смешанные, а также аббревиатуры, образованные от начальных букв и т.д. Каждый тип имеет свои особенности образования и применения:

Бетон: Б. Бет. - В проектной документации это может быть просто указание на бетон, без конкретного класса. Обычно класс бетона указывается полностью (например, «Бетон В25»).

БСГ - Бетонная Смесь Готовая (часто используется в документах поставщиков). В спецификациях и чертежах часто указывают класс бетона по прочности на сжатие (например, В20, В25, В30).

Асфальт (Асфальтобетон): А, АБ - Общие сокращения, но требующие уточнения контекста. АБС - Асфальтобетонная смесь (также требует указания типа смеси, например, АБС тип А. АБС ЩМА).

В технических документах чаще указывают тип асфальтобетона (например, «Асфальтобетон плотный тип А», «Щебеночно-мастичный асфальтобетон ЩМА»).

Щебень: Щ. Щеб - Общие сокращения, требующие уточнения фракции и марки по прочности. Часто указывают фракцию щебня (например, «Щебень 5-20», «Щебень 20-40»). Также указывают марку по прочности (например, «Щебень М800», «Щебень М1200»).

Раствор: Р. Раств. (требует указания марки раствора, например, «Раствор М100»).

Металл: М, Мет. (требует указания конкретного типа металла, например, «Сталь», «Алюминий»).

Песок: П. Пес. (требует указания крупности и происхождения).

Грунт: Г, Грунт (требует указания типа грунта).

Арматура: Арм. (требует указания класса арматуры) [КРТТСС, 2012: 78].

Приведенные выше аббревиатуры демонстрируют широко

распространенный метод сокращения терминов и словосочетаний, применяемый в дорожно-строительной отрасли. Отличительной характеристикой аббревиатур является их способность в сжатой форме передавать сложные понятия и многословные термины. Эта особенность делает аббревиатуры незаменимым инструментом в областях, где требуется экономия времени и места при передаче информации.

Исследование показывает, что для формирования новых терминов в области «роҳсозӣ» - **строительство дорог** оба языка прибегают к похожим приемам, в частности, к объединению основ и словообразовательных элементов. Даже схожие по значению слова могут звучать совершенно по-разному из-за фонетических различий между языками. У некоторых заимствованных слов с течением времени могут появляться различные значения в двух языках, из-за чего они могут частично потерять свою взаимозаменяемость. В таджикском языке наблюдается значительное количество технических заимствований из русского языка. Как следствие, ряд понятий, например, «бетон» и «проект» имеют близкое звучание и написание в обоих языках. Терминология, связанная с понятием «роҳсозӣ» - строительство дорог в русском языке, обладает как сходствами, так и различиями, корни которых уходят в исторические и культурные предпосылки развития каждой из языковых традиций.

Одним из основных сходств является общая цель и задача терминологии, которая заключается в описании процесса проектирования, строительства и обслуживания дорожной инфраструктуры.

В обоих языках присутствуют термины, описывающие различные этапы процесса строительства дорожных объектов: проектирование (**лоиҳакашӣ**/проектирование), **сангфарш** (благоустройство дорог) и т.д.

Различия можно наблюдать в заимствовании терминов и их адаптации к современным условиям. Под воздействием глобализации и научно-технического прогресса происходит заимствование новых понятий и

технологий, которые меняют структуру и содержание терминологии. Это особенно заметно при адаптации заимствованных слов как в таджикском, так и русском языке, таких как «**инфраструктура**», «**модернизация**», «**платформа**» и т.д.

Важно также отметить влияние международного обмена опытом и знаний. Основные ключевые концепции и термины в области строительства дорог часто создаются на основе лучших мировых практик и стандартизации, что, в свою очередь, служит основой для гармонизации терминологии между языками.

Исследование показывает, что для формирования новых терминов в области «роҳсозӣ» - строительство дорог таджикский и русский языки прибегают к сходным словообразовательным приемам, главным образом к композиции — объединению основ и различных словообразовательных элементов. Такой способ словообразования является одним из наиболее продуктивных в терминологической системе, поскольку позволяет создавать точные и информативные обозначения новых понятий и явлений.

Данная параллель свидетельствует о наличии универсальных лингвистических механизмов в развитии специализированной лексики, несмотря на типологические и генетические различия между языками. Это подтверждает положения теории терминологии о том, что экономия языковых средств и стремление к однозначности в профессиональном общении стимулируют использование аналогичных морфологическо-семантических моделей при формировании терминов в разных языках.

Таким образом, выявленные сходства в словообразовательных процессах отражают не только общие коммуникативные потребности профессиональных сообществ, но и демонстрируют эффективность межъязыкового сопоставления для выявления закономерностей функционирования терминологии в условиях языкового контакта и развития.

Выводы по третьей главе

Терминологическое словообразование обладает определенными свойствами, отличающими его от общелитературных терминов. Разработка различных способов образования сложных терминов и особых типов базовых связей являются специфическими чертами терминологического словообразования.

Словообразовательная деривация основана на возможности деления слова на морфемы: корневую морфему и аффиксальные компоненты.

Анализ терминов сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в таджикском и русском языках показывает, что терминологическая система включает в себя как термины - слова, так и термины-словосочетания. Следовательно, лексемы, происходящие от данных корней, характеризуются положительной коннотацией.

Словообразование терминологии **«роҳсозӣ» - строительство дорог** имеет ряд специфических особенностей в таджикском и русском языках. Основное сходство состоит в том, что обоими языками активно используется заимствование, как из других языков, так и создание новых терминов через сложение и суффиксацию. Однако при более детальном анализе можно выявить и некоторые уникальные черты.

В русском языке терминология **«строительства дорог»** обладает высокой степенью стандартизации. Основные термины и технические названия строго регламентированы строительными нормами и правилами. Эти термины часто заимствуются из других языков, преимущественно из немецкого и английского, и адаптируются под фонетические и морфологические особенности русского языка.

В таджикском языке, напротив, терминология строительства дорог может быть менее регламентированной и более вариативной. Таджикский язык часто использует термины, заимствованные из персидского и русского языков, при этом сохраняя свою национальную специфику.

Каждый язык сохраняет свою уникальность и отражает культурные и исторические особенности своего народа. Важно учитывать эти различия для

обеспечения эффективной коммуникации между специалистами разных стран и для точного перевода специализированной технической документации

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В **заключении**, изучив множество теоретических исследований известных ученых в области терминологии, в частности **«роҳсозӣ» - строительство дорог**, можно прийти к следующим выводам:

1. На основе собранного лингвистического материала выявлено лексические и тематические группы терминологии сферы **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в таджикском и русском языках, которче состоят из следующих подгрупп: термины, обозначающие названия понятий связанные с **«дорогой и магистралью»**; термины, обозначающие **«названия понятий, связанные с автомобильной дорогой»** в таджикском и русском языках; термины, обозначающие **«материалы для дорожного строительства, полуфабрикаты и изделия»** в таджикском и русском языках; термины, обозначающие **«транспорт»** в таджикском и русском языках; термины, со значением **«технология и организация дорожно - строительных работ»** в таджикском и русском языках; термины, выражающие понятия **«стандартов и документаций»** в таджикском и русском языках; термины, выражающие понятия **«мостовые сооружения и переходы»** в таджикском и русском языках.

2.Основной базой данных для анализа в таджикском языке послужила выдержка из 1500 слов (560 русских слов и 573 таджикских) терминов **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в таджикском и русском языках, составленная на основе специализированных двуязычных словарей и лексикографических источников.

3. С целью выявления лексико-семантических особенностей номинативных единиц терминологии **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в таджикском и русском языках была проведена классификация терминологии **«роҳсозӣ» - строительство дорог** в таджикском и русском языках. Выявлено, что термин **«роҳсозӣ» - строительство дорог** охватывает широкий спектр понятий и процессов, включая проектирование, материалы, технологии и методы строительства, эксплуатацию и техническое обслуживание. Терминология,

связанная с этой областью, развивается и обогащается, отражая прогресс технических и инженерных достижений. Важно отметить, что терминологическая база должна быть точной и однозначной, что требует глубокого и систематического подхода к ее исследованию.

4. Определено, что одним из ключевых аспектов терминологии в данной сфере является словообразование, поскольку именно оно служит основой для создания новых терминов. Словообразовательные процессы позволяют адаптировать язык к современным реалиям, вводя новые понятия и термины. Появление новых технологий строительства дорог требует создания соответствующих терминов, которые четко и адекватно описывают новые методы и материалы. Аффиксальный метод как способ создания новых слов занимает интересное место в таджикском и русском языках с точки зрения его продуктивности.

5. Проведенный анализ в ходе исследования сопоставительного анализа таджикской и русской терминологии **«роҳсозӣ» - строительство дорог** показывает, что существует значительное различие в объеме специализированных терминов в каждом из языков. В русском языке наблюдается более широкая и детализированная система обозначений, что может быть связано с долгой историей и развитием дорожного строительства в России, а также с более развитой институциональной структурой, поддерживающей стандартизацию и регулирование отрасли.

С другой стороны, таджикская терминология зачастую опирается на заимствования из других языков и менее детализирована в отношении специфических аспектов строительного процесса. Это может быть следствием более ограниченного исторического развития отрасли и меньшего количества институциональных усилий, направленных на стандартизацию и развитие местной профессиональной лексики. Тем не менее, с учетом глобализации и возрастающего международного сотрудничества, тенденция к заимствованию и адаптации новых терминов в

таджикский язык остается актуальной и позволяет удовлетворять современные стандарты и требования в области дорожного строительства.

6. Определено, что важным аспектом исследования стало выявление способностей обеих лексических систем к трансформации и адаптации, особенно в условиях быстро меняющихся технологий и методов строительства. Для таджикской терминологии характерна высокая степень гибкости в адаптации новых терминов, что может быть объяснено культурной традицией заимствования и интеграции элементов из различных языков. В русском языке, несмотря на обширную существующую терминологическую базу, также наблюдаются процессы заимствования последних научных и технических достижений.

7. Выявлено, что в настоящее время исследование семантического анализа и словообразовательных способов таджикской и русской терминологии является важным и актуальным. Изучению семантики и словарному анализу способов словообразования терминов «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог**, посвящено множество работ. Термины и терминосистема в любом языке формируют среду, в которой они имеют собственное значение. В языке используются различные части речи, такие как существительные, и разнообразные конструкции предложений. Эти термины описывают различные виды терминов и типы конструкций мостов, которые применяются в процессе проектирования и строительства дорог. Каждый из терминов обладает своей спецификой и применяется в зависимости от условий и задач дорожного строительства.

8. Исследование выявило, что в таджикском языке сложные термины преобладают над простыми, (выявлено около 54%) а также преобладают нечленимые составные названия над членимыми. В русском языке для составных терминов также характерно подобное доминирование связанных наименований. Однако, для однословных терминов наблюдаются отличия между языками: в русском языке более распространены простые однословные термины (выявлено около 67%) по сравнению со сложными.

Это объясняется тем, что таджикский язык обладает большей степенью свободы формирования слов, в отличие от русского, где слова и словосочетания имеют более строгие рамки.

9. Сравнительные исследования терминологических систем в различных языках, таких как таджикский и русский, позволяют выявить как общие черты, так и различия в языковых картинах мира. В контексте **«роҳсозӣ» - строительство дорог** такие исследования отражают не только лингвистические особенности, но и культурные, исторические и технологические аспекты.

В таджикском и русском языках многие термины, связанные со строительством дорог, могут быть заимствованы из международной лексики (например, **«асфальт»**, **«бетон»**, **«тоннель»**). Это связано с унификацией технологий и стандартов в строительной отрасли.

В обоих языках термины часто состоят из слов и словосочетаний, которые описывают конкретные аспекты строительства например, **корҳои сангӣ - каменные работы**, **ангиронии арматура** - анкеровка арматуры. Термины в обоих языках направлены на точное описание процессов, материалов и оборудования, используемых в строительстве дорог.

Некоторые термины в таджикском языке могут быть кальками с русского или других языков, но с адаптацией к местным фонетическим и грамматическим нормам. Например, слово **«асфальт»** в таджикском языке может звучать как **«асфалт»** с учетом фонетических особенностей.

10. Вышеуказанные иллюстрации демонстрируют непрерывное пополнение лексики таджикского литературного языка новыми элементами, подчиняющееся его внутренним нормам и принципам. В результате этого обогащения, многие исконно таджикские лексемы обретают дополнительные смыслы или расширяют свои семантические границы. Данный процесс эволюции таджикского языка неуклонно развивается и набирает обороты с каждым днем.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Абрамов В. П. Семантические классы глаголов передачи в русском языке. — В сб.: Вопросы лексической семантики. М., 1980. — 38 с.
2. Авербух К.Я. Общая теория термина. / К. Я. Авербух. - Иваново: Изд-во Ивановского гос. ун-та, 2004. - 252 с.
3. Авербух К.Я. Терминологическая вариативность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. 1986. № 6. С. 38–49.
4. Акуленко В.В. Интернациональные элементы в лексике и терминологии/ Под ред. В.В. Акуленко. – Харьков: Высш. школа, 1980. – 208 с.
5. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования: учебное пособие по спецкурсу / Л. М. Алексеева. - Пермь: Перм. гос. ун-т. 1998. - 119 с.
6. Алексеева Л.М. Термин и метафора / Л. М. Алексеева. - Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1998. - 249 с.
7. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика/Ю.Д. Апресян. – Москва: Наука, 1974.- 367 с.
8. Айнӣ С. Луғати нимтафсилаи тоҷикӣ барои забони адабии тоҷик. Куллиёт. Ҷ. 12 / С. Айнӣ.- Душанбе, 1976. - 130с
9. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие /И. В. Арнольд. – М.: Высш. школа,1991. –140 с.
- 10.Ахманова О.С. К вопросу о различии сложных слов от фразеологических единиц / О.С. Ахманова. М.: - Труды ин-та языкознания АН СССР, т.4, 1954. – 345 с.
11. Ахманова О.С. Определение значения по методу «семантического поля»/ Ахманова О. С. // Очерки по общей и русской лексикологии. – М., Уч. пед. изд.1957. – С.78-81.
- 12.Ахмедова Н. А. Словообразование имен существительных и прилагательных в современном литературном персидском языке / Н. А. Ахмедова. АКД. - Ташкент, 1956. - 31с.

13. Бекмурадов М. М. Лексико - семантический и структурный анализ строительной терминологии: автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.20/ Бекмуродов Мирали Маматалиевич.- Душанбе. 2002.-24 с.
14. Бердиева Т. Назарияи иктибос (Калимаҳои арабӣ дар забони тоҷикӣ) / Т.Бердиева. – Душанбе: Дониш 1991. - 128 с.
15. Березин Ф.М. Общее языкознание / Ф.М. Березин, Б.Н. Головин. - Москва: Просвещение, 1979. - 416 с
16. Бобомуродов Ш. Баъзе вижагиҳои услуби расмӣ - коргузорӣ / / Ш. Бобомуродов // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон №4/5 (143). - Душанбе: Сино, 2014. - С. 30.
17. Бобомуродов Ш. Хусусиятҳои морфологии забони ҳуҷҷатҳои меъёрию ҳуқуқии соҳаи маориф / Ш. Бобомуродов. – Душанбе, 2014. - 144 с.
18. Брокгауз Ф., Ефрон И.А. Энциклопедический словарь/ под ред. И.Е.Андреевского и К.К.Арсеньева. - С.Петербургъ: Ф.А.Брокгаузъ и И.А.Ефронъ, 1890-1907. - Режим доступа: <http://vehi.net/brokgauz/>
19. Васильев Л. М. Современная лингвистическая семантика/Л. М. Васильев. - М.: Высшая школа, 1990. - 421с.
20. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). — М., 1986. — 640 с
21. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове)/ В.В. Виноградов; под. ред. Г.А. Золотовой. - 4-е изд. - Москва: Русский язык, 2001. -720 с.
22. Винокур Г. О. Заметки по русскому словообразованию [Текст] / Г. О. Винокур // Избранные труды по русскому языку. – М., 1959. – 492 с.
23. Гафуров Б. Таджики. Душанбе: Ирфон, 1989. – 384 с.
24. Ғиёс-ул-лурот», ч. 1. Душанбе: Адиб. Алиф. Шин. - 1987. - 480с
25. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филолог. спец. вузов. - М.: Высш. шк., 1987. - 104 с.

26. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах/Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. - Горький: Изд-во Горьк. ун-та, 1987. – 104 с.
27. Головин, Б.Н. Язык и статистика / Б.Н. Головин. - М.: Просвещение, 1971. - 192 с.
28. Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. Фонетика ва морфология: ҷ.1. /муҳар. масъул Ш.Рустамов, Ғаффоров. - Душанбе: Дониш, 1985. – ҷ.1. - 356 с.
29. Гринев-Гриневи́ч С. В. Терминоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2008. — 304 с. — (Серия: Высшее профессиональное образование)
30. Гринев - Гриневи́ч, С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений / С.В. Гринев-Гриневи́ч. - М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
31. Гулыга, Е.В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс. – М.: Просвещение, 1969. - 184с.
32. Давлатбеки Хоҷа. Ташаккул ва таҳаввули илми забоншиносӣ форсу тоҷик дар асрҳои миёна.- Душанбе, 1998.-151 с.
33. Даниленко В.П. Лингвистический аспект стандартизации терминологии/В.П. Даниленко. - М., 1993.- 280 с.
34. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания /В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
35. Даниленко В.П. Терминология и норма. / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1972. -274 с.
36. Джабаров С. Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков.-Душанбе: Дониш, 2017 - 412с
37. Джураев Т.К. Пути становления и развития общетехнической терминологии в таджикском языке: дис...канд. филол. наук:10.02.02 / Джураев Тухта Кадырович. - Душанбе,1985. - 183 с.
38. Дрезен Э. К. Стандартизация научно-технических понятий, обозначений и терминов. – М.; Л.:Стандартгиз, 1934. — 108 с.

39. Жирмунский В.М. О границах слова // ВЯ, 1961, № 3. - 115 стр. 53
40. Закон Республики Таджикистан «О государственном языке Республики Таджикистан». - Душанбе: Шарки Озод, 2012. - 20 с.
41. Закон Республики Таджикистан "Об автомобильных дорогах и дорожной деятельности" от 15.03.2016 года, № 1302.
42. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование: учеб. пособие / Е.А. Земская. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 328 с.
43. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка = Lexicology and Phraseology of Modern English : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / Е.В. Иванова. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2011. - 352 с
44. Ивина Л. В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевой терминологии (на примере русской терминологии венчурного финансирования): учебное пособие / Л. В. Ивина - М.: научный проект, 2003.- 304с
45. Калонтаров Я. И, Исследования в области таджикской терминологии //Сб. «Наука Советского Таджикистана», Душанбе, 1974.- 314 с.
46. Камолиддинов, Б. Синтаксическая синонимия в современном таджикском языке. - Душанбе: Ирфон, 2012. - С. 198-205; 219 - 237.
47. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов/Т.Л. Канделаки. – М.: Наука, 1977. – 167 с.
48. Каращук П. М. Словообразование английского языка. – М.: Высшая школа. 1997 – 314 с.
49. Каримова Ш.Б. Структурно - семантический анализ авиационных терминов в таджикском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Каримов Шухрат Бозорович. – Душанбе, 2014. – 286 с
50. Кацнельсон С.Д. Общее и типологическое языкознание/С.Д. Кацнельсон - Л.: Наука, 1986. – 296 с.

51. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. – Киев: УМК ВО, 1989. – 104 с.
52. Кодухов, В. И. Введение в языкознание / В. И. Кодухов. – М. : Просвещение, 1979. – 351 с.
53. Кронгауз М.А. Семантика : учебник / М.А. Кронгауз. – 2-е издание, исправленное и дополненное. – Москва : Академия, 2005. – 352 с. – (Высшее профессиональное образование) . – ISBN 5-7695-2016
54. Кубрякова Е. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук. Ин-т языкознания. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 560 с. — (Язык. Семиотика. Культура)
55. Левковская К.А. Теория слова, принципы ее построения и аспекты изучения лексического материала.- М., 1962.- 150-152с.
56. Лейчик В. М. Основные проблемы терминоведения // Терминология и перевод в политическом, экономическом и культурном сотрудничестве: тез. докладов международного круглого стола 27–28 июня 1991 г. Омск, 1991. - 190 с.
57. Лейчик В. М., Шелов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод // Серия 'Теория и практика научно-технического перевода': Обзор информации. Вып. 18. Часть II. М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. - 80 с.
58. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. 4-е изд.– М.: Либроком, 2009. -256 с.
59. Лексика, терминология, стили. Межвузовский сборник выпуск 1 Горький.- 1973.- 212 с.
60. Кодухов, В. И. Введение в языкознание / В. И. Кодухов. – М. : Просвещение, 1979. – 351 с.

- 61.Лопатин В.В. Способы именного словообразования в современном русском языке. АКД. Москва 1966.- 178 с
- 62.Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Проблемы теории и методики / Д.С. Лотте. - М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 160 с.
- 63.Лотте Д.С. Проблемы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и термин элементов / Д.С. Лотте. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
- 64.Маслов Ю. С. Введение в языковедение: Учеб. для филол. спец. вузов. —2-изд., перераб. и доп. — М.:Высш. шк., 1987. - 272 с.
- 65.Маъсуми Н.А. «Очеркҳо оид ба инкишофи забони адабии тоҷик»- Сталинобод. -1959.- 230 с.
- 66.Мирзоев Г. Именное суффиксальное словообразование в современном таджикском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. — Душанбе, 1987. — 202 с.
- 67.Мухаммадиев М. «Принципҳои асосии калимасозии забони адабӣ» (Основные принципы словообразования в таджикском языке) Масъалаҳои забони тоҷикӣ. Нашриёти Ирфон. - Душанбе,1967.-129с
68. Мухаммадиев М. Лексикаи забони адабии ҳозираи тоҷик Душанбе.- 1999. -169 с.
- 69.Мухаммадиев М.» Синонимҳо дар забони адабии ҳозираи тоҷик».- Душанбе.-Нашриёт. 1975. -159с.
70. Мачидов Ҳ. Забони адабии муосири тоҷик- Ҷилди I- Лугатшиносӣ.- Душанбе, 2007. - 243 с.
- 71.Назарзода С. Ташаккули истилоҳоти иҷтимоӣ-сиёсии забони тоҷикӣ дар садаи XX. - Душанбе - 2004. - 302 с.
- 72.Назарзода, С. Истилоҳоти забони тоҷики: ташаккул, гироиш ва дурнамо/ С.Назарзода. - Душанбе: Дониш, 2014. - 370 с.
- 73.Некрасов В.К. Содержание автомобильных дорог. Москва: Высшая школа,1969.- 123 с.

74. Некрасов В.К. Эксплуатация автомобильных дорог. - Москва: Высшая школа, 1970. - 240 с.
75. Некрасов В.К., Алиев Р.М. Эксплуатация автомобильных дорог: Учеб. для вузов по спец. «Автомоб. дороги». М.: Высш. шк., 1993. - 287с.
76. Немченко В.А. Современный русский язык. Словообразование. — М., 1984. — 255 с.
77. Ниёзмухаммадов Б. Забоншиносии тоҷик. Асарҳои мунтахаб / Б. Ниёзмухаммадов. – Душанбе, 1970. - 386с.
78. Никитин, М. В. Основы лингвистической теории значения / М. В. Никитин. - М. : Высш. шк., 1988. - 168 с.
79. Новиков Л.А. Семантика русского языка. — М.: Высшая школа, 1982.
80. Нурув П.Г. Истилоҳ ва истилоҳсозӣ дар забони илмии тоҷикӣ/ П.Г. Нурув. – Душанбе: Дониш, 2006. – 223 с.
81. Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка: учебное пособие / Л.С. Пейсиков. – М.: Изд-во МГУ, 1975. – 203 с.
82. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. - 314с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия).
83. Потенбня А.А. Из записок по русской грамматике. Т. 1-2./А.А. Потенбня. - М.: Учпедгиз, 1958; Т. 3. - М.: Просвещение, 1968; Т. 4. - М.: Просвещение, 1977. - 406 с.
84. Потенбня, А.А. Из записок по русской грамматике. Т. 1-2./А.А. Потенбня. - М.: Учпедгиз, 1958; Т. 3. - М.: Просвещение, 1968; Т. 4. - М.: Просвещение, 1977. - 406 с.
85. Президент нақши Эмомалӣ Раҳмон дар таҳкими ҳокимияти давлатӣ ва истиқлолияти миллӣ.-Душанбе: Ирфон.- 2011.- 371с.
86. Расторгуева В.С. Среднеперсидский язык. - М.: Наука,-160 с.
87. Расторгуева В.С., Керимова А.А. Система таджикского глагола. -М.: Наука, 1964. - 288с

- 88.Расторгуева В.С., Эдельман Д.И. Этимологический словарь иранских языков. - Москва: «Восточная литература», Т. 1.- 2000.-327с. -Т. 2. - 2003. -502с.- Т.3. -2007. – 492 с.
- 89.Рахмонов Э. Золотой век таджиков / Э. Рахмонов // Таджики в зеркале истории. Книга первая. От арийцев до Саманидов. - Лондон, 2000. - 240 с.
- 90.Рахмонов Э.Ш. Таджики на пороге будущего. Сборник выступлений Президента Республики Таджикистан Эмомали Рахмонова в СМИ России. – М., 1997. – 31 с.
- 91.Рахмонов Эмомалӣ. Истиқлолияти Тоҷикистон ва эҳёи миллат [матн]. Ҷилди 3. – Душанбе: Ирфон, 2002. – 512 с.
- 92.Реформатский А.А. Введение в языковедение/А.А. Реформатский. - М.: Аспект Пресс, 2005. - 536 с.
- 93.Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология? / А.А. Реформатский // Проблемы терминологии: Материалы Всесоюзного терминологического совещания. – М.: издательство, 1961.
- 94.Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов.- М.: «Просвещение», 1985. – 399 с.
- 95.Рубинчик Ю. А. - Грамматика современного персидского языка. М.: Издательская группа «Восточная литература» РАН, 2001. - 600 с.
- 96.Рустамов Ш. Калимасозии исм дар забони адабии хозираи тоҷик. – Д., 1980. - 129 с.
- 97.Сабирова С.Г. Когнитивно – сопоставительное моделирование экономического дискурса на материале таджикского, английского и русского языков дис. ... д-ра филол.наук 5.9.8./ Сабирова Санавбар Ганиевна.- Душанбе, 2024. -506с.
- 98.Саймиддинов Д. Бархе аз вожаҳои куҳан дар гуишҳои тоҷикӣ // Номаи пажуҳишгоҳ (маҷмуаи мақолат).- Душанбе, - 2002.- №2.- с. 5-20
- 99.Саймиддинов Д. Воҷаномаи феълҳои паҳлавӣ.- Душанбе: Дониш. 1992.- 71 с.

100. Саймиддинов Д. Вожашиносии форсии миёна. / Д. Саймиддинов. – Душанбе, 2003. - 310 с
101. Саймиддинов Д. Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков. – Д., 2017. – 412 с.
102. Саймиддинов Д. Фарҳангномаҳои форсии миёна/ Д.Саймиддинов. – Душанбе: Дониш, 1994.- 87 с.
103. Саймиддинов Д. Як нишонаи овоии вожаҳои иқдбосии сугдӣ дар форсии дари ва гуишҳои тодиқӣ.// Номаи пажуҳишгоҳ. Фаслномаи пажуҳишҳои эроншиносӣ . - Душанбе, 2003. - № 3, с. 5-22
104. Сентенберг И.В. Многозначные слова как лексико семантическая парадигма: К вопросу о смысловом варианте многозначного глагола в английском языке / И.В. Сентенберг // Исследования по романогерманскому языкознанию. - Волгоград, 1974. - С. 55 – 72
105. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. / Э. Сепир. - М.: Прогресс, 1993. - 203 с
106. Соссюр Фердинанд де. Курс общей лингвистики. Пер. с французского. М.: Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.
107. Степанова М.Д. Методы синхронного анализа лексики- М.: Высшая школа, 190ИЯ, 1981, - 200 с.
108. Строительство автомобильных дорог : учеб. пособие / В. Н. Яромко; под общ. ред. В. Н. Яромко, Я. Н. Ковалева. – Минск : Вышэйшая школа, 2016. – 471 с.
109. Султон Мирзо Хасан Язык науки и терминология. - Сборник статей.-Душанбе.: Ирфон, 2011.- 201с.
110. Султонов М.Б. Становление и развитие персидско- таджикской научной терминологии (на материале научного наследия 1X-XI вв.).- Душанбе. Дониш, 2008. - 341с.
111. Суперанская А.В. Имя через века и страны. -М. -»Наука». -1990. - 190с.

112. Суперанская А.В. Общая терминология//Вопросы теории/А.В. Суперанская, Н.В. Подольская и Н.В. Васильев. - М.: Наука, 1989. - 235с.
113. Суперанская А.В. Терминология и номенклатура // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Л.: Наука, 1976. С. 73–83
114. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. — М.: Прогресс, 1977.
115. Татаринов В.А. Теория терминоведения в 3-х т. Т.1. Теория термина: история и современное состояние/В.А. Татаринов. - М.: Моск. Лицей, 1996. - 260с.
116. Термин в языке и речи: межвузовский сборник. -Горький: ГГУ, 1985. -122 с.
117. Термин и их функционирование: межвузовский. тематический сборник научных трудов. -Горький: ГГУ, 1987. - 100 с.
118. Термин и слово//Предметная отнесенность и функционирование терминов./Межвузовский сборник./под ред. Даниленко В.П. – Горький, 1983. – 139с.
119. Термин и слово: межвузовский сборник. - Горький: ГГУ, 1979. - 192 с.
120. Термин и слово: предметная отнесенность и функционирование терминов: межвузовский сборник. - Горький: ГГУ, 1983. -139 с.
121. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. — М.: Книжный дом «Либроком», 2009. — 256 с.
122. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. — М.: Книжный дом «Либроком», 2009. — 256 с.
123. Термины в научной и учебной литературы: межвузовский сборник. - Горький: ГГУ, 1989. - 123 с.
124. Термины и их функционирование: межвузовский сборник. - Горький: ГГУ, 1987. -100 с.

125. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. Пособие / С.Г. Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Slovo, 2000. – 264 с.
126. Тихонова Е.Н. Современный русский язык. Морфемика. Словообразование: курс лекций / ответственный за выпуск : Е.Н. Тихонова; Моск. гос. ун-т печати имени Ивана Федорова. — М. : МГУП имени Ивана Федорова, 2014. — 94 с.
127. Улуханов И.С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания. -М.: Наука, 1977. — 256с.
128. Уфимцева А.А. Лексическое значение. Принципы семиологического описания лексики. - М.: Наука, 1986.-240с.
129. Уфимцева А.А. Семантика слова // Аспекты семантических исследований. -М.: Наука, 1980.- С.5-81.
130. Фатхуллоев И. Б. Структурно–семантический и словообразовательный анализ автомобильной терминологии в разноструктурных языках (на материале таджикского, русского и английского языков): дисс ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Фатхуллоев И. Б. Место защиты: Институт языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан, 2017. - 172 с.
131. Филин Ф. П. О структуре современного русского литературного языка.— В кн.: Русский язык в современном мире. М.. «Наука», 1974.-. 108с.
132. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов// Езиковедски изследования в чест на академик Стефан Младенов. София, 1957. – С. 523-538.
133. Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 1981.
134. Хоркашев С. Суффиксальное словообразование существительных в юго-восточных говорах таджикского языка : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.08. - Душанбе, 1996. - 120 с.

135. Хаитова Ш. И. Лингвистические и функциональные особенности отраслевой терминологии таджикского языка XI-XII вв. автореф диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук.- Душанбе – 2013.
136. Христоролюбова Л.В. Русский язык с основами языкознания. Морфология. Синтаксис: учеб. пособие для студентов Ин-та специального образования УрГПУ / Л.В.Христоролюбова; ФГБОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т». – Екатеринбург, 2015. - 197 с.
137. Ходжаев Д. Таджикская лингвистическая мысль X-XVI вв. - Автореф. дис. доктора филол. наук.- Душанбе. - 2004.- 45с.
138. Концептуальное пространство сми современного таджикистана в условиях смены парадигм трансформации общества (на материале русскоязычных СМИ) Автореф. дис. доктора филол. наук.- Душанбе. - 2022.- 45с
139. Шанский М.Н.Лексикология современного русского языка/ Н. М. Шанский. Изд. 2-е, испр. - М.: Просвещение, 1972. - 327 с
140. Шаропов Н.А. Пути развития лексики современного литературного языка. - Душанбе: Дониш, 1988. - 133 с.
141. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка / А.А. Шахматов. -Изд, 2. - Л., 1941. – 614 с.
142. Шукуров М. Забони мо - ҳастии мо. – Душанбе: Маориф, 1991. - 211 с.
143. Шукуров М. Ҳар сухан ҷоеву ҳар нукта маконе дорад. – Душанбе: Ирфон, 1985. - 368 с.
144. Шукуров М.Ш., Хошим Р., Маъсуми Н.А., Капранов, В.А. Толковый словарь таджикского языка в 2-х тт. I том. А – О. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 952 с.
145. Щур Г.С. О терминах «поле» и «система» в лингвистике. General Linguistikas.1967.v, 7. №2. – С.129-143.

146. Щур Г.С. Теория поля в лингвистике / Г.С. Щур. – М.: Наука, 1974. – 256 с.
147. Якубинский Л.П. Несколько замечаний о словарном заимствовании. Язык и литература, т. 1. Выпуск 1. Л. 1926.
148. Янко - Триницкая Н.А. Членимость основы русского слова // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1968. - 535с.
149. Ipsen G. Der Alte Orient und die Indogermanen. Festschrift für W. Streitberg. Heidelberg, 1924.
150. Oldrich Man. Postavení slovesa v systému terminologie (materiale ruskem a českem). «Acta Universitatis Carolinae— Philologica», 2, Slavica Pragensia. VI, 1964.

Словари

1. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии/ О. С. Ахманова. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1957. – 157 с.
2. Большой современный толковый словарь русского языка. - 2006. - Ефремова Т.Ф. (180 тыс. статей).
3. Большой толковый словарь русского языка С.А. Кузнецов, 2010.
4. Брокгауз, Ф., Ефрон И.А. Энциклопедический словарь/ под ред. И.Е.Андреевского и К.К.Арсеньева. - С.-Петербургъ: Ф.А.Брокгаузъ и И.А.Ефронъ, 1890-1907. - Режим доступа: <http://vehi.net/brokgauz/>
5. Гиёс-ул-луғот», ч. 1. Душанбе: Адиб. Алиф шин. 1987 - 480с
6. Жуков В. П., Сидоренко М. И., Шкляров В. Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка: Около 730 синоним. рядов/Под ред. В. П. Жукова.— М.: Рус. яз. 1987.— 448 с.
7. Краткий словарь по философии/Под общ. ред. И. В. Блауберга, И. К. Пантина.— 4-е изд.— М.: По-литиздат, 1982.— 431 с.

8. Назарзода С. Фарҳанги мухтасари истилоҳоти коргузорӣ (англисӣ-русӣ-тоҷикӣ-форсӣ) –Душанбе.-2005, нашри нахустин.-143 с.
9. Негматов Т.А. Краткий русско - Таджикский строительный словарь.- Душанбе.- Ирфон, 2012.- 352с
- 10.Нуъмонов О.Р. «Фарҳанги истилоҳоти сохтмони «коммуникатсияҳои нақлиётӣ» («Терминологический словарь по строительству транспортных коммуникаций» (русско-таджикский). Душанбе. - 2018.- 369 с.- Нашри нахустин.
- 11.Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Л. И. Скворцова. — 28-е изд. перераб. — М.: Мир и образование, 2014. — 1376 с.
- 12.Русско-таджикский словарь. Под редакцией А. П. Дехотӣ и Н.Н. Ершова Государственное издательство Таджикской ССР. - Москва, 1949. - Сталинобод.
- 13.Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / РАН. Ин-т рус. яз.; Под общей ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 1998 -713с.
- 14.Ушаков В. В. Справочник дорожных терминов. Москва. – 2005.-экономико - консультационный центр, «экон».- 164 с.
- 15.Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, (ибораат аз 2 ҷилд), ҷилди 1, тартибдиҳандагон: С. Назарзода, А.Сангинов, Р. Ҳошим, Ҳ. Рауфзода, зеритаҳрири Сайфиддин Назарзода, Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон.- Душанбе– 2008.- 787.
- 16.Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ // Академияи лмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон Институти забон ва адабиёти Рӯдакӣ. Нашри дувум бо илова, такмил ва ислоҳ. Зери таҳрири Д. Саймиддинов, С.Д. Холматова, С. Каримов—Душанбе: «Чопхонаи Пайванд», 2006. -813с.
- 17.Шаропов Н.А.»Русско-терминологический словарь по строительству под редакцией Н.А. Шаропова, А.К. Комилова, Т.К. Джураева., 1982.

18. Ушаков Дмитрий Николаевич. Толковый словарь современного русского языка/Д.Н. Ушаков – М.: «Аделант», 2014.– 800с.
19. Ушаков В. В. Справочник дорожных терминов.- Москва -2005
экономико - консультационный центр «экон» 164с